



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



Università degli Studi di Padova

Université Grenoble Alpes

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

UFR de Langues étrangères

Corso di Laurea Magistrale
Filologia Moderna
Francesistica – Italianistica
Percorso binazionale – Doppio titolo

Master Langues, Littératures et Civilisations
Étrangères et Régionales.
Études italiennes – Études françaises
Double diplôme international

« Dottor Niù » de Stefano Benni : proposition de
traduction de l'italien vers le français

Emeline Baldin

Relatore :
Prof.ssa Marika Piva

Directeur :
M. Enzo Neppi

Matricola : 1210414

N° étudiant : 11819523

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION.....	3
PARTIE 1: Présentation.....	4
I. Stefano Benni.....	4
II. Dottor Niù.....	7
PARTIE 2 : Commentaire à la traduction.....	9
I. Stratégie de traduction.....	9
II. Difficultés principales.....	10
1. <i>Accéder aux références extra-textuelles.....</i>	<i>10</i>
2. <i>Traduire les noms propres.....</i>	<i>16</i>
3. <i>Traduire les jeux de langue.....</i>	<i>20</i>
PARTIE 3 : Traduction.....	23
1. <i>Il dottor Niù (24.01.2001).....</i>	<i>23</i>
2. <i>Caro Agnelli ti scrivo (02.07.1998).....</i>	<i>32</i>
3. <i>La favola della fine del mondo (13.08.1998).....</i>	<i>36</i>
4. <i>I mostri della notte di Natale (06.12.2000).....</i>	<i>42</i>
5. <i>Natale a Monte Candido (20.12.2000).....</i>	<i>51</i>
6. <i>Capodanno (31.12.1998).....</i>	<i>59</i>
7. <i>I calendari (29.12.1999).....</i>	<i>68</i>
8. <i>Rainer Tim, esploratore estremo (31.12.1997).....</i>	<i>77</i>
9. <i>Isotta, vacca italiana (22.11.2000).....</i>	<i>87</i>
10. <i>Cara Melissa (07.05.2000).....</i>	<i>97</i>
11. <i>I sette gnomi di Zurigo (10.09.1998).....</i>	<i>104</i>
12. <i>Il dottor Sghetto (13.09.2000).....</i>	<i>111</i>
13. <i>Chi salva i ragazzini dal mondo ? (04.10.2000).....</i>	<i>122</i>

<i>14. Il generale « Fox » (10.01.2001)</i>	131
<i>15. Una boccata d'aria per il nonno (07.02.2001)</i>	139
<i>16. Don Fobio Copriti (08.11.2000)</i>	145
CONCLUSION	169
BIBLIOGRAPHIE	170

INTRODUCTION

« *La traduction est un lieu privilégié pour faire se rencontrer les langues, les littératures, les cultures ; pour unir le passé et le présent, le lointain et le proche* »¹. C'est ce que l'on se propose de faire à travers ce travail de fin d'étude élaboré dans le cadre du master recherche franco-italien en Langues, littératures, civilisations étrangères et régionales, parcours études italiennes-études françaises proposé par l'Université Grenoble Alpes. Ce mémoire a pour objectif de présenter une première traduction française de certains chapitres de *Dottor Niù*, un recueil d'articles humoristiques et satiriques publié pour la première fois en 2001 et signé par le célèbre auteur italien Stefano Benni. Ce dernier s'organisera autour de trois grands axes qui correspondront respectivement à une partie de présentation, une partie de commentaire et une partie de traduction. La première comprendra des informations générales sur l'auteur et sa plume ainsi que sur l'ouvrage *Dottor Niù*, la seconde présentera la stratégie de traduction adoptée puis les principales difficultés rencontrées lors de la création du texte cible et enfin, la dernière se consacrera à l'exposition de la traduction française réalisée.

1 Notre traduction : « La traduzione è un luogo privilegiato per far incontrare le lingue, le letterature, le culture ; per unire il passato e il presente, il lontano e il vicino ». Siri Nergaard, *La teoria della traduzione nella storia*, Strumenti Bompiani, Milano, 2014, p.7.

PARTIE 1: Présentation

I. Stefano Benni

« Il n'existe pas de biographie du loup Benni parce que depuis trente ans, toutes les fois qu'on la lui a demandée, le loup l'a changée en disant un tas de bobards, ou de quasi-bobards »². Stefano Benni est né à Bologne le 12 août 1947. Il a passé son enfance dans un petit village des Apennins, suivi une formation secondaire en lettres classiques et effectué son service militaire auprès de la 7^e Division d'infanterie « Lupi di Toscana ». Durant ses études universitaires tumultueuses³ le jeune loup commence à écrire et à travailler comme journaliste. Il rédige ses premiers articles clandestinement pour le quotidien *Il Resto del Carlino*⁴, puis intègre la rédaction de *Il Foglio*⁵. Il multiplie ensuite les collaborations en publiant sur de nombreuses revues⁶ et journaux, parmi lesquels l'hebdomadaire *Il Mondo*, les quotidiens *Il Manifesto* et *La Repubblica*, le mensuel *Baribal*⁷ et le quotidien français *Libération*. Il participe également à la rédaction des encarts satiriques *Cuore* et *Tango*, ainsi qu'à la création du livre-agenda *Smemoranda*⁸. Certains de ses articles seront d'ailleurs regroupés pour former quatre

2 Notre traduction: « Non esiste una biografia del lupo Benni perché da trent'anni, tutte le volte che gliela chiedono, il lupo la cambia, dicendo un sacco di balle, o quasi-balle. » (<https://www.stefanobenni.it/biografia/>)

3 *Ibid.*

4 Il s'agit d'un quotidien bolognais centriste et conservateur.

5 (<http://www.danielepugliese.it/>)

6 Stefano Benni a collaboré avec *Il Mago* (revue d'humour et de bande dessinée), *Il Male* (revue satirique), *Panorama* (revue hebdomadaire centrée sur l'actualité, la politique et l'économie), *Linus* (revue mensuelle de bande dessinée), *L'Espresso* (revue hebdomadaire qui s'intéresse à la politique, à la culture et à l'économie), *Effe* (revue de la maison d'édition Feltrinelli qui parle de livres, d'édition et d'actualité littéraire), *MicroMega* (revue bimensuelle de culture, de politique, de science et de philosophie) et *Lo Straniero* (revue mensuelle qui publie des articles sur le thème de l'art, de la culture, de la science et la société).

7 Mensuel illustré pour jeune public composé d'histoires vraies ou inventées, de bandes dessinées et de reportages.

8 Il s'agit d'un agenda dans lequel étaient publiés des articles, des essais ainsi que des créations littéraires et poétiques (dessins, vignettes, chansons, poésies et autres).

recueils intitulés *Il Benni furioso* (1979), *Spettacolososo* (1981), *Il ritorno del Benni furioso* (1986) et *Dottor Niù* (2001). Mais le journaliste est surtout connu comme écrivain. Sa carrière littéraire démarre en 1976 lorsqu'il publie *Bar Sport*⁹. À partir de là, dix autres recueils de nouvelles¹⁰ verront le jour, ainsi que deux nouvelles indépendantes¹¹ et seize romans¹² qui seront traduits dans plus de trente langues différentes.

Les écrits de Stefano Benni ne se limitent toutefois pas à la sphère littéraire et journalistique. Il est en effet l'auteur de nombreuses poésies, rassemblées dans trois recueils intitulés *Prima o poi l'amore arriva* (1981), *Ballate* (1991) et *Blues in sedici* (1998), ainsi que de plusieurs pièces de théâtre¹³. Parallèlement à cela, il a produit les scénarios de plusieurs œuvres cinématographiques : celui des comédies *Topo Galileo*¹⁴ (1987) et *Musica per vecchi animali*¹⁵ (1989), des court-métrages *Arturo perplesse di*

9 Monica Faggionato, *La rappresentazione umoristica della società italiana nella narrativa di Stefano Benni*, p.7.

10 *La tribù di Moro Seduto* (1977), *Non siamo stato noi. Corsivi e racconti* (1978), *Il bar sotto il mare* (1976), *L'ultima lacrima* (1994), *Bar sport Duemila* (1997), *La grammatica di Dio. Storie di solitudine e allegria* (2007), *Miss Galassia* (2008), *Fen il fenomeno* (2011), *Pantera* (2014) et *Cari Mostri* (2015).

11 *Frate Zitto* (2011) et *L'ora più bella* (2012).

12 *Terra !* (1983), *Stranalandia* (1984), *Comici spaventati guerrieri* (1986), *Baol. Una tranquilla notte di regime* (1990), *La Compagnia dei Celestini* (1992), *Elianto* (1996), *Spiriti* (2000), *Saltatempo* (2001), *Achille piè veloce* (2003), *Margherita Dolcevita* (2005), *Pane e tempesta* (2009), *La traccia dell'angelo* (2011), *Di tutte le ricchezze* (2012), *La bottiglia magica* (2016), *Prendiluna* (2017) et *Giura* (2020).

13 *Teatro* (1999), *Teatro 2* (2003), *Misterioso. Viaggio nel silenzio di Thelonious Monk*. (2005, pièce lue par Stefano Benni et accompagnée au piano par Umberto Petrin), *Le Beatrici* (2011), *Teatro 3* (2017) et *Bestia che sei* (2020, spectacle théâtral sur un texte de Stefano Benni avec un lecture scénique d'Angela Finocchiaro et de Daniele Trambusti).

14 Film réalisé par Francesco Laudadio.

15 Comédie inspirée de son roman *Comici spaventati guerrieri* (1986) qu'il a coproduite avec Umberto Angelucci.

fronte alla casa abbandonata sul mare (1991)¹⁶, *The 15th Time* (2010)¹⁷ et *Bloody Mary* (2011), et celui du film *Bar sport* (2011)¹⁸.

En plus de son activité littéraire, Stefano Benni a joué dans les films *Sleepless* (2009) de Maddalena De Panfilis et *Ultima trasmissione* de Niccolò Andenna (2010), mais aussi traduit le roman *L'enlèvement d'Hortense* de Jacques Roubaud¹⁹ et la pièce de théâtre *Quisaitout et Grobêta* de Coline Serreau²⁰. Il est également à l'origine de plusieurs projets humanitaires : avec Alessandro Castellari, il a fondé le séminaire « Pluriversità dell'immaginazione », en collaboration avec l'ITC Teatro de San Lazzaro di Savena et l'Université Primo Levi, qui se tient tous les ans à Bologne depuis 1996. Ce dernier consiste en une dizaine de conférences animées par des philosophes, des journalistes, des écrivains et des chercheurs. Les discussions s'articulent autour de thèmes liés à l'actualité et autour du rôle de l'imagination dans l'interprétation de la réalité politique et sociale. Tous les gains sont reversés à l'association humanitaire « Harambe » afin de financer des projets sociaux. Il a aussi créé le « Musée des Créatures Imaginaires », une exposition temporaire d'art contemporaine qui a été proposée dans plusieurs villes italiennes entre 2006 et 2008, dans le but de sensibiliser le public de manière humoristique aux thèmes du développement durable et des différences entre les pays du monde, notamment avec l'Afrique²¹, et fait naître le projet de solidarité « Gruppo Lupo », qui vient directement en aide aux personnes en difficulté aussi bien localement qu'à l'étranger²².

16 Production de Marilisa Calò.

17 Production de Jeymi Martballis.

18 Production de Massimo Martelli.

19 Jacques Roubaud, *Il rapimento di Ortensia* [1987]. Trad. Stefano Benni, Feltrinelli, Milano 1988.

20 Coline Serreau, *Tuttosà e Chebestia*, Genova, Marietti, 1993 [*Quisaitout et Grobêta*, suivi de *Le théâtre de Verdure* [1993], Arles, Actes Sud « Papiers », 1998.

21 Notre traduction : « Museo delle Creature Immaginarie », en collaboration avec Atlan, Pietro Perotti et l'association Arnef Heath Africa.

22 Ce projet a par exemple offert son aide aux malades du SIDA, aux immigrés extracommunautaires, aux sans-abris ou encore aux enfants orphelins à cause des guerres civiles (Rwanda, Zaïre), à travers des dons financiers et matériels et un soutien aux projets financés.

« Je ne peux pas m'empêcher de faire dix ou quinze choses en lesquelles je crois profondément. Les activités avec les immigrés de Harambe, le gruppo Lupo, les séminaires pour ceux qui travaillent avec les enfants ou dans les prisons, les séminaires pour les jeunes acteurs. L'action politique c'est ça, c'est une chose très différente du « sondagisme » ou de l'énorme blabla médiatique. Dans ces actions quotidiennes, je me retrouve avec des personnes qui pratiquent l'intelligence, la sensibilité, le sentiment de responsabilité qui peuvent être rapportées à une tradition de gauche²³.

II. Dottor Niù

En 2001, Stefano Benni publie son quatrième recueil d'articles chez la maison d'édition Feltrinelli, intitulé *Dottor Niù. Corsivi diabolici per tragedie evitabili*. Ce dernier regroupe trente-deux *corsivi* journalistiques qui ont été publiés entre 1997 et 2001 sur le quotidien italien de centre gauche *Repubblica*²⁴. Il est divisé en quatre parties – qui correspondent aux quatre saisons – et débute par l'hiver. Le terme « corsivo » désigne un bref article de presse, souvent de ton polémique ou satirique, qui s'intéresse aux faits du jour, à un/des personnage(s) ou à des thématiques d'actualité, qui peuvent être de caractère politique, économique mais également littéraire ou artistique. Sa dénomination vient du fait qu'il était auparavant imprimé en caractères cursifs afin de se distinguer du contenu standard du journal.

23 Notre traduction : «Non posso fare a meno di fare dieci o quindici cose in cui credo profondamente. Le attività con gli immigrati di Harambe, il gruppo Lupo, i seminari per chi lavora con i bambini o nelle carceri, i seminari per giovani attori. Questo è l'agire politico, cosa molto diversa dal sondaggismo e dal gigantesco chiacchiericcio mediatico. In questo agire quotidiano mi ritrovo insieme con persone che praticano l'intelligenza, la sensibilità, il sentimento di responsabilità che possono essere ricondotti a una tradizione di sinistra». Interview de Simonetta Fiori a Stefano Benni publiée sur *Repubblica* le 19 juillet 2013.

24 Ils sont à quatre-vingt-quinze pour cent identiques ; quelques passages ont en effet été supprimés comme l'indique la déclaration présente dans la note d'auteur située au début du recueil *Dottor Niù*.

Contrairement aux articles de journaux traditionnels, les *corsivi* sont très subjectifs : l'auteur prend ouvertement parti et choisi avec soin les thèmes qu'il va aborder. Il présente ensuite son ou ses idées à travers un style très personnel et fortement connoté. Dans le recueil *Dottor Niù*, cela se traduit tout d'abord par un choix de sujets très polémiques – la mafia, les scandales politiques et judiciaires en Italie, les violences sur mineurs, la société de consommation, la sauvegarde de la planète ou encore la religion chrétienne, pour ne citer que quelques exemples – et ensuite par un style d'écriture unique et inimitable : la « bennilingua ». Cette dernière se traduit par une prose humoristique et créative²⁵, riche en néologismes, doubles sens et parodies. Monica Boria explique à ce propos que l'adjectif « benniano » est souvent utilisé par les critiques pour qualifier ce « mélange de piques satiriques et d'invention linguistique » qui a su conquérir de nombreux lecteurs²⁶.

Il ne faut cependant pas croire qu'il s'agisse là d'un style gratuit ayant pour seul but de faire rire ou sourire. Tout au contraire, Stefano Benni utilise son écriture comme un miroir grossissant et déformant dans le but de dévoiler aux lecteurs « certaines failles, certaines absurdités, certaines « dictatures » »²⁷ présentes dans la société italienne contemporaine, sans toutefois tomber dans le pessimisme.

*« Je veux aller au-delà de la satire. Je veux en faire d'avantage. Je veux utiliser l'écriture critique de manière plus efficace, qu'elle reste plus longtemps. Parce que moi je suis un écrivain comique et je dois donc essayer de surprendre, d'inquiéter »*²⁸.

25 L'auteur lui-même le confirme lors d'une interview en 1995 : « Sono uno scrittore, un romanziere con una forte inclinazione al linguaggio fantastico e umoristico ». Cristina Degli Esposti, *Interview with Stefano Benni: a Postmodern moraliste* dans *Italian Quarterly* 123-124 (Winter-Spring 1995): 99-105. , p.100.

26 « The neologism 'benniano' is often used to denote that blend of satirical bite and linguistic invention typical of his style, a style that has grabbed the attention of many young readers but also academics in Italy and abroad ». Monica Boria, *Echoes of counterculture in Stefano Benni's humour*, Romance Studies, Vol. 23 (1), Mai 2005, Anglia Polytechnic University, p.29.

27 Judith Obert, *Ironie, humour, fantastique : clés de l'univers de Stefano Benni* dans *Italies* [En ligne], 4, 2000.

28 Notre traduction : « *Io voglio andare aldilà della satira. Voglio fare di più. Voglio usare la scrittura critica in modo più efficace, che resti più a lungo. Perché io sono uno scrittore comico e quindi devo*

Son objectif est celui d'« éveiller le sens de la responsabilité et de la liberté individuelle par l'œuvre littéraire »²⁹. Il expose son point de vue à travers l'ironie – « abandonnant ainsi l'instrument (désormais inefficace) de la morale »³⁰ –, et passe ensuite le relais à ses lecteurs, invités à réfléchir sur le monde qui les entoure³¹.

PARTIE 2 : Commentaire à la traduction

I. Stratégie de traduction

L'objectif de ce travail a été celui de proposer une traduction française de la première moitié du recueil, c'est à dire des articles présents dans les chapitres « hiver » et « printemps », pour un lectorat francophone et contemporain, non-spécialiste de l'histoire politique et culturelle de l'Italie des années '90. Le destinataire de la traduction se présente donc comme un lecteur profondément différent du destinataire du texte original : ils ne parlent pas la même langue, possèdent des connaissances socio-culturelles différentes et ne sont pas forcément de la même génération, puisqu'une vingtaine d'année sépare la rédaction du texte source et celle du texte cible. Il est de ce fait nécessaire de choisir une stratégie de traduction cohérente avec ces paramètres.

Comme nous l'avons vu précédemment, *Dottor Niù* est un recueil d'articles humoristiques et satiriques qui portent sur l'actualité italienne de la fin des années '90. Chaque *corsivo* aborde un thème particulier et véhicule un message clair à travers toute une série de procédés stylistiques. Pour que la traduction soit efficace, il faut donc

cercare di sorprendere, di inquietare ». Michele Trecca, *Parola d'autore. La narrativa contemporanea nel racconto dei protagonisti*, Lecce, Argo, 1995, p. 32.

29 Monica Faggionato, *Narrer la réalité sans réalisme : la voie de l'imagination, la voix de Stefano Benni*, p.3.

30 Angelo Guglielmi, *Nel bar sotto il mare Benni ride senza far prediche*, «Tuttolibri-La Stampa», 22 novembre 1987, p.2.

31 Judith Obert, *Ironie, humour, fantastique : clés de l'univers de Stefano Benni* dans *Italies* [En ligne], 4, 2000.

quelle soit en mesure de transmettre l'idée principale du texte, en utilisant la même stratégie que l'auteur afin de générer chez le lecteur un effet équivalent dans la langue d'arrivée.

Il est cependant essentiel de garder en mémoire que le niveau de connaissance présumé chez le destinataire est faible et que ce dernier ne sera pas toujours en mesure d'accéder aux informations auxquelles il est confronté. Par conséquent, le traducteur sera inévitablement amené à intervenir au sein même du texte ou par le biais de notes explicatives afin de permettre au lecteur d'entrer dans la narration et de participer.

L'approche traductive employée ne sera donc ni complètement sourcière ni complètement cibliste. Elle amènera d'une part le lecteur vers le texte source en conservant les références à l'Italie des années '90 (hommes politiques, faits divers, gastronomie ect), ce qui aura pour but de créer un effet d'éloignement, aussi bien culturel que temporel, et amènera d'autre part le texte original vers le lecteur à travers la langue d'arrivée et la facilitation de la compréhension de la part du traducteur. De cette manière, nous obtenons un texte cible dépaysant mais accessible et acceptable d'un point de vue linguistique.

II. Difficultés principales

Avant d'entrer dans le cœur de ce mémoire, il nous a semblé important d'évoquer les principales difficultés que l'on a pu rencontrer lors de la traduction de *Dottor Niù*. Ces considérations permettront d'une côté de confirmer le choix de la stratégie de traduction et de l'autre, de donner une idée plus précise de la nature du texte auquel nous nous sommes intéressés.

1. Accéder aux références extra-textuelles

Traduire une œuvre littéraire signifie inévitablement se heurter à des difficultés. En ce qui concerne le recueil *Dottor Niù*, les premiers obstacles se rencontrent dès la

phase de lecture des *corsivi*. Le traducteur se retrouve en effet face à un ouvrage qui fait constamment référence au panorama socio-culturel italien des années '90. Il est donc essentiel que ce dernier possède un solide bagage culturel et linguistique – comme c'est le cas pour n'importe quelle opération de traduction – mais également qu'il soit en mesure de reconnaître les éléments qui se rapportent à un contexte politique, social et culturel étranger datant d'une vingtaine d'années auparavant.

Lorsque l'on s'intéresse aux références incorporées dans chaque *corsivo*, on s'aperçoit qu'elles sont de nature très variée. C'est à travers la gastronomie, le secteur audiovisuel et téléphonique, la politique, la religion ou encore les faits divers que Stefano Benni nous dépeint l'Italie des années 1997 à 2001.

TABLEAU 1³²		
Catégorie	Référence	Citation
CULTURE ET SOCIÉTÉ	◆ Gastronomie : chinotto, mortadella- panettone- torrone, grissini, cotechini, luganiga, Vissani, brodetto, fiorentine, pagnotta	Chap. 3 /4/ 6/ 8/ 9/ 10/ 14/ 15/16
	◆ Télévision : - personnalités (Emilio Fede, Moira Orfei, Costanzo, Vespa, Frizzi, Cucuzza, Raffaella etc)	Chap.1 à 16
	- émissions de télévision (Domenica sportiva, Il Processo del lunedì)	Chap. 6 /7

32 Ce tableau est strictement illustratif et ne présente aucune prétention d'exhaustivité.

	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Télécommunication <ul style="list-style-type: none"> - Mediaset - Fiat, Tim - Omnitel - Telecom, Alitalia - Auditel ◆ Presse : <ul style="list-style-type: none"> - Repubblica - Eva, Express 	<p style="text-align: center;">Chap. 1 Chap. 2 et 8 / 2 Chap. 4 / 4 et 10 Chap. 8 Chap. 9</p> <p style="text-align: center;">Chap. 3, 13 et 15 Chap. 10</p>
MONDE POLITIQUE	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Partis politiques : Ulivo, Forza Italia, DC etc. ◆ Personnalités : Previti, Berlusconi, Gasparri, Formigoni, D'Alema, Veltroni, Prodi, Rutelli etc. 	Chap. 1 à 16
SCANDALES MÉDIATIQUES, POLITIQUES ET HISTORIQUES	<ul style="list-style-type: none"> - Bertinotti et le cachemire - Exil de Craxi (1994) - Baiser entre Toto Riina et Andreotti (1987) - Affaire Lewinsky (1998-99) - Rutelli, le « ciccibello » - L'Italie et la guerre du kosovo - La tragédie d'Ustica 	<p style="text-align: center;">Chap. 7 Chap. 7 Chap. 7 et 16</p> <p style="text-align: center;">Chap. 11</p> <p style="text-align: center;">Chap. 12 Chap. 14</p> <p style="text-align: center;">Chap. 8 et 14</p>

	- L'accident du téléphérique de Cavalese	Chap.14
CINEMA	- <i>Le silence des Agneaux</i> de Jonathan Demme - <i>Fantozzi</i> de Paolo Villaggio - <i>The Towering Inferno</i> de John Guillermin - <i>Alerte à Malibu</i> de Michael Berk, Douglas Schwartz et Gregory J. Bonann	Chap.1 Chap.3 Chap.10 Chap.5
LITTÉRATURE	- <i>Blanche-Neige et les sept nains</i> des frères Grimm	Chap. 11
MUSIQUE	- <i>Ouverture de Guillaume Tell</i> de Rossini - <i>Con te partirò</i> de Bocelli - <i>Bolero</i> de Ravel - <i>Astro del Ciel</i> - <i>Blue Moon</i>	Chap. 1 Chap.2 Chap.2 Chap.4 Chap.9
RELIGION	- Karol Wojtyla - Giacomo Biffi - La Bible (évangile selon saint Jean et selon saint Mathieu, le	Chap.7 et 10 Chap.10 Chap. 16

	Lévitique)	
--	------------	--

La tâche du traducteur consistera donc dans un premier temps à s'informer sur le thème, l'objet ou la personne dont il est question et à rechercher la raison pour laquelle l'auteur le mentionne de cette manière et à cet endroit précis. Si de nos jours il est relativement aisé de trouver la biographie d'un personnage politique ou la fiche descriptive d'une grande entreprise, il en va toutefois différemment lorsque l'on se retrouve confronté à des associations plus allusives. En voici quelques exemples :

TABLEAU 2			
Texte source	Référence	Texte cible	Situation
<i>Dai calendarietti profumati di barbiere [...]</i>	Pratique sociale	Des calendriers de poche parfumés de chez le barbier [...]	Chap. 7
<i>Ottobre, Bertinotti, con un perizoma di cachemire</i>	Commérage médiatique	Octobre, Bertinotti avec un string en cachemire.	Chap. 7
<i>“non lo fo per piacer mio ma per far piacere a Dio”.</i>	Pratique sociale et religieuse	« je ne le fais pas par plaisir mais pour faire plaisir à Dieu »	Chap. 9

Au début du chapitre 7, le narrateur parle des calendriers de l'année 2000 qui sont perçus comme étant particulièrement osés par une partie de la population, et fidèles à ce qu'ils ont toujours été par une autre. Selon ces derniers, ils ont toujours été des objets de désir, « des calendriers de poche parfumés de chez le barbier [...] aux

calendriers de chez le garagiste »³³. Que ce soit en France ou en Italie, tout le monde est à même de visualiser le type de calendriers que l'on pouvait et que l'on peut encore voir accrochés aux murs des garages automobiles. En revanche, celui du barbier n'évoque rien. Il se trouve que jusque dans les années '60/ '70, les barbiers italiens offraient à leur clientèle masculine un petit calendrier de poche parfumé à l'approche des fêtes de Noël afin d'obtenir un pourboire ou de récompenser leur fidélité. Ces derniers comportaient la plupart du temps des illustrations à caractère érotique. Afin de remonter à la référence, il faut donc d'une part surmonter la distance culturelle France-Italie, mais également une distance temporelle d'une cinquantaine d'années.

Toujours dans le chapitre 7, Stefano Benni décrit « *Sexy Bis* », le calendrier du parti politique L'Olivier (L'Ulivo), et explique que le mois d'octobre est illustré avec une photo de « Bertinotti, avec un string en cachemire »³⁴. Le choix d'un personnage dénudé est cohérent avec l'intitulé du calendrier mais la précision de la matière reste assez énigmatique. Il faut en réalité aller chercher dans les journaux publiés entre 1994 et 2000 pour comprendre que le communiste Fausto Bertinotti s'est construit une image bourgeoise auprès de la presse locale et étrangère, d'une part grâce à son élocution, son « r » à la française et ses manières raffinées, mais surtout pour son style vestimentaire. Celui que l'on surnomme l'« aristocrate rouge » s'est en effet souvent présenté en public vêtu de pulls en cachemire, ce qui lui a valu de nombreux commentaires accusateurs de la part du milieu médiatique.

Dans ces deux exemples, Stefano Benni se limite à évoquer certaines réalités à l'intérieur de la narration. Cela leur confère une importance secondaire puisqu'elles n'entravent pas la compréhension générale du texte ni celle du message véhiculé. Il est par exemple probable qu'un lecteur né après le milieu des années '90 ne saisisse pas tous les clins d'œil de l'auteur puisque ceux-ci font allusion à des événements ou à des pratiques sociales que ce dernier n'a pas connus. Dans d'autres cas toutefois, ces références sont intégrées au sein même du discours des personnages. C'est le cas par

33 Notre traduction. Stefano Benni, *Dottor Nù. Corsivi diabolici per tragedie evitabili*, Feltrinelli, 2001, p.36.

34 Notre traduction. *Ibid.*, p.37.

exemple de Teresa qui, dans le chapitre 9, répète « non lo fo per piacer mio ma per far piacere a Dio »³⁵ lorsque le vétérinaire ausculte ses mamelles. À première vue, cela apparaît comme une réaction naturelle de la part d'un personnage enclin à la religiosité. Il ne serait d'ailleurs pas étonnant de constater qu'une bonne partie des lecteurs ne verrait en cela qu'une touche d'humour insérée par l'auteur. Pourtant, le choix de cette réplique n'est pas anodin. Il est en fait à rechercher dans les us et coutumes italiennes en vigueur jusque dans les années '60/'70. Stefano Benni reprend ici à la lettre l'inscription qui était cousue sur les chemises conjugales des femmes italiennes afin que les deux époux ne manquent pas de se rappeler que les œuvres de chair ne devaient avoir autre but que de procréer.

Ces trois exemples ont permis de dévoiler une des principales difficultés de cet ouvrage, à savoir l'intelligibilité de son contenu. Cette dernière est en effet sans cesse compromise par la distance culturelle et temporelle qui se trouve entre le texte source et le lecteur-traducteur, ainsi que par le caractère hautement allusif de l'écriture benniane³⁶. Tout le long du recueil, l'auteur manie l'art du demi-mot : il parsème ses *corsivi* de sous-entendus, en prenant toutefois garde à ce que ceux-ci soient reconnaissables sans trop être évidents, sans quoi il risquerait de perdre en efficacité et de tomber dans l'amertume du sarcasme³⁷. Cela a pour conséquence de compliquer considérablement la lecture et la compréhension du texte et, partant, sa traduction pour un lecteur francophone, étranger au contexte italien des années '90.

2. Traduire les noms propres

Outre l'accès aux références socio-culturelles, *Dottor Niù* présente d'autres éléments qui vont s'avérer être problématiques lors de la traduction. C'est notamment le cas des noms propres qui sont toujours choisis ou inventés à des fins humoristiques et

35 *Ibid.*, p.49.

36 Monica Boria, *Echoes of counterculture in Stefano Benni's humour*, Romance Studies, Vol. 23 (1), March 2005, Anglia Polytechnic University, p.31.

37 Gian Luigi Beccaria, *Dizionario di linguistica, metrica, retorica*, Torino, Einaudi, (1994), pp. 400-401.

satiriques. Cela est particulièrement évident dans le *corsivo* n°5, où Stefano Benni attribut à chaque personnage un prénom en rapport avec le bois. Le traducteur se retrouve ainsi avec la famille « Tronchi » qui est composée de papa « Olmo », de maman « Scorza », de papy « Tarlo », de la fille « Pialla », du fils « Truciolo », et de la vache « Betulla ». En ayant recours à la traduction littérale, il arriverait à cela :

IT	FR
Famille Tronchi	Famille Troncs
Papà Olmo	Papa Orme
Mamma Scorza	Maman Écorce
Nonno Tarlo	Papy <u>Vrillette</u>
Bisonno Carbonio	Arrière grand-père Carbone
La figlia Pialla	La fille <u>Rabot</u>
Il figlio Truciolo	Le fils Copeau
La vacca Betulla	La vache <u>Bouleau</u>

On constate alors que la référence au matériau est conservée mais que le résultat obtenu n'est pas toujours très cohérent. Le traducteur devra alors faire preuve d'inventivité afin d'attribuer à chaque personnage une appellation qui lui convient. Dans notre traduction, nous avons proposé « Anobie » pour le grand-père, « Varlope » pour la fille et « Charme » pour l'animal. Il se trouve qu'« anobie » est le nom que l'on donne à la grosse vrillette. Le mot est certes féminin mais sa fin en « i » lui confère une sonorité neutre voire masculine, ce qui le rend compatible avec un personnage homme. De la même manière, « charme » est un terme masculin qui possède une sonorité neutre. Il est par conséquent possible de l'attribuer à un personnage féminin sans créer une sensation d'incohérence. Il offre également l'avantage de maintenir l'allusion au bois puisque le charme est un arbre de la famille des Bétulacées au même titre que le bouleau. Enfin, la varlope est un type de rabot allongé que l'on utilise pour dégauchir le bois. Le choix convient parfaitement au personnage de la fille puisque le narrateur nous raconte qu'elle

s'occupe tous les jours de farter le chalet familial³⁸.

Le *corsivo* n°5 n'est naturellement pas le seul à poser ce genre de problème. Comme le montre le tableau 3 ci-dessous, la traduction des noms propres requiert dans plusieurs chapitres la prise en compte de différentes contraintes qui peuvent se traduire par la présence simultanée de jeux de mot, de références extra-textuelles, de registres de langue particuliers ou encore de marques d'italianité à conserver. Dans tous les cas, le traducteur devra s'affranchir de la traduction littérale et laisser place à son inventivité, afin de proposer une traduction efficace et le plus fidèle possible à l'original.

TABLEAU 3				
Texte source	Traduction littérale	Contraintes	Texte cible	Situation
<i>Genziana</i>	Gentiane	- conserver la référence à la plante montagneuse/ Umberto Bossi	Gentiana	Chap. 9
<i>Umbertina</i>	Hubertine	- conserver l'italianité du prénom par souci de cohérence	Umbertina	
<i>Crudelia</i>	Cruella	Ressemblance	Cruella	

38 « Pialla invece sciolina la casa [...] », *Dottor Niù*, p.28.

<i>Frustami</i>	Fouette-moi	avec un nom de famille réel	Fouetmoi	Chap.10
<i>Dottor Sghetto</i> ³⁹	Monsieur Veine/ Bol	- Conserver le sens initial - Conserver le registre du mot italien - Ressemblance avec un nom de famille italien	Monsieur Verni	Chap.12
<i>Santa Annalisa, la santa dalla guepière di ghisa e San Anacleto, il santo che per non peccare lo mise sottaceto.</i>	Sainte Annalisa, la sainte de la guêpière en fonte et Saint Anacleto, le saint qui pour ne pas pêcher se le mit en bocaux.	- conserver le jeux de sonorité - choisir un prénom italien, en lien avec la religion chrétienne	Sainte Ester ⁴⁰ , la sainte de la guêpière en fer, et Saint Marco, le saint qui, pour ne pas pêcher, se le mit en bocaux.	Chap.16

39 « Sghetto » est un terme dialectale bolognais qui signifie « coup de chance inattendu ». Ses équivalents français seraient veine ou bol mais aucun des deux ne seraient vraisemblables pour un personnage italien. En optant pour l'adjectif populaire « verni » qui équivaut à « chanceux » ou « veinard », on maintient à la fois le sens original, le registre de langue et la cohérence avec le personnage.

40 Santa Ester est un personnage biblique de l'ancien Testament (cf. Livre d'Esther) et San Marco est un apôtre du Nouveau Testament.

3. Traduire les jeux de langue

Enfin, la troisième difficulté principale que l'on peut rencontrer dans le recueil *Dottor Niù* est la traduction des jeux de langue. Stefano Benni aime « s'amuser avec les mots, ce qui dans son cas se traduit notamment par une grande richesse lexicale qui contraste avec une syntaxe en général plutôt simple »⁴¹. Il fait en effet partie de « ces auteurs à qui le mot rare ne suffit pas, mais qui ont besoin d'ajouter leurs propres créations »⁴², de se distinguer par leur inventivité linguistique afin d'éviter tout type de règle ou de classification idéologique⁴³. Il le dit lui-même : il n'aime pas qu'on le mette dans des cases⁴⁴. Ce foisonnement de rétroacronymes, de mots-valises, de néologismes est un aspect intéressant voire fascinant de l'écriture benniane, qui peut toutefois se transformer en un véritable défi lorsqu'il s'agit de les traduire⁴⁵.

Le tableau ci-dessous regroupe quelques exemples des nombreux jeux de langue que l'on peut retrouver lors de la lecture des *corsivi* de Stefano Benni. Tous ne comportent pas le même degré de difficulté mais demandent à chaque fois au traducteur un certain degré d'observation et de réflexion.

TABLEAU 4			
Texte source	Traduction littérale	Texte cible	Situation
<i>Pasticche-cric</i>	Pastille-cric	Pilule-cric	Chap.7

41 Etienne Boillet, *Valeurs et fonctions des personnages comiques dans l'œuvre narrative de Stefano Benni*, dans *Le personnage farfelu dans la fiction littéraire (XXe-XXIe siècles) des pays européens de langues romanes*, E. Ajello, V. d'Orlando, S. Loignon, N. Noyaret, Oct 2014, Caen, France. pp.79-89, p.6.

42 *Ibid.*

43 Matteo Spampinato, *Stefano Benni : La letteratura al Bar, un'analisi di Bar Sport (1976)*, p.187.

44 Notre traduction : « a me non piace farmi chiudere in una scatola ». Interview de Simonetta Fiori à Stefano Benni publiée sur le journal Repubblica le 19 juillet 2013.

45 Maria Carreras I Goicoechea, « *La bomba al panzanio* » di Stefano Benni: tradurre l'ironia, dans « *Seminario sulla teoria della traduzione Corso di laurea in "Lingue e culture europee" Facoltà di Lettere e Filosofia Anno accademico 2004-5* », Università degli studi di Modena e Reggio Emilia, Hans Honnacker (cur.). Traduzione ed intercultura Materiali di discussione Nr. 5 (2006), p.44.

<i>Santa Raffaella che col canone degli utenti riunifica i parenti</i>	Sainte Raffaella qui, avec la contribution à l'audiovisuel public réunit les membres de la famille	Sainte Raffaella qui, avec la redevance TV, réunit les familles séparées	Chap.16
<i>06/2 palle così</i>	06/2 boules comme ça	04/ 1 tête comme ça	Chap. 2

Le premier exemple est tiré du début du *corsivo* n°7 et désigne selon le narrateur un des objets responsables de la relance de la sexualité du peuple italien. Il s'agit naturellement des comprimés de citrate de sildénafil, commercialisés par les célèbres firmes Viagra et Revatio. L'auteur crée ici un mot composé de « pasticche » (pastille en français) et de « cric » (parfois écrit « cricco » en italien), qui est un appareil de levage utilisé dans différents corps de métiers, notamment dans celui de l'automobile. La traduction directe donnerait en français « pastille-cric » qui n'évoquerait pas grand-chose à lecteur français. Il est donc indispensable de modifier la première partie et de préférer « pilule » qui renvoie instantanément à la fameuse « pilule bleue », afin de rendre le jeu de mot dans la langue d'arrivée.

Le second exemple requiert déjà plus d'attention. L'auteur mélange en effet ici jeux de sonorité et références extra-textuelles. Le traducteur devra donc trouver un moyen de reproduire la rime sans sacrifier l'allusion à l'émission de télévision *Carràmba !* de Raffaella Carrà. Il faudra aller chercher une appellation moins officielle de la contribution à l'audiovisuel (redevance audiovisuelle ou plus familièrement redevance télé) et la coupler à une fin de phrase légèrement modifiée, pour obtenir ainsi le même effet que dans le texte original. Dans notre traduction nous avons choisi « réunit les familles séparées » qui maintient l'assonance en « é » et le clin d'œil au programme télévisé.

Bien plus complexe est le cas du *corsivo* n°2. Le narrateur explique qu'il a

entendu un nombre incalculable de fois la chanson de Bocelli « Con te partirò » et qu'il faudrait que celui-ci se décide avec qui s'en aller parce qu'à force de l'entendre à la télévision « ne abbiamo due palle così » (qui équivaut à « on en a plein le cul ») « anzi, con la nuova numerazione 06/2 palle così »⁴⁶, qui deviendrait alors « enfin, avec la nouvelle numérotation 06/2 culs comme ça », ce qui n'a aucun sens en français. Le traducteur doit donc faire face à plusieurs contraintes : celle de véhiculer l'idée générale de la phrase qui est celle du mécontentement, tout en conservant le jeu de mot entre l'expression utilisée (avere 2 palle così), la nouvelle composition des numéros de téléphone italiens (l'ajout d'un indicatif territorial, ici 06) et la taille vestimentaire (la 6, qui correspond à une taille XL). Dans notre traduction nous avons opté pour l'expression « avoir une tête comme ça (à cause de quelque chose) » et le chiffre 04 qui permettaient de respecter toutes les contraintes. L'unique perte est celle du registre de langue qui passe de familier à courant. Cela nous amène aux équivalences suivantes :

Langue	Expression	Numérotation	Jeux de mot
IT	« Ne abbiamo due palle così,	anzi, con la nuova numerotazione 06/2 palle così ».	06 : préfixe de Rome et du Vatican 6 : grande taille de sous-vêtements masculins
FR	On en a une tête comme ça,	enfin, avec la nouvelle numérotation 04/1 tête comme ça.	04 : préfixe téléphonique du sud-est de la France 4 : grande taille de chapeaux

Ces exemples illustrent donc bien le travail que peut demander la traduction d'une œuvre comme celle de *Dottor Niù*.

Les deux premières parties de ce mémoire ont été consacrées à la présentation de l'auteur, de son style et de son recueil, ainsi qu'à un état des lieux très général des principales difficultés que le traducteur de *Dottor Niù* est susceptible de rencontrer. Ces

⁴⁶ Stefano Benni, op.cit., p.18.

informations et observations préliminaires ont permis d'offrir une vision d'ensemble de l'œuvre à laquelle nous nous sommes intéressés et d'introduire le travail de qui sera successivement présenté.

PARTIE 3 : Traduction

Cette troisième et dernière partie comprend la traduction française avec texte original en regard des seize premiers *corsivi* publiés dans le recueil *Dottor Niù*, à savoir ceux regroupés dans les sections Inverno (Hiver) et Primavera (Printemps). Lorsque cela a été retenu nécessaire, des notes de bas de page ont été insérées afin de justifier les choix de traduction effectués. Ces derniers sont à distinguer des notes de fin informatives qui sont destinées au lecteur francophone.

Inverno

1. Il dottor Niù (24.01.2001)

FR	IT
<p>1.</p> <p><i>Monsieur Niou</i></p> <p>Je venais juste de garer ma voiture quand un type avec des lunettes noires et les cheveux rasés s'avance vers moi et se présente: monsieur Niou, conseiller en rénovation⁴⁷ technologique pour les</p>	<p>2.</p> <p><i>Il dottor Niù</i></p> <p>Avevo appena parcheggiato la macchina, quando un tizio con occhiali neri e capelli rasati mi viene incontro e si presenta: dottor Niù, consulente di aggiornamento tecnologico per famiglie.</p>

47 La traduction littérale serait « mise à jour » mais il est plus courant de parler de « rénovation », cette dernière étant un processus de transformation, d'amélioration de quelque chose, par le biais de la

<p>familles.</p> <p>C'est un parfait exemplaire de Mediaset, un homme pour qui le temps s'est magiquement arrêté. Il a soixante ans mais a le physique d'un quarantenaire, il a été condamné a vingt ans de prison mais il n'en a même pas fait un. Il m'explique que son métier est une new profession née en même temps que la new economy pour une new way of life. Je dois seulement avoir un old compte courant avec un peu d'old fashion money pour lui payer l'old honorary⁴⁸ⁱ.</p> <p>Déconcerté par son élégance et sa diction, je signe un contrat de consultation. Mettons-nous tout de suite au travail, dit monsieur Niou, votre vie doit être optimisée et modernisée. Commençons par</p>	<p>E' un tipico esemplare Mediaset, un uomo per cui il tempo si è magicamente fermato. Ha sessant'anni ma ha il fisico di un quarantenne, l'han condannato a vent'anni di galera ma non ne ha fatto neanche uno. Mi spiega che la sua è una new profession nata insieme alla new economy per una new way of life. Devo solo avere un old conto corrente con un po' di old fashion money per pagargli l'old onorary.</p> <p>Travolto dal suo garbo e dal suo eloquio, firmo un contratto di consulenza. Diamoci subito da fare, dice il dottor Niù, la sua vita va ottimizzata e rimodernata. Cominciamo dalla sua auto, è un vecchio modello superato e ridicolo. Ma ha solo tre anni, dico io. Tre anni sono tre secoli nella</p>
--	--

modernisation.

« Après plus d'un siècle de bons et loyaux services, les bobines de pellicule argentique et les projecteurs 35 mm seront bientôt bons pour le musée. Après les multiplexes, c'est au tour des cinémas d'art et d'essai de s'équiper en numérique. Aux Cinoches, à Ris-Orangis, le chantier de cette rénovation technologique commencera mercredi [...] » (www.leparisien.fr 25/08/2011)

« Le groupe télévisuel va proposer le 20 mars prochain, des "bons plans" sous forme de coupons électroniques, permettant d'obtenir des réductions. [...] Cette initiative s'inscrit dans le cadre d'une rénovation technologique de l'offre de coupons imprimables TFI Conso, lancée en 2010 ». (<https://bfmbusiness.bfmtv.com> 12/03/2015)

48 L'auteur créé ici un nouveau mot en anglicisant le substantif italien « onorario ». Une opération semblable a donc été effectuée dans la traduction française, en ajoutant un « h » et en transformant le « a » en « ai ».

<p>votre voiture, c'est un vieux modèle dépassé et ridicule. Mais il a seulement trois ans, dis-je. Trois ans équivalent à trois siècles dans la new economy, explique-t-il. Votre voiture n'a pas de navigateur satellitaire, de vitres teintées, d'altimètre, de suspensions à l'épreuve de l'élanⁱⁱ⁴⁹. Mais elle fonctionne bien, dis-je. Ça se voit que vous ne regardez pas la publicité, rit monsieur Niou. Qu'est-ce que ça veut dire qu'« elle fonctionne » ? La voiture n'est pas faite pour fonctionner, mais pour être montrée, pour être exhibée, pour qu'on en parle avec ses amis, le fonctionnement est purement optional. Bref, en moins de trois heures, j'ai le tout nouveau modèle de voiture, une espèce de gros œuf bleu à douze places. Dommage que dans la famille on soit que trois.</p> <p>Le jour suivant monsieur Niou débarque chez moi pour organiser un new restyling. Pour commencer, il dit que ma porte en bois est un truc médiévale. Il la remplace par une énorme plaque blindée en acier qui ressemble à la pierre tombale de Godzilla. Ensuite, il remplace ma vieille casserole par une bouilloire Kettle électro-</p>	<p>new economy, spiega. La sua auto non ha il navigatore satellitare, i vetri bruniti, l'altimetro, le sospensioni antialce. Però funziona bene, dico io. Si vede che non guarda la pubblicità, ride il dottor Niù. Cosa vuole dire "funziona"? L'auto non è fatta per funzionare, ma per mostrarla, per esibirla, per parlarne con gli amici, il funzionamento è un puro optional. Insomma in meno di tre ore ho il nuovo modello di auto, una specie di ovolone azzurro a dodici posti. Peccato che in famiglia siamo in tre.</p> <p>Il giorno dopo il dottor Niù piomba a casa mia per organizzare un new restyling. Per prima cosa dice che la mia porta in legno è roba medioevale. La sostituisce con un lastrone blindato d'acciaio che sembra la lapide di Godzilla. Poi sostituisce la mia vecchia pentola con una brocca Kettle elettropiretica, sei secondi per bollire l'acqua. Al posto del glorioso e bisunto forno, mette un microonde che cuoce un pollo vivo solo con lo sguardo. Il tutto mi prosciuga il conto in banca, per cui obietto: cosa mi serve cucinare velocemente se poi non avrò un cazzo da</p>
--	---

49 L'équivalence littérale serait « suspensions anti-élan » mais cela sonne moins bien qu'en italien. La locution « à l'épreuve de » qui signifie « qui peut être soumis à l'expérience, qui est capable d'y résister, de la supporter » se présente comme une alternative satisfaisante, moins littérale mais plus explicite.

<p>pyrexiqueⁱⁱⁱ : six secondes pour faire bouillir l'eau. À la place du légendaire four graisseux, il met un micro-onde qui cuit un poulet vivant rien qu'en le regardant. Tout cela vide mon compte en banque raison pour laquelle j'objecte : ça va me servir à quoi de cuisiner rapidement si après j'ai que dalle à manger ? Ne vous inquiétez pas, dit monsieur Niou, notre société propose des prêts rapides, signez ici et en trente secondes vous aurez un emprunt avec un taux à trente pourcent. Comme dans un rêve, je signe.</p> <p>Le lendemain, monsieur Niou se représente et remplace le lierre du jardin par un new lierre génétiquement modifié qui étrangle les voleurs. Il me réprimande ensuite en secouant la tête parce que j'ai encore la vieille télévision avec le vieux magnétoscope et la vieille playstation. J'objecte que j'ai tout acheté l'année dernière. Il me réexplique que pour la new economy un an équivaut à un siècle et me fait immédiatement acheter la playstation deux, avec laquelle on peut jouer à Pokemon, regarder des films en DVD et écouter de la musique, bref la machine parfaite pour faire se disputer mon fils adepte aux jeux vidéo, ma femme cinéphile et moi qui aime les Beatles.</p> <p>J'essaie de téléphoner à un forgeron</p>	<p>mangiare? Non si preoccupi, dice il dottor Niù, la nostra ditta fa prestiti rapidi, fermi qui e in trenta secondi avrà un mutuo con tasso al trenta per cento. Come in sogno, firmo.</p> <p>L'indomani il dottor Niù si ripresenta, e sostituisce l'edera del giardino con una new edera modificata geneticamente che strangola i ladri. Poi scuote la testa rimproverandomi perché ho ancora la vecchia televisione col vecchio videoregistratore e la vecchia playstation. Obietto che ho comprato tutto l'anno scorso. Mi rispiega che per la new economy un anno è un secolo, e subito mi fa comprare la playstation due, dove si può giocare a Pokemon, vedere i film in Dvd e ascoltare la musica, insomma la macchina perfetta per fare litigare mio figlio videogiochista, mia moglie cinefila e io che amo i Beatles.</p> <p>Cerco di telefonare a un fabbro perché intanto la new porta blindata si è bloccata col new alarm system, ma rapidissimo il dottor Niù mi strappa il telefonino di mano. Ma non si vergogna, dice? Questo cellulare è un modello vecchissimo, pesa come un mattone, non ha il collegamento infrarossi, non ha il Wap, non ha il comando vocale, non ha i games e il grafic system per spedire i cazzi agli amici. Ma</p>
---	--

<p>parce qu'entre-temps la new porte blindée s'est bloquée avec le new alarm system, mais monsieur Niou, très rapide, m'arrache le téléphone portable des mains. Mais vous n'avez pas honte, dit-il ? Ce portable est un très vieux modèle, il est lourd comme du plomb, il n'a pas de port infrarouge, pas de WAP^{iv}, pas de commande vocale, pas de jeux, ni de graphique system^{50v} pour envoyer des conneries à des amis. Mais je l'ai acheté il y a seulement deux mois, me plains-je, et il fonctionne très bien. En deux mois, les fonctions des téléphones portables ont énormément changé, dit Niou. Après que vous vous serez connecté à internet, que vous aurez envoyé un fax, que vous aurez rempli vos contacts avec neuf-cent noms, que vous aurez acheté des billets pour un match et joué au Snake, vous pensez encore avoir le temps de téléphoner ? Vous avez peut-être raison, dis-je.</p> <p>Il me donne tout de suite un nouveau téléphone, un petit biscuit noir avec des touches si minuscules que chacun de mes doigts en prend quatre. Par chance, mon chien Ricky l'avale après quatre appels erronés et court toute la journée avec l'Ouverture de Guillaume Tell dans</p>	<p>l'ho comprato solo due mesi fa, mi lamento, e ci telefono benissimo. In due mesi, i telefonini hanno enormemente mutato le loro funzioni, dice Niù. Dopo che si sarà collegato alla rete, avrà mandato un fax, avrà riempito la rubrica con novecento nomi, avrà comprato i biglietti della partita e avrà giocato al serpentone mangiacoda, pensa di avere ancora il tempo di telefonare? Forse ha ragione, dico io.</p> <p>Mi fornisce subito il nuovo telefonino, un biscottino nero con dei microtasti che ogni mio polpastrello ne prende quattro. Dopo dieci telefonate sbagliate, fortunatamente il mio cane Ricky lo ingoia e corre per tutto il giorno con l'ouverture del Guglielmo Tell in pancia, finché non si scarica la batteria.</p> <p>Il giorno dopo torno a casa e non trovo più mia moglie. Il dottor Niù mi spiega che era un vecchio modello, e che bisognava rimodernarla. Me la riporta dopo una settimana liftata, siliconata e liposuzionata. Sembra un incrocio tra Emilio Fede e Moira Orfei. Preferivo il vecchio modello, dico a bassa voce per non farmi sentire. Perché anche lei è vecchio, ammonisce il dottor Niù. Nei</p>
--	--

50 Là encore, l'auteur italianise le mot anglais « graphic » en « grafic ». Il est donc nécessaire de faire la même chose dans le texte cible.

<p>l'estomac, jusqu'à ce que la batterie soit à plat.</p> <p>Le jour suivant, je rentre chez moi et je ne trouve plus ma femme. Monsieur Niou m'explique que c'était un vieux modèle et qu'il fallait la moderniser. Il me la ramène une semaine après liftée, siliconée et liposucée. On dirait un mélange d'Emilio Fede et de Moira Orfei. Je préférais le vieux modèle, dis-je à voix basse pour ne pas me faire entendre. Parce que vous aussi vous êtes vieux, me reprend monsieur Niou. À l'ère de la technologie, la vieillesse est une erreur de programmation, une résignation coupable. Investissez dans la jeunesse. Il me fait un new prêt à quarante pourcent et on m'enferme dans une clinique. On me retend les paupières, on me masse, on me draine, on me met une pompe hydraulique à la place du zizi, on me greffe trente mille cheveux synthétiques et le rein d'une petite thaïlandaise. Je n'ai pas le courage de me regarder dans le miroir mais le chien me grogne après, ma femme pleure et mon fils s'enfuit de la maison.</p> <p>Je n'en peux plus. Au moment où on me livre l'ordinateur que j'ai commandé la semaine précédente, monsieur Niou le bloque à l'entrée, en expliquant qu'en une semaine il a déjà vieilli de deux</p>	<p>tempi della tecnologia, la vecchiaia è un errore di programmazione, una colpevole resa. Investa in giovinezza. Mi fa un new prestito al quaranta per cento e mi chiudono in una clinica. Mi spianano le palpebre, mi massaggiano, mi drenano, mi mettono una pompa idraulica nel pistolino, mi trapiantano tremila capelli sintetici e un rene di bambina thailandese. Non ho il coraggio di guardarmi allo specchio, ma il cane mi ringhia contro, mia moglie piange e mio figlio scappa di casa.</p> <p>Non ne posso più. Mentre mi stanno consegnando il computer che ho ordinato la settimana scorsa, il dottor Niù lo blocca sulla porta, spiegando che in una settimana è già invecchiato di due generazioni. E' lento, ci mette sedici secondi a entrare in rete, un'eresia nel tempo veloce della tecnica. E così mi fa comprare un computer della Nasa con quattro gigabyte, e una web cam con cui, in sette secondi, posso far vedere il mio culo in tutto il mondo.</p> <p>Ma se tutto deve essere nuovo, obietto, come mai il presidente degli Stati Uniti sembra il nonno di suo padre? E come mai in Italia da vent'anni conserviamo in una salamoia di fard un miliardario pataccaro che propone sempre la stessa televendita? La politica è una cosa, risponde, la</p>
---	---

<p>génération. Il est lent, il met seize secondes à aller sur internet, une hérésie pour la rapidité de l'ère technologique. Et c'est comme ça qu'il me fait acheter un ordinateur de la Nasa avec quatre Gigabyte et une webcam avec laquelle, en sept secondes, je peux montrer mon cul partout dans le monde.</p> <p>Mais, j'objecte, si tout doit être neuf, comment se fait-il que le président des États-Unis à l'air d'être le grand-père de son père ? Et comment se fait-il que depuis vingt ans en Italie on conserve dans une saumure de fard à joue un milliardaire vendeur d'orviétan⁵¹ qui propose toujours la même émission de téléachat ? La politique est une chose, répond-il, la techno-économie en est une autre. À ce propos, votre prêt arrive à échéance, souhaitez-vous le renouveler ? Certainement pas, grogné-je. Je me suis peut-être débarrassé de monsieur Niou.</p> <p>Le lendemain matin je me réveille. Mon fidèle chien Ricky ne vient pas me dire bonjour. J'ai un pressentiment. Dans la nouvelle niche blindée il y a un pitbull tysonberger reichwailer^{vi} qui pratique les arts martiaux et qui est relié au commissariat par une interminable laisse. Ah, alors ça non !</p>	<p>tecnoeconomia un'altra. A proposito, il suo prestito è scaduto, lo rinnova? Assolutamente no, ringhio. Forse mi sono liberato del dottor Niù.</p> <p>La mattina mi sveglio. Il fedele cane Ricky non mi viene incontro. Ho un sospetto. Nella nuova cuccia blindata c'è un pitbull tysonberger reichwailer che conosce le arti marziali ed è collegato alla questura con un lunghissimo guinzaglio. Ah, questa poi no !</p> <p>Vado a recuperare il vecchio modello di Ricky al canile. Quando torno ritrovo il dottor Niù nel mio giardino, nervoso. Adesso basta gli dico, non ho più una lira, mi lasci in pace! Va bene va bene, siete tutti irriconoscenti, risponde. Guarda il cielo le piante, l'orizzonte e sbuffa. Cosa c'è che non va, gli chiedo? Caro mio, risponde, questo mondo è un vecchio modello. Troppi boschi, pochi parcheggi. La Silicon Valley è senza elettricità, il petrolio sta finendo, e lo sprechiamo alle Galapagos. Il traffico aereo è intasato, il clima si ribella, l'aria è irrespirabile. E' un mondo sorpassato, non può più sopportare le esigenze della crescita tecnica, è una materia prima in esaurimento.</p> <p>E allora cosa pensa di fare? ho chiesto.</p> <p>Questo, ha detto il signor Niù con</p>
---	--

51 Tout comme le "pataccaro", le vendeur d'orviétan est un escroc qui trompe sur la marchandise.

<p>Je vais récupérer le vieux modèle de Ricky au chenil. Quand je reviens je retrouve monsieur Niou dans mon jardin, nerveux. Maintenant ça suffit, lui dis-je, je n'ai plus un centime⁵², laissez-moi tranquille ! D'accord d'accord, vous êtes tous des ingrats, répond-il. Il regarde le ciel, les plantes, l'horizon et soupire. Qu'est-ce qui a qui ne va pas, lui demandé-je ? Mon cher, répond-il, ce monde est un vieux modèle. Trop de forêts, peu de parkings. La Silicon Valley est sans électricité, le pétrole est presque terminé et on le gâche aux Galápagos^{vii}. Le trafic aérien est bouché, le climat se rebelle, l'air est irrespirable. C'est un monde dépassé, il ne peut plus supporter les exigences de la croissante technologique, c'est une matière première en voie d'épuisement.</p> <p>Et alors, qu'est-ce que vous pensez faire ? Ai-je demandé.</p> <p>Ça, a dit monsieur Niou avec une expression folle sur le physique d'un quarantenaire. Il a sorti une boîte avec un bouton, a appuyé et à l'horizon est appar</p>	<p>un'espressione folle nel fisico da quarantenne. Ha estratto una scatola con un pulsante, ha premuto e all'orizzonte è apparsa la nube di un'esplosione, poi un'altra e un'altra ancora. Come in un film americano, piovevano dal cielo camion, mucche e cabine telefoniche. La gente gridava, l'aria era rovente.</p> <p>Disgraziato, ho detto, il mondo era un vecchio modello, ma avevamo solo quello. Adesso che lo avete distrutto, con cosa lo sostituirete?</p> <p>In effetti, ha detto il dottor Niù, non ci avevo pensato.</p> <p>Ho udito un rumore lancinante, ho gridato di terrore, è la fine, è la fine. Invece era il trillo della sveglia: era tutto un sogno! Meno male ho pensato, balzando giù dal letto. Ho baciato mia moglie, la pentola, il cane, il mio vecchio telefono. In quel momento hanno suonato alla porta. Era un signore con gli occhiali neri che si è presentato come dottor Niù, consulente di aggiornamento tecnologico per famiglie.</p>
--	---

52 La lire a continué d'être adoptée jusqu'en 2002 en Italie, tandis que le centime a fait son apparition en 1999 en France.

<p>un nuage d'explosion, puis un autre, et encore un autre. Comme dans un film américain, il pleuvait des camions, des vaches et des cabines téléphoniques. Les gens hurlaient, l'air était ardent.</p> <p>Malheureux, ai-je dit, le monde était un vieux modèle mais nous n'avions que celui là. Maintenant que vous l'avez détruit, avec quoi allez-vous le remplacer ?</p> <p>En effet, a dit monsieur Niou, je n'y avais pas pensé.</p> <p>J'ai entendu un bruit lancinant, j'ai crié de terreur, c'est la fin, c'est la fin. Mais en fait c'était la sonnerie du réveil : tout ça n'était qu'un rêve ! Tant mieux, ai-je pensé en sautant du lit. J'ai embrassé ma femme, la casserole, le chien, mon vieux téléphone. À cet instant on a sonné à la porte. C'était un homme avec des lunettes noires qui s'est présenté comme monsieur Niou, conseiller en rénovation technologique pour les familles.</p> <p>J'ai mangé son foie avec une assiette de fèves et un bon verre de Chianti^{viii}.</p>	<p>Ho mangiato il suo fegato con un piatto di fave e un buon bicchiere di Chianti.</p>
---	--

2. Caro Agnelli ti scrivo (02.07.1998)

FR	IT
2. <i>Cher Agnelli^{ix} je t 'écris</i>	2. <i>Caro Agnelli ti scrivo</i>
<p>Monsieur Agnelli, je vous écris parce que vous êtes un capitaliste éclairé, même si votre facture d'électricité c'est nous qui la payons. Je voudrais vous dire qu'il y a quelque chose qui me laisse perplexe dans le monde de la publicité automobile. Dans ce vidéo-paradis des conducteurs, je vois des voitures qui parcourent des chemins⁵³ de campagne, des routes littorales ensoleillées, des sentiers dans les bois mais jamais, au grand jamais, une file de voitures, une queue, un bouchon. On ne rencontre pas de camionneurs en grève, de travaux sur les routes, de queues aux péages et de doubleurs hystériques, mais de gracieux petits animaux comme par exemple des grenouilles, des éléphants, des lièvres⁵⁴, alors que moi dans mon habitacle je trouve tout au plus quelques taons. Dans d'autres voitures, il y en a qui font du yoga, d'autres qui transportent des auto-stoppeuses d'une beauté inouïe,</p>	<p>Gentile signor Agnelli, le scrivo perché lei è un capitalista illuminato, anche se la sua bolletta della luce la paghiamo noi. Vorrei dirle che c'è qualcosa che non mi convince nel mondo della pubblicità automobilistica. In questo videoparadiso dei guidatori vedo auto che percorrono strade di campagna, litoranee assolate, viottoli nel bosco e mai, dico mai una fila, una colonna, un ingorgo. Non si incontrano camionisti in sciopero, lavori stradali, code ai caselli e sorpassisti isterici, ma graziosi animaletti quali ranocchiette elefantini e leprotti, mentre nel mio abitacolo io trovo tutt'al più qualche tafano. In altre auto c'è qualcuno che pratica yoga, altre caricano autostoppiste di bellezza inaudita, altre volano o passano sotto l'asfalto come talpe. Mai, dico mai, ne ho vista una penare alla ricerca di un parcheggio, perché tutte approdano magicamente nel</p>

53 Cette modification permet d'éviter la répétition de « route ».

54 La présence de « gracieux petits animaux » suffit à donner le ton ; l'ajout d'adjectifs devant chaque animal alourdirait excessivement la phrase.

<p>d'autres volent ou passent sous le goudron comme des taupes. Jamais, au grand jamais, je n'en ai vu une avoir du mal à trouver un parking, parce qu'elles finissent toutes comme par magie dans la cour d'une villa. Dans un spot publicitaire, j'ai vu une femme regarder son mari laver la voiture et être prise d'un raptus érotique, moi j'ai lavé tout l'été la Prinz en sous-vêtements, mais il ne m'est rien arrivé de pareil. Vendez-nous ces voitures magiques, sénateur.</p> <p>Dans le vidéo-paradis on ne le voit pas, mais cinquante personnes crèvent tous les week-ends parce qu'elles ont choisi le mauvais itinéraire, l'Autoroute du Soleil au lieu de la petite route dans les bois. Du coup, monsieur Agnelli, où est-ce qu'on achète l'option Éliminationdu trafic, Transportdebellegosse ou Vrailiberté ? Où est-ce qu'on trouve cette villa avec un grand parking ? Et vous me garantissez que si je fais du yoga dans ma voiture on ne me mettra pas d'amende ? Et comme dernière question, quel est le bouton secret pour transformer une voiture en tigre, en as du foot ou en top modèle, parce que la seule transformation que fait la mienne c'est en tarte à la crème, quand je la gare dans une zone fréquentée par les pigeons. Bref, mettez tout de suite en vente ces</p>	<p>parco di una villa. In uno spot ho visto una donna che guarda il marito lavare la macchina e viene colta da un raptus erotico, io ho lavato tutta estate la Prinz in mutande, ma non mi è accaduto nulla di simile. Ci venda queste auto magiche, senatore.</p> <p>Nel videoparadiso non si vede, ma ogni weekend crepano cinquanta persone perché hanno scelto l'itinerario sbagliato, l'Autosole invece che la stradina nel bosco. Perciò, signor Agnelli, dove si compra l'optional Eliminattraffico, Caricalapupa o Veralibertà ? Dove si trova questa villa con ampio parcheggio? E lei mi assicura che se faccio lo yoga in macchina non mi multano? E come ultima domanda, qual è il tasto segreto per trasformare un' auto in tigre, in asso del calcio o in top model, perché l'unica trasformazione che fa la mia è in torta alla panna, quando la posteggio in zone frequentate da piccioni. Insomma, mettete subito in commercio questi nuovi modelli e spiegateci come si fa a uscire dal garage e trovarsi subito in riva al mare senza chilometri di fila. Se no ha ragione il mio meccanico, quando dice che la pubblicità ha diritto di prendere un po' per il culo i clienti, ma voi delle automobili state esagerando.</p>
--	--

<p>nouveaux modèles et expliquez-nous comment on fait pour sortir du garage et se retrouver tout de suite au bord de la mer sans avoir à faire des kilomètres de bouchons. Sinon c'est que mon mécanicien a raison quand il dit que la publicité a le droit de prendre un peu les clients pour des cons, mais vous du secteur automobile vous exagérez.</p> <p>Chers Tim et Omnitel : l'explication de vos nouveaux numéros à douze chiffres est aussi claire que Previti^x quand il parle de ses comptes à l'étranger. Mais je vous écris pour une autre raison. Ayant entendu dans les spots publicitaires six cent vingt-sept mille fois la chanson « Con te partirò » du charmant monsieur Bocelli, je voudrais l'inviter à ce qui suit : a) si l'invitation m'est destinée, j'ai ma valise qui est prête depuis des mois... b) s'il veut partir avec quelqu'un d'autre qu'il se décide, parce qu'on en a une tête comme ça, enfin, avec la nouvelle numération^{xi} 04^{55xii}/1 tête comme ça.</p> <p>Très chère commission de contrôle des bulles, ayant remarqué dans la publicité</p>	<p>Gentili Tim e Omnitel: la spiegazione dei vostri nuovi numeri a dodici cifre è chiara come Previti quando parla dei suoi conti esteri. Ma vi scrivo per un altro motivo. Avendo sentito negli spot, seicentoventisettemila volte la canzone «Con te partirò» del simpatico signor Bocelli, vorrei invitarlo a quanto segue: a) se l'invito è rivolto a me, ho la valigia pronta da mesi... b) se vuole partire con qualcun altro, si decida, perché ne abbiamo due palle così, anzi, con la nuova numerazione 06/2 palle così.</p> <p>Egredia commissione controllo bollicine: avendo notato che nella pubblicità chi beve bibite e acqua minerale ha un notevole miglioramento d'umore, scherza, salta e ride con entusiasmo vicino al rimbambimento, ho provveduto a acquistare una cassa di acqua frizzante per mio nonno. Speravo così di distoglierlo dalle tossiche dosi di vino che ingurgita ogni giorno. Dopo aver bevuto una sola bottiglia di una celebre acqua, mio nonno ha tirato un rutto lungo come il Bolero di Ravel ed è sprofondato in una tale</p>
--	--

55 Stefano Benni utilise l'indicatif téléphonique 06 qui est celui de Rome et crée un jeu de mot avec la taille 6 que l'on utilise pour indiquer les sous-vêtements de grande taille. En France, les indicatifs téléphoniques de zones territoriales vont de 01 à 05 et l'on indique la taille des couvre-chefs à l'aide des mesures internationales (S, M, L etc). Un XL correspond à une taille 4 française et à une 6 italienne.

<p>que ceux qui boivent des sodas et de l'eau minérale ont une nette amélioration de l'humeur (ils plaisantent, sautent et rient avec un enthousiasme approchant le gâtisme), j'ai veillé à acheter un pack d'eau pétillante pour mon grand-père. J'espérais ainsi le détourner des doses toxiques de vin qu'il ingurgite chaque jour. Après avoir bu une seule bouteille d'une eau célèbre, mon grand-père a lâché un rot aussi long que le <i>Bolero</i> de Ravel et est tombé dans une telle dépression que je crains fortement pour sa vie. Où est-ce que l'on s'est trompés ?</p> <p>Cher monsieur le contrôleur la distribution de la presse^{xiii}: mon fils Gaetano a eu une relation avec une femme mariée, il a été surpris par le mari et ils se sont poignardés. Je ne le dis pas parce que c'est mon fils, mais en toute modestie, tout le pays en a parlé. Et bien, aucun programme télévisé ou réalisateur ou producteur porno ne s'est encore présenté pour lancer mon fils dans le spectacle. C'est un beau garçon (je vous joins la photo), il est au chômage et ce n'est pas la première fois qu'il fout le bordel, et alors ? Je ne veux pas croire qu'ici aussi il faut des lettres de recommandation.</p>	<p>depressione che temo fortemente per la sua vita. Dove abbiamo sbagliato?</p> <p>Gentile signor garante dell'editoria: mio figlio Gaetano ha avuto una relazione con una signora sposata, è stato sorpreso dal marito e si sono accoltellati. Non lo dico perché è mio figlio, ma modestamente tutto il paese ne ha parlato. Ebbene, ancora nessuna trasmissione televisiva né regista né impresario porno si è ancora fatto avanti per lanciare mio figlio nello spettacolo. È un bel ragazzo (allego la foto), è disoccupato e non è la prima volta che combina casini, e allora ? Non voglio pensare che anche qui ci vogliono le raccomandazioni.</p>
---	---

3. La favola della fine del mondo (13.08.1998)

FR	IT
3.	3.
<i>L'histoire de la fin du monde</i>	<i>La favola della fine del mondo</i>
<p>– Papa, tu peux me raconter l'histoire des hommes de l'an deux-mille ?</p> <p>– D'accord, mais après au lit. En 2000, les hommes avaient plein de choses : des somnifères, un championnat de football, des défilés de mode, du silicone, des ordinateurs...</p> <p>– De la pizza aussi ?</p> <p>– De la pizza aussi. Mais, même s'ils possédaient tout cela, leur vie commença à se dégrader. Ce n'aurait pas été catastrophique s'ils l'avaient admis et avaient agi en conséquence. Mais ils étaient déjà habitués à l'idée que l'histoire soit comme une voiture : elle devait être toujours neuve et toujours plus belle, même s'il n'y avait plus de routes pour la faire avancer. Le climat et l'environnement devinrent fou, mais les hommes semblaient presque contents de battre tous les records de chaleur et de froid. La météorologie était le seul sport où les performances augmentaient de manière invraisemblable et personne ne</p>	<p>– Papà, mi racconti la favola degli uomini del Duemila?</p> <p>– Va bene, ma dopo dormi. Nel Duemila gli uomini avevano un sacco di cose: i sonniferi, il campionato di calcio, le sfilate di moda, il silicone, i computer...</p> <p>– Anche la pizza?</p> <p>– Anche la pizza. Ma, malgrado possedessero tutto questo, la loro vita cominciò a peggiorare. Non sarebbe stato catastrofico, se lo avessero ammesso e si fossero comportati di conseguenza. Ma ormai erano abituati all'idea che la storia era come un'automobile, doveva essere sempre nuova e più bella, anche se non c'erano più le strade per farla andare avanti. Il clima e l'ambiente impazzirono, ma gli uomini sembravano quasi contenti di battere ogni record di caldo e di freddo. La meteorologia era l'unico sport dove le prestazioni crescevano mostruosamente e nessuno chiedeva misure antidoping. Nelle città non si respirava più e l'aria fu privatizzata: i più ricchi usavano le</p>

<p>demandait de mesures antidopages. Dans les villes on ne pouvait plus respirer et l'air fut privatisé : les plus riches utilisaient les bouteilles Fiat-Eolo, remplies d'air de montagne. Les jeunes avaient le sac à dos Standa^{xiv} à l'haleine de rock star, tandis que les plus pauvres se contentaient de la "Pneumocentre", la bouteille économique qui accordait quatre respirations par minute. L'agriculture était dévastée, mais les scientifiques imaginaient de construire des céleris à trois stades et des cochons à poignées, il y avait la sécheresse et les boissons gazeuses, les yachts et les inondations, les clubs vacances et les vagues anormales.</p> <p>– Ça veut dire quoi anormal ?</p> <p>– C'est quand tu as laissé une chose s'imposer et se développer en dehors de toute loi et de toute règle, pire, que tu en as même tiré profit, et qu'ensuite tu n'arrives plus à la faire dégager, du coup tu dis qu'elle est anormale.</p> <p>– Comme Berlusconi ?</p> <p>– Qui est-ce qui t'a raconté ces choses-là ?</p> <p>– C'est Poding, mon camarade de jeux: il est très cultivé, il vit dans la vieille bibliothèque. Il m'a aussi dit qu'en deux mille ils avaient surtout peur de trois</p>	<p>bombole Fiat-Eolo all'aria di montagna. I giovani avevano lo zainetto Standa all'alito di rockstar, mentre i più poveri si accontentavano della "Pneumocentre", la bombola-risparmio che elargiva quattro respiri al minuto. L'agricoltura era sconvolta, ma gli scienziati pensavano a costruire sedani a tre stadi e maiali col manico, c'erano siccità e bibite gassate, yacht e alluvioni, club vacanze e onde anomale.</p> <p>– Cosa vuole dire anomalo?</p> <p>– Quando una cosa l'hai lasciata spadroneggiare e ingrandire fuori da ogni legge e regola, anzi ci hai pure fatto affari, e poi non riesci a togliertela più dai coglioni, allora, la chiami anomala.</p> <p>– Come Berlusconi?</p> <p>– Chi ti ha detto queste cose?</p> <p>– Poding, il mio compagno di giochi: lui è molto colto, vive nella vecchia biblioteca. Mi ha detto anche che nel Duemila avevano paura soprattutto di tre cose: della moviola, delle rughe in faccia e degli squatter.</p> <p>– Sì, allora nessuno si preoccupava se le banche, o i palazzinari, o le industrie, si impadronivano di intere città, radevano al suolo quartieri, rendevano inabitabile un'intera zona. Però se qualcuno occupava una casa vuota, si incazzavano come iene.</p>
--	--

<p>choses: de la VAR^{xv}, des rides sur le visage et des squatteurs.</p>	<p>– È così che cominciarono ad andare indietro?</p>
<p>– Oui, à ce moment-là personne ne s'inquiétait quand des banques, des promoteurs affairistes ou des industries s'emparaient de villes entières, rasaient au sol des quartiers, rendaient une zone entière inhabitable. Par contre, si quelqu'un occupait une maison vide, ils pétaient les plombs.</p>	<p>– Esattamente. I trasporti divennero sempre più lenti e caotici. Poiché era di moda l'esoterico e il divinatorio, un giornale che si chiamava la Repubblica, dopo i tarocchi regalò l'orario dell'Alitalia. C'era gente che prenotava un volo alla Malpensa per poter stare lì tutta notte a fare lo scambio di coppie. I treni si nascondevano nei tunnel per la vergogna. Le autostrade diventarono a cinque corsie, così rimasero vuote le tre corsie di destra per l'unica Prinz che non si vergognava ad andarci. E poi c'erano gli incendi.</p>
<p>– Et c'est comme ça qu'ils commencèrent à régresser ?</p>	<p>– E come li spegnevano?</p>
<p>– Exactement. Les transports devinrent de plus en plus lents et chaotiques. Comme c'était la mode de l'ésotérisme et de la divination, un journal qui s'appelait La Repubblica offrit, après les tarots, les horaires d'Alitalia^{xvi}. Il y avait des gens qui réservaient un vol à Malpensa pour pouvoir rester là-bas toute la nuit à faire de l'échangisme. Les trains se cachaient de honte dans les tunnels. Les autoroutes s'élargirent à cinq voies, si bien que les trois voies de droite restèrent vides pour la seule Prinz qui n'avait pas honte d'y aller. Et puis il y avait les incendies.</p>	<p>– Col fiato. Appena ne scoppiava uno grosso, cominciavano a litigare, le regioni accusavano il ministro, il ministro accusava le regioni, tutti e due accusavano il forte vento di scirocco, e l'esercito restava in caserma a fare la guardia al ficus del colonnello.</p>
<p>– Et comment est-ce qu'ils les éteignaient ?</p>	<p>– E avevano altri problemi?</p>
<p>– En soufflant. À peine un gros se déclarait-il qu'ils commençaient à se disputer : les régions accusaient le</p>	<p>– Le atomiche esplodevano ancora ma erano deterrenti, le guerre erano intelligenti, i mercanti d'armi si chiamavano esportatori di tecnologia bellica. Solo i morti continuavano a chiamarsi morti. Dai paesi poveri i disperati cercavano di sbarcare nei paesi</p>

<p>ministre, le ministre accusait les régions, les deux accusaient le vent violent de Sirocco, et l'armée restait à la caserne à garder le ficus^{xvii} du colonel.</p> <p>– Et ils avaient d'autres problèmes ?</p> <p>– Les bombes atomiques explosaient encore mais elles étaient dissuasives, les guerres étaient intelligentes, les marchands d'armes s'appelaient exportateurs de technologie de guerre. Seuls les morts continuaient à s'appeler morts. Depuis les pays pauvres, les désespérés cherchaient à débarquer dans les pays riches. Certains trouvaient un accueil de droite : un coup de pied dans le cul et dehors ; d'autres un accueil de gauche : un coup de pied dans le cul et un chinotto^{xviii}. C'est parce que les pays riches avaient désormais peur de tout : du moustique africain, de la bourse asiatique, des noirs qui ne sont pas footballers, des blancs qui ne sont pas bergamasques. Et ils avaient inventé un mot magique : urgence. Urgence ozone, urgence incendies, urgence mafia, urgence immigration. Urgence ça voulait dire « n'ayez pas peur, ça passera ». À la fin ils arrivèrent à « l'urgence des urgences », et ils ne sortirent plus de chez eux.</p> <p>– Et personne ne dénonçait ces choses-</p>	<p>ricchi. Alcuni trovavano un'accoglienza di destra, un calcio nel culo e via, altri un'accoglienza di sinistra, un calcio nel culo e un chinotto. Perché i paesi ricchi, ormai, avevano paura di tutto: della zanzara africana, della borsa asiatica, dei neri non calciatori, dei bianchi non bergamaschi. E avevano inventato una parola magica: emergenza. Emergenza ozono, emergenza incendi, emergenza mafia, emergenza immigrati. Emergenza voleva dire “niente paura, passerà”. Alla fine giunsero all'“emergenza delle emergenze”, e non uscirono più di casa.</p> <p>– E nessuno denunciava queste cose?</p> <p>– Come no. C'erano i film catastrofe, i concerti di beneficenza, la pubblicità Benetton. E poi i raduni degli scienziati, al termine dei quali i partecipanti si riunivano tutti insieme e lanciavano un grido di allarme. Era una cerimonia molto divertente, qualcuno gridava anche “gol” o faceva il verso dell'upupa, poi tornavano a casa contenti. La televisione aveva cento canali ma dentro ci giravano sempre le stesse facce. Così la gente diceva: beh, se loro sono sempre lì, vuol dire che le cose non peggiorano. Magari se avessero visto un presentatore prendere fuoco, un politico travolto da un'ondata, o un gommone di profughi piombare in mezzo a un quiz, si</p>
---	---

<p>là ?</p> <p>– Si, bien sûr. Il y avait des films catastrophes, des concerts de bienfaisance, la publicité de Benetton. Et puis les rassemblements des scientifiques, à la fin desquels les participants se réunissaient tous ensemble et lançaient un cri d'alarme. C'était une cérémonie très amusante, certains criaient même « goal » ou faisait le cri du corbeau⁵⁶, puis rentraient chez eux tout contents. La télévision avait cent chaînes mais on voyait toujours les mêmes têtes. Du coup les gens disaient : bah si eux sont toujours là ça veut dire que les choses n'empirent pas. Peut-être que s'ils avaient vu un présentateur prendre feu, un politique être emporté par une vague, ou un canot de réfugiés surgir au milieu d'un quiz, ils se seraient inquiétés. Mais on ne voyait les choses terribles que dans les téléjournaux, qui étaient désormais considérés comme de vilaines histoires.</p> <p>– Et ensuite qu'est-ce qu'il s'est passé ?</p> <p>– Bah, je te l'ai déjà raconté. Un jour le pôle Nord fondit et la mer s'éleva à sept mètres. Tout sombra en trente secondes de direct et quatre coupures de publicité. Ils ne restèrent que des débris flottants.</p>	<p>sarebbero preoccupati. Ma le cose brutte si vedevano solo nei telegiornali, che ormai erano considerati delle favole cattive.</p> <p>– E poi cosa accadde?</p> <p>– Beh, te l'ho già raccontato. Un giorno il polo si squagliò e il mare si alzò di sette metri. Tutto sprofondò in trenta secondi di diretta e quattro spot. Restarono solo rottami galleggianti. Sull'ultima zattera un certo Gasparri, un ducetto da discoteca, prendeva a remate un albanese che voleva salire. Poi tutto tacque. Ci salvammo solo noi, e la vita sulla terra continuò.</p> <p>– Insomma babbo, sono proprio fortunato a essere nato topo.</p> <p>– Proprio così, figlio. Hai studiato la lezione per domani ?</p> <p>– Sì: nella storia dell'evoluzione dei topi ci sono tre grandi periodi: quello di Neanderthal, quello di Simmenthal e quello di Emmenthal.</p> <p>– Bravo, sono orgoglioso di te. E adesso dormi. Buenanotte.</p>
---	--

56 Le cri de la huppe n'a pas de connotation particulière en français. En revanche le croassement rauque du corbeau évoque très bien une plainte lugubre.

<p>Sur le dernier radeau, un certain Gasparri^{xix}, un petit dirigeant de discothèque, frappait à coups de rames un albanais qui voulait monter. Ensuite, tout devint calme. Nous fûmes les seuls à nous en sortir, et la vie continua sur la Terre.</p> <p>– En fait papa, j'ai vraiment de la chance d'être né souris.</p> <p>– Tout à fait, mon fils. Tu as appris ta leçon pour demain ?</p> <p>– Oui: dans l'histoire de l'évolution des souris, il y a trois grandes périodes: celle du Neandertal, celle du Simmenthal^{xx} et celle de l'Emmenthal.</p> <p>– Bravo, je suis fier de toi. Et maintenant au lit. Bonne nuit.</p>	
---	--

4. I mostri della notte di Natale (06.12.2000)

FR	IT
4.	4.
<i>Les monstres de la nuit de Noël</i>	<i>I mostri della notte di Natale</i>
<p>Quel genre de Noël ce sera ? Un peu joyeux et un peu angoissant⁵⁷. On dirait que tout le monde s'est rendu compte que la Terre est en danger, même si les technocrates écophages^{xxi} pénicéphales^{xxii} réunis à La Haye ont réaffirmé qu'il faut d'abord sauver les équilibres politiques et économiques du monde, et ensuite le monde. Une rafale d'éco-anxiété a ébouriffé⁵⁸ les médias, plus pour gagner en audience que pour gagner en conscience. C'est sans parler de l'Axe Rai-Fininvest^{xxiii}, désormais fallacieux et effrayé par la réalité au point de confier la soi-disante « télévérité » à des acteurs et des fantoches.</p> <p>Mais arrêtons avec les pensées négatives : il n'y a pas d'inflation, de dévolution ou d'inondation qui puisse arrêter les cadeaux de Noël, cette fête</p>	<p>Che Natale sarà? Un po' felice e un po' impaurito. Sembra che tutti si siano accorti che la Terra è in pericolo, anche se i tecnocrati ecofagi penecefali riuniti all'Aja, hanno riaffermato che per prima cosa bisogna salvare gli equilibri politici ed economici del mondo, e poi il mondo. Una ventata di eco-paura ha scompigliato i Media, più per presa di audience che per presa di coscienza. Figuriamoci l'asse Rai-Fininvest, ormai così finto e impaurito dalla realtà da affidare la cosiddetta «Tv verità» ad attori e burattini.</p> <p>Ma basta coi cattivi pensieri: non c'è inflazione, devoluzione o alluvione che possa fermare i doni di Natale, questa Festa durante la quale finalmente possiamo comprare in una settimana tutto ciò di cui non abbiamo bisogno il resto dell'anno.</p>

57 On ne peut pas dire d'un Noël qu'il est angoissé.

58 Le verbe « ébouriffer » est indiqué comme faisant partie du registre familier, mais comme « scompigliare », il exprime au sens figuré la surprise, le trouble suite à quelque chose d'inattendu. Il permet d'autre part de conserver le jeu de mot avec la rafale de vent, qui est également présent en italien : « con riferimento ai capelli, spettinarli, arruffarli. In senso fig., turbare, confondere: s. le idee.

<p>durant laquelle on peut enfin acheter en une semaine tout ce dont on n'a pas besoin le reste de l'année.</p> <p>Voilà pour vous les profils d'offreurs de cadeaux de Noël les plus étonnants.</p> <p><i>L'Angoissé.</i> Individu qui commence à angoisser pour les cadeaux longtemps à l'avance, parfois le vingt-six décembre de l'année précédente. Il tient à faire bonne figure et est terrorisé à l'idée d'oublier quelqu'un ou de se tromper de cadeau. Les vacances de Noël sont la période où il travaille le plus. Il établit des listes de personnes et de cadeaux à associer. Vers le mois de novembre, il commence déjà les premiers achats. Il mesure en cachette une trace de fesses sur le divan parce qu'il doit offrir un pantalon. Il entre dans la maison de son ami pendant la nuit et photographie l'armoire où il y a ses cravates. Il téléphone aux amis de son fils pour savoir quels cadeaux veut son fils, qui doit à son tour téléphoner à tous ses amis pour dire quel cadeau est-ce qu'ils doivent dire, et le résultat final est un cadeau chez Omnitel^{xxiv}. La semaine avant Noël, vous pouvez voir l'angoissé qui fait le tour des magasins avec une série de dossiers, de grilles tarifaires et de catalogues. Il peut demander quelque chose d'extrêmement</p>	<p>Ecco per voi i tipi più singolari di donatori natalizi.</p> <p><i>L'Ansioso.</i> Soggetto che entra in ansia da regalo con largo anticipo, a volte dal ventisei dicembre dell'anno prima. Ci tiene a far bella figura, ed è terrorizzato dall'idea di dimenticare qualcuno, o di sbagliare regalo. La vacanza natalizia è il suo periodo di maggior lavoro. Compila elenchi di persone e doni da abbinare. Già verso novembre inizia i primi acquisti. Misura di nascosto l'impronta di un sedere su un divano perché deve regalare dei pantaloni. Entra di notte in casa dell'amico e gli fotografa l'armadio con le cravatte. Telefona agli amici del figlio per sapere che regali vuole suo figlio che deve a sua volta telefonare a tutti gli amici per dire che regalo devono dire, e il risultato finale è un regalo all'Omnitel. Potete vedere l'ansioso, la settimana prima di Natale mentre gira per negozi con una serie di dossier, tariffari e cataloghi. La sua richiesta può essere terribilmente precisa. Una gonna scozzese verde e gialla per una signora che ha le chiappe asimmetriche. Un libro per un signore che ha due e mezzo di miopia, preferisce le copertine dorate, ha una passione per i cavalli e vuole che le storie finiscano bene.</p>
--	---

<p>précis : une jupe écossaise jaune et verte pour une dame qui a les miches asymétrique ; un livre pour un monsieur qui a deux virgule cinq de myopie, qui préfère les couvertures dorées, qui a une passion pour les chevaux et qui veut que les histoires se finissent bien. L'auteur ? Je vous laisse décider. Quand l'anxieux arrive enfin au fatidique vingt-quatre au soir, il charge une tonne⁵⁹ de cadeaux sur le portebagages, monte dans sa voiture et épuisé, s'endort dans le garage. Il se réveille le vingt-six au matin. Personne dans la famille ne lui dira bonjour pendant un an.</p> <p><i>Le Retardataire.</i> C'est le contraire de l'Angoissé. Il s'y met seulement un jour avant, et en une après-midi il prétend acheter tous les cadeaux : il fend la foule à coup de coudes, insulte les vendeurs, vole des ours en peluche aux enfants, hurle « mais qu'est-ce qu'ils foutent là tous ces gens ! ». En deux heures il a terminé tous ses achats. Du fait de sa précipitation, le retardataire est presque toujours monothématique. C'est à dire peignoir rouge pour tout le monde, vase pour tout le monde, dentier pour tout le monde, y compris pour les enfants.</p>	<p>L'autore? Faccia lei. Quando finalmente l'ansioso arriva al fatidico ventiquattro sera, carica un quintale di regali sul portapacchi, sale in auto e stremato si addormenta nel garage. Si sveglia la mattina del ventisei. Nessuno in famiglia lo saluterà per un anno.</p> <p><i>Il Ritardatario.</i> È l'opposto dell'Ansioso. Si muove solo un giorno prima e in un pomeriggio pretende di comprare tutti i regali, fende la folla a gomitate, insulta i commessi, ruba orsacchiotti ai bambini, urla «ma che cazzo ci fa in giro tutta questa gente!». In due ore esaurisce gli acquisti. Per questa sua fretta, il ritardatario è quasi sempre monotematico. Cioè, accappatoio rosso per tutti, vaso portafiori per tutti, dentiere per tutti, compresi i bambini.</p> <p><i>L'Antinatalizio.</i> Inizia un mese prima a martellare la frase «quest'anno non faccio regali, e guai a voi se mi fate un regalo, basta col consumismo». Dopo questo diktat, ecco cosa può accadere.</p> <p>a) L'Anti tiene duro, non fa regali a nessuno ma tutti gli fanno un regalo e lui, sotto sotto, sente di aver fatto una figura di</p>
--	--

59 Cette unité de mesure existe en français mais elle n'est pas utilisée dans les formules d'exagération. On utilise plutôt la tonne pour désigner une très grande quantité d'objets.

<p><i>L'Anti-Noël.</i> Il commence un mois avant à marteler la phrase « cette année je ne fais pas de cadeaux, et gare à vous si vous m'en faites un⁶⁰, il faut arrêter avec le consumérisme ». Après ce diktat, voilà ce qu'il peut se passer :</p> <p>a) L'Anti tient bon : il ne fait de cadeaux à personne mais tout le monde lui fait un cadeau, et au fond de lui, il sent qu'il a fait une sale impression⁶¹.</p> <p>b) L'Anti tient bon : il ne fait de cadeaux à personne, personne ne lui fait de cadeaux, ça le vexe et il fait la tête⁶².</p> <p>c) L'Anti change d'idée : il fait des cadeaux à tout le monde, personne ne lui fait de cadeaux pour respecter son antique volonté, et lui pète un câble parce qu'ils l'ont pris au sérieux.</p> <p>d) L'Anti fait un cadeau juste pour le petit Sergino, cent grammes de bonbons, et le petit Sergino les lui jette au visage.</p> <p><i>Le Recycleur.</i> Extrêmement dangereux. On ne sait pas s'il agit par économie ou par vice atavique⁶³, mais recycler les cadeaux</p>	<p>merda.</p> <p>b) L'Anti tiene duro, non fa regali a nessuno, nessuno gli fa un regalo e lui ci rimane male e fa l'offeso.</p> <p>c) L'Anti cambia idea, fa regali a tutti, nessuno gli fa regali rispettando il suo antico volere, e lui si incazza perché l'hanno preso sul serio.</p> <p>d) L'Anti fa il regalo solo al piccolo Sergino, un etto di caramelle, e il piccolo Sergino glielo tira in faccia.</p> <p><i>Il Riciclatore.</i> Pericolosissimo. Non si sa se agisca per parsimonia o vizio atavico. Ma riciclare i regali ricevuti è più forte di lui. Anche se è un abile incartatore e infiocchettatore, finisce inevitabilmente smascherato. I suoi errori più comuni: regalare una statuette giapponese alla stessa persona che gliel'ha regalata il Natale prima. Regalare alla fidanzata di nome Adele un libro con la dedica «al mio bel porcone la sua Cinzia». Regalare agende del 1997, oppure con la scritta «La Banca Romagnola fa i migliori auguri ai suoi clienti».</p>
--	---

60 La répétition de « cadeau » est ici dérangeante en français.

61 Placé devant un nom, l'adjectif « sale » prend le sens de « désagréable », « fort déplaisant » ou sert à indiquer que l'élément qui suit a entaché la réputation d'une personne. On obtient ainsi un équivalent familier de « faire une mauvaise impression ».

62 La présence de deux « et » rapprochés est très gênante en français.

63 On ne peut pas agir « par parcimonie » en français.

<p>qu'il a reçu est plus fort que lui. Même si c'est un habile noueur et emballer⁶⁴, il finit inévitablement par être démasqué. Ses erreurs les plus communes : offrir une statuette japonaise à la même personne qui la lui a offerte le Noël précédent ; offrir à sa copine qui a pour nom Adèle un livre avec le message « Pour mon gros cochon, ta Cinzia » ; offrir des agendas de 1997, ou avec l'inscription « La BanqueRomagnole^{xxv} vous présente ses meilleurs vœux pour la nouvelle année »⁶⁵.</p> <p><i>L'Emballeur.</i> Pour ce genre d'offreur, ce n'est pas le cadeau compte mais la confection. Il passe des heures et des heures à manipuler du papier cadeau transparent, des nœuds, des pommes de pin dorées, des boules en verre, de la mousse et du lichen. Il confectionne des paquets⁶⁶ de toutes les formes et de toutes les couleurs, il est capable de passer trois heures à réfléchir à comment emballer un parapluie sans que ça ait l'air d'un parapluie emballé. Le problème c'est qu'au final⁶⁷, dans ce désordre de nœuds et de papiers, il ne sait plus à qui sont les</p>	<p><i>L'Impacchettatore.</i> A questo tipo di donatore non interessa il regalo ma la confezione. Passa ore e ore a manovrare fogli di carta lucida, nastri, pigne dorate, palline di vetro, muschi e licheni. Confeziona scatoloni di ogni forma e colore, è capace di stare tre ore a pensare come impacchettare un ombrello senza che sembri un ombrello impacchettato. Il risultato finale è che in quella confusione di nastri e carte, non sa più di chi sono i regali. Accadono piacevoli scambi: sci di due metri e mezzo per il piccolo Sergino, una confezione di Viagra per il cane, un osso per lo zio, un reggicalze per il padre, una pipa per la mamma, un cazzo di gomma per la nonna e i ferri da calza per il fratello.</p> <p><i>Il gastronomo.</i> Regala solo roba da mangiare. Compra ad esempio una mortadella di venti chili. Poi pensa che è troppo grande ed è meglio dividerla in due regali. Mentre la divide, ne mangia cinque chili. Poi, in un attacco di tirchieria, ci fa sei regali e sei mortadelline. Ne mangia</p>
---	--

64 En français on préfère avoir les termes les plus longs en fin de période ou de proposition.

65 En France les entreprises s'adressent directement à leurs clients pour présenter leurs vœux.

66 On parle toujours de « paquets cadeaux » et pas de « boîtes » ou de « cartons ».

67 La traduction littérale n'est pas satisfaisante à l'oreille.

<p>cadeaux. Cela donne lieu à de jolis échanges: des skis de deux mètres et demi pour le petit Sergino, une boîte de Viagra pour le chien, un os pour son oncle, des porte-jarretelles pour son père, une pipe pour sa mère⁶⁸, une bite en plastique pour sa grand-mère et des aiguilles à tricoter pour son frère.</p> <p><i>Le Gastronomo.</i> Il n'offre que des choses à manger. Il achète par exemple une mortadelle de vingt kilos. Ensuite, il se dit qu'elle est trop grosse et que c'est mieux de la diviser en deux cadeaux. Pendant qu'il l'a partage, il en mange cinq kilos ; puis, dans un accès de radinerie, il en fait six cadeaux et six mini mortadelles. Il en mange quatre, se rend compte que le cadeau est maintenant bien misérable et, à cause du nervosisme, il mange les deux dernières. Il se présente les mains vides, et vomit pendant le repas de Noël, dès qu'on pose sur la table la mortadelle.</p> <p><i>Le snob.</i> Celui-là ne fait pas de cadeaux et n'en reçoit pas. Il snobe même le repas du réveillon. Il est rare qu'il fasse le sapin ou la crèche. Des individus insensibles de ce genre, il y a en pas mal, par exemple au</p>	<p>quattro. Si accorge che adesso il regalo è alquanto misero e, per il nervosismo, mangia le ultime due. Si presenta a mani vuote e, al pranzo natalizio, vomita appena arriva in tavola la mortadella.</p> <p><i>Lo snob.</i> Costui non fa regali né li riceve. Snobba anche il cenone. Raramente fa l'albero o il presepe. Di questi individui insensibili ce ne sono parecchi, ad esempio, in Zaire, in Bangladesh e in Sudamerica.</p> <p><i>Il Tradizionale, o Veronatale.</i> Il più pericoloso di tutti. Per lui a Natale bisogna rispettare scrupolosamente ogni rito e tradizione. Già la settimana prima inizia a controllare la casa dove avverrà lo scambio di doni. Se non c'è l'albero, lo porta lui e lo arreda, se non c'è il presepe, lo fa, se il padrone di casa è ateo, nasconde la grotta di Betlemme nel freezer, l'importante è che ci sia. Inizia a massacrare tutti con telefonate del tipo «mi raccomando non regalare una vestaglia a mamma che gliela regalo io, e non scordarti il bambolotto a Serena perché io le regalo la sciarpina». Pedina di nascosto i parenti per accertarsi che</p>
--	--

68 On utilise beaucoup plus « mère » en français que « maman », contrairement à l'italien. De plus, il serait très étrange d'avoir l'appellatif affectueux « maman » au milieu des termes de parenté généraux.

<p>Zaïre, au Bangladesh et en Amérique du Sud.</p> <p><i>Le Traditionnel, ou Vrainoël.</i> Le plus dangereux de tous. Selon lui, à Noël, il faut respecter scrupuleusement tous les rites et les traditions. Dès la semaine précédente, il commence à contrôler la maison où adviendra l'échange des cadeaux⁶⁹. S'il n'y a pas de sapin, il en apporte un et le décore ; s'il n'y a pas de crèche, il en fait une ; si le maître de maison est athée, il cache la grotte de Bethléem dans le congélateur, l'important c'est qu'elle y soit. Il commence à massacrer tout le monde d'appels du style « rappelle-toi de ne pas offrir de robe de chambre à maman parce que c'est moi qui la lui offre, et n'oublie pas le poupon pour Serena parce que moi je lui offre une écharpe ». Il suit les membres de sa famille en cachette pour s'assurer qu'ils fassent les bons achats. Il contrôle aussi le Noël des « limitrophes »⁷⁰, par exemple il se fait envoyer une polaroid de la crèche de la famille de sa fiancée, ou il téléphone à son dentiste pour lui demander pourquoi</p>	<p>facciano gli acquisti giusti. Controlla anche il Natale dei limitrofi, ad esempio si fa mandare una polaroid del presepe dalla famiglia della fidanzata, o telefona al suo dentista chiedendogli perché non ha ancora comprato il panettone. Sceglie il menù della cena. Si presenta con un centrotavola natalizio formato da un bosco di abeti, grappoli di palle e una candela alta un metro che, accesa, ammorba l'aria. Da questa abetaia escono spesso scoiattoli che rubano la frutta. Obbliga i bambini a leggere la poesia, i grandi a cantare <i>Silent night</i>, il nonno a raccontare il Natale sotto le bombe. Tiene tutti inchiodati a tavola fino a mezzanotte. A mezzanotte, distribuisce lui i regali uno alla volta. Ogni volta il donatore deve spiegare i motivi profondi della sua scelta, e il ricevente deve esternare con un breve discorso la sua gratitudine. Ogni venti regali si canta <i>Astro del Ciel</i> e si mangia un torrone. In una famiglia di dieci persone, questo tipo di distribuzione può durare fino alle sei di mattina. All'alba, se il Veronatale è religioso, trascina tutti a messa, se è laico li costringe a fare un giro in slitta. Se c'è</p>
--	--

69 On parle seulement d'échange de cadeaux en France, utiliser un synonyme n'aurait pas de sens ici.

70 L'auteur emploie le terme « limitrophe » de manière métaphorique pour désigner l'entourage du personnage. Les guillemets signalent au lecteur français qu'il s'agit d'un sens inventé et permettent de conserver la sensation d'étrangeté qui est perçue par le lecteur du texte original.

<p>il n'a pas encore acheté de panettone. Il choisit le menu du repas, se présente avec un milieu de table de Noël composé d'une forêt de sapins, de grappes de boules et d'une bougie d'un mètre de haut qui, une fois allumée, empeste l'air. Il y a souvent des écureuils qui sortent de cette sapinière pour voler des fruits. Il oblige les enfants à lire une poésie, les grands à chanter <i>Silent night</i>^{xxvi}, le grand-père à raconter Noël sous les bombes. Il tient tout le monde cloué à table jusqu'à minuit. À minuit, c'est lui qui distribue les cadeaux un par un. À chaque fois, celui qui offre doit expliquer les raisons profondes de son choix, et celui qui reçoit doit exprimer sa gratitude avec un bref discours. Tous les vingt cadeaux, on chante <i>Astro del Ciel</i> et on mange un torrone^{xxvii}. Dans une famille de dix personnes, ce genre de distribution peut durer jusqu'à six heures du matin. À l'aube, si le Vrainoël est religieux, il les traîne tous à la messe, s'il est laïque, il les oblige à faire un tour en traîneau. S'il y a de la neige tant mieux, sinon ça se fait sur le goudron. Pour se libérer de ce dangereux individu, certaines familles passent les fêtes dans des chalets en montagne ou, pour celles qui peuvent, dans les îles tropicales, mais le Vrainoël n'en démord pas. Si vous voyez dans</p>	<p>neve bene, se no si va sull'asfalto. Per difendersi da questo pericoloso individuo, alcune famiglie passano le festività in baite di montagna o, chi può, sulle isole tropicali, ma il Veronatale non demorde. Se vedete sull'aereo per i Caraibi un uomo con un albero di Natale e una valigia di panettoni, sappiate che è un Veronatale che sta per colpire a distanza. E Dio non voglia che, per un ritardo, dobbiate passare il Natale in volo con lui.</p>
--	---

<p>l'avion pour les Caraïbes un homme avec un sapin de Noël et une valise remplie de panettones, sachez que c'est un Vrainoël qui est sur le point de frapper à distance. Et à Dieu ne plaise, qu'à cause d'un retard, vous soyez obligés de passer Noël dans les airs avec lui.</p>	
--	--

5. Natale a Monte Candido (20.12.2000)

FR	IT
<p data-bbox="228 432 794 517">5. <i>Noël à Mont Candide</i>^{xxviii}</p> <p data-bbox="228 595 794 1787">Partir loin, très loin de ce triste Noël, pensons-nous alors que notre voiture quitte la ville et qu'apparaissent les premiers sommets enneigés. Loin de l'éternelle obscurité des bombes et des services secrets. Loin de la plus fausse et répétitive télévision d'Europe, séquestrée par un petit gang de politiques et de caudataires, d'affairistes et de publicitaires. Loin des starlettes qui salivent à l'idée de faire la une des magazines et des pseudos écrivains qui font de la lèche⁷¹ pour avoir un prix. Loin des sondages fabriqués et des rockeurs courtisans. Loin de la catastrophe climatique et de la new avidity. Loin de l'arrogance des Formigioni^{xxix} et des Berlusconi au-dessus de toute loi, loin du gastrocentrisme rutellien^{xxx} où la base compte moins que la mayonnaise. Nous nous dirigeons vers Mont Candide, un petit hameau perdu dans les Alpes, où nous espérons retrouver les</p>	<p data-bbox="798 432 1361 517">5. <i>Natale a Monte Candido</i></p> <p data-bbox="798 595 1361 1787">Via, via da questo triste Natale, pensiamo, mentre la nostra auto lascia la città e appaiono le prime cime innevate. Via dall'eterna oscurità di bombe e servizi segreti. Via dalla televisione più falsa e ripetitiva d'Europa, sequestrata da una ristretta gang di politici e reggicoda, affaristi e pubblicitari. Via dalle divette che sbavano per una copertina e dagli scrittoroni scodinzolanti per un premio. Via dai sondaggi ammaestrati e dai rockettari cortigiani. Via dalla catastrofe climatica e dalla new avidity. Via dall'arroganza dei Formigoni e dei Berlusconi al di sopra di ogni legge, via dal gastrocentrismo rutelliano dove più della base conta la maionese. Puntiamo verso Monte Candido, sperduto paesino alpestre dove speriamo di ritrovare i valori del Natale di una volta. La strada si inerpica verso le vette solitarie e ossigenate, tiriamo una gran boccata d'aria</p>

71 Cette expression a l'avantage d'offrir un sens analogue à l'expression italienne et de maintenir la référence au chien, au détriment toutefois d'une baisse de niveau de langue.

<p>valeurs du Noël d'autrefois. La route grimpe vers des pics solitaires et oxygénés, nous inspirons une grande bouffée d'air, et même si nous sommes bloqués dans une file de vingt kilomètres, nous sentons la différence. Il est aussi pollué mais il est plus frais, comme une belle granita à la merde. Au carrefour pour aller à la Vallée Candide, on trouve les premières remontées mécaniques pour accueillir la réjouissante invasion de skieurs. Les œufs transportent trente mille personnes par heure, du coup dès qu'on arrive en haut, on est déjà dans la queue pour remonter. On appelle ça la procession sky^{xxxii}, c'est du ski extrême dernier cri : on descend au pas et on tombe tous ensemble comme des quilles.</p> <p>Juste après, on découvre le joli petit hameau de Onest en Bas^{xxxiii}, qui doit son nom au fait qu'il a été construit sur un terrain mouvant et qu'il continue de descendre dans la vallée depuis trente ans. Là-bas il y a le croisement pour aller à Mont Candide. Nous montons doucement par des virages serrés, encadrés par des sapins centenaires et des affiches de Berlusconi quand il avait vingt ans, et nous arrivons au Chalet Candide où vit la famille Troncs, héritière et continuatrice de l'authentique Noël d'autrefois.</p>	<p>e anche se siamo bloccati in una fila di venti chilometri sentiamo la differenza. E' inquinata uguale, ma è più fredda, come una bella granita alla merda. Al bivio per la Val Candida, ecco i primi impianti accogliere la gaia invasione degli sciatori. Un'ovovia trasporta tremila persone all'ora, così appena arrivati in cima, si è già nella fila per risalire, si chiama procession sky, è l'ultimo grido dello sci estremo, si scende a passo d'uomo e si cade tutti insieme come birilli.</p> <p>Subito dopo ci appare il ridente paesino di Siamo di Sotto, che deve il suo nome al fatto che è stato costruito su un frana e da trent'anni continua a scivolare a valle. Qui c'è il bivio per Monte Candido. Saliamo lentamente per gli stretti tornanti incorniciati da abeti centenari e manifesti di Berlusconi ventenne, ed eccoci alla Baita Candida, dove vive la famiglia Tronchi, erede e continuatrice del genuino Natale di una volta.</p> <p>Il capofamiglia Olmo Tronchi ci viene incontro sulla antica slitta di legno trainata da due cavalli a dondolo e ci accoglie nella sua casa. E' una bellissima genuina baita dove arde un tipico camino dentro al quale bolle una incontaminata polenta dentro alla quale è caduta la rustica pipa del nonno Tarlo Tronchi facendolo</p>
--	---

<p>Le chef de famille, Orme Troncs, vient à notre rencontre sur un vieux traîneau en bois tiré par deux chevaux à bascules et nous accueille dans sa maison. C'est un très beau chalet authentique où flambe une cheminée dans laquelle bout une polente inaltérée, dans laquelle est tombée la pipe rustique du grand-père Anobie⁷² Troncs, ce qui le fait authentiquement jurer en ancien dialecte Candoux que l'on ne parle que dans ces montagnes-là.</p> <p>C'est ici que⁷³ nous nous informons sur la manière dont la famille Troncs se prépare à passer Noël. Papa Orme explique que lui s'occupe des bêtes, enfin de la bête, la vache Charme⁷⁴, qui produit à elle seule soixante litres d'authentique lait alpin, à partir duquel sont fabriqués des fromages légendaires tels que le Pue-la-tombe^{xxxiii75} et le Tériblemmenthal. Sa femme Écorce Troncs, une robuste montagnarde au visage rubicond, ramasse de part et d'autre du bois, des châtaignes et surtout des champignons très prisés qui</p>	<p>genuinement bestemmiare nell'antico dialetto Candù, che si parla solo su queste montagne.</p> <p>Qui ci informiamo su come la famiglia Tronchi si prepara a passare il Natale. Babbo Olmo spiega che lui tiene dietro alle bestie, anzi alla bestia, la mucca Betulla che da sola produce sessanta litri di genuino latte alpestre, da cui si ricavano leggendari formaggi quali il Puzzone di fossa e il Tremmendhal. La moglie Scorza Tronchi, una robusta montanara dal volto rubicondo, va in giro a raccogliere legna, castagne e soprattutto funghi pregiati, di cui la montagna è ricca. Il più famoso è il porcino Golia, che può raggiungere i settanta chili e può essere usato sia in cucina come condimento, sia in salotto come divano. Uno di questi esemplari giganti è in bella mostra sul tetto della baita. Poi ci sono i due figli, Truciolo e Pialla Tronchi. Truciolo a soli dieci anni è abilissimo nei lavori di falegnameria, costruisce orologi a cucù e si è anche fatto</p>
---	---

72 « Anobie » est le nom scientifique de la vrillette. Comme il s'agit du nom du grand-père, il est préférable de choisir un à sonotité neutre ou masculine.

73 Commencer la phrase par « ici » ne conviendrait pas.

74 Il s'agit du bouleau en français, mais il nous faut ici un arbre qui sonne plus féminin puisque l'on a une vache. Nous avons opté pour le charme, qui fait lui aussi partie des Bétulacées et qui sert pour le chauffage et la fabrication de parquets ou de jouets.

75 « Puanteur » ne peut pas être utilisé à cause de son genre féminin, « relent de fosse » pourrait être une solution mais l'on perdrait ainsi l'aspect nauséabond, et « puant de tombe » n'est pas acceptable.

<p>abondent sur cette montagne. Le plus connu est le cèpe Goliath qui peut atteindre soixante-dix kilos et être utilisé soit en cuisine comme condiment, soit dans le salon comme canapé. Un de ces spécimens géants est bien en vue sur le toit du chalet. Ensuite, il y a les deux enfants, Copeau et Varlope⁷⁶ Troncs. À tout juste dix ans, Copeau est très habile dans les travaux de menuiserie : il construit des pendules à coucous et s'est même fait une playstation en bois. Varlope, elle, farte la maison et va aux truffes avec son limier Truffolin. Truffolin, dit la légende, possède un flair si puissant qu'il réussit à sentir une truffe à des kilomètres sous terre : l'année dernière il en a repéré une énorme en Nouvelle Zélande et il se l'est fait envoyer par la poste. Mais le vrai gardien de la tradition c'est papy Anobie, quatre-vingt-douze ans, robuste comme un chêne. Il nous raconte l'histoire de Val Candide. Autrefois il y avait au moins trente-deux personnes et deux yetis qui habitaient ici, mais les attrait de la métropole et les avalanches les ont réduits à trente, en comptant le légendaire arrière grand-père Carbone qui vit dans une cabane en haut de la montagne.</p>	<p>una playstation in legno. Pialla invece sciolina la casa e va a tartufi col segugio Trifolino. Trifolino, dice la leggenda, è dotato di odorato così acuto che riesce a sentire un tartufo molti chilometri sotto terra: l'anno scorso ne ha individuato uno grossissimo in Nuova Zelanda e se l'è fatto spedire per posta. Ma il vero custode della tradizione è nonno Tarlo, novantadue anni, robusto come una quercia. Egli ci racconta la storia della Val Candida. Una volta lì abitavano ben trentadue persone e due yeti, ma il fascino della metropoli e le valanghe li hanno ridotti a trenta, compreso il leggendario bisnonno Carbonio che vive in una capanna in cima alla montagna.</p> <p>A Natale in Val Candida si rinnovano due antichissimi riti: il Tiralabete e il Presepe Dormiente. Il primo fa parte di una rude tradizione montanara. I maschi della valle vanno nel bosco a prendere un grosso abete e poi non attaccano le palle all'albero, ma viceversa. Chi riesce con virile sofferenza a trainarlo per primo a casa, ha vinto. In quanto al Presepe Dormiente, si svolge in una grotta di ghiaccio. Per resistere al freddo Giuseppe,</p>
--	---

76 Une « varlope » est un rabot qui permet de lisser des grandes surfaces en bois. Puisque l'on parle de la fille, il nous faut né un terme féminin.

<p>À Noël on renouvelle deux rites très anciens dans la Vallée Candide : le Tirausapin et la Crèche Dormante. Le premier fait partie d'une rude tradition montagnarde. Les hommes de la vallée doivent aller dans le bois pour prendre un gros sapin, et ensuite accrocher, non pas les boules à l'arbre, mais le contraire. Celui qui, dans une souffrance virile, réussit à le traîner en premier jusque chez lui, a gagné. Pour ce qui est de la Crèche Dormante, elle se déroule dans une grotte de glace. Pour résister au froid, Joseph Marie et ses visiteurs s'échangent une ou plusieurs bouteilles de Grappa, et l'on biberonne même l'Enfant Jésus au vin chaud. Résultat : après minuit, tout le monde tombe de sommeil et d'ébriété.</p> <p>Papy Anobie est une vraie minière de traditions ancestrales moncandidoises. Il nous révèle par exemple la recette traditionnelle de la soupe d'Ourge^{xxxiv}. Il faut amener un gros chaudron de minestrone à l'orge dans la forêt, attendre l'ours, et pendant qu'il mange la soupe, le pousser dedans. C'est une soupe très dangereuse. Nous restons toute la soirée devant la cheminée à écouter les légendes de la vallée et à manger de la polente aux champignons. Ensuite, après avoir chanté</p>	<p>Maria e i visitatori si scambiano una o più bottiglie di grappa, e anche il Bambin Gesù viene biberonato a vin brulé⁷⁸. Il risultato è che, dopo mezzanotte, tutti crollano sbronzi e addormentati.</p> <p>Nonno Tarlo è una vera miniera di antiche tradizioni moncandidesi. Ci spiega ad esempio la tipica ricetta della zuppa d'Orszo. Si porta nel bosco un grosso paiolo di minestrone d'orzo, si aspetta l'orso e mentre mangia la zuppa, lo si spinge dentro. E' una zuppa molto pericolosa. Restiamo tutta sera davanti al camino, ascoltando le leggende della valle e mangiando polenta con funghi. Poi, dopo aver cantato in candù e aver visto nonno Tarlo scolpire abilmente nel ghiaccio una simpatica svastica, ce ne andiamo felici. Esiste ancora, grazie a Dio, un posto incontaminato, non ferito dall'arroganza dei media e dell'affarismo imperante!</p> <p>Purtroppo alla prima curva la macchina sbanda sulla neve e finiamo in un fosso. Torniamo alla baita per chiedere aiuto e: orrore! La scena è assai cambiata. Nonno Tarlo, in divisa da SS, sta scolpendo un ritratto di Haider in grandezza naturale. Mamma Scorza sta inscatolando la marmellata di castagne Monte Candido allungandola con lucido da scarpe marron, e vende muschio per presepe via</p>
---	--

<p>en candoux et vu papy Anobie sculpter dans la glace une ravissante croix gammée, nous partons, heureux. Dieu merci il existe encore un endroit inaltéré, qui n'a pas été frappé par l'arrogance des médias et l'affairisme dominant !</p> <p>Malheureusement, notre voiture dérape sur la neige dans le premier virage et nous finissons dans un fossé. Nous retournons au chalet pour demander de l'aide et : malheur ! la scène a considérablement changé. Papy Anobie, en uniforme de la SS, est en train de sculpter un portrait de Haider^{xxxv} grandeur nature. Maman Écorce est en train de mettre en pot de la confiture de châtaignes Mont Candide en l'allongeant avec du cirage à chaussures marron, et vend du musc pour les crèches sur Internet. Copeau construit des porno-coucous d'où sortent toute sorte de choses. Varlope regarde <i>Alerte à Malibu</i> en version originale (le maxi-champignon⁷⁷ sur le toit est en réalité une parabole). Papa Orme, au volant d'un tractopelle, extermine des bouquetins et arrache des sapins pour construire Mont Candide Deux, une résidence reliée au télésiège et</p>	<p>Internet. Truciolo costruisce dei pornocucù da cui sbuca di tutto. Pialla guarda Baywatch in edizione originale (il megafungo sul tetto è in realtà una parabola). Babbo Olmo, alla guida di una ruspa, stermina stambecchi e estirpa abeti per costruire Moncandido Due, residence con annessa seggiovia e supermarket. Trifolino, uggiolando, ci porta nella stalla per mostrarci una intera cambusa di polenta surgelata e latte in polvere. La mucca Betulla è morta l'anno scorso, centrata da un jet americano in volo d'addestramento. Inoltre, sgasando sui tornanti con gipponi e motoslitte, sta arrivando una comitiva di Vip che trascorrerà Capodanno nella baita, un milione a testa cenone compreso.</p> <p>Ci allontaniamo delusi e pensosi. Esiste ancora qualcosa di genuinamente natalizio in cui credere? Ci addentriamo nel bosco, ed ecco che mettiamo i piedi in una genuina tagliola di una volta. Nonostante il dolore, siamo felici. E improvvisamente ci appare, in cima alla montagna, la capanna di bisnonno Carbonio. Un filo di fumo riga il cielo stellato, un albero di Natale con</p>
--	--

77 Le préfixe « méga » ne s'utilise que devant un adjectif et appartient au registre familier. (ex : c'est méga bon !)

78 En France, on parlait déjà de « vin chaud » depuis très longtemps quand Benni a publié cette nouvelle, soit en 2000.

<p>au supermarché. Truffolin nous amène dans l'étable en jappant pour nous montrer un garde-manger entièrement rempli de polente surgelée et de lait en poudre. La vache Charme est morte l'année dernière, heurtée par un jet américain en vol d'entraînement. En plus de cela, un groupe de stars qui va passer le Nouvel An au chalet – un million d'euro par personne, repas compris – est en train d'arriver en faisant vrombir de grosses Jeep et des motoneiges dans les virages.</p> <p>Nous nous éloignons déçus et pensifs. Existe-t-il encore quelque chose d'authentique lié à Noël en laquelle on peut croire ? Nous pénétrons dans la forêt et voilà que nous mettons les pieds sur un authentique piège d'autrefois. Malgré la douleur, nous sommes contents. Et tout à coup, la cabane de l'arrière grand-père Carbone apparaît en haut de la montagne. Un filet de fumée sillonne le ciel étoilé, un sapin de Noël avec d'authentiques bougies de cire reluit sur la neige. C'est là-haut que se trouve le véritable esprit de fête, la pauvreté et la simplicité que nous sommes en train de perdre, emportés par la technologie et les faux besoins consuméristes. Non sans peine, nous grimpons. Hélas, à quelques mètres du sommet, nous nous apercevons que là-haut</p>	<p>genuine candeline di cera riluce sulla neve. Ecco lassù il vero spirito della Festa, la povertà e la semplicità che stiamo perdendo, travolti dalla tecnologia e dai falsi bisogni consumistici. Zoppicando, ci inerpichiamo. Purtroppo, a pochi metri dalla cima, ci accorgiamo che lassù il telefonino non ha segnale. Siamo costretti a tornare giù. Addio Monte Candido, ti porteremo sempre nel cuore.</p>
---	--

le portable ne passe pas. Nous sommes contraints de redescendre. Adieu Mont Candide, nous te garderons à jamais dans nos cœurs.	
--	--

6. Capodanno (31.12.1998)

FR	IT
<p data-bbox="501 432 523 461">6.</p> <p data-bbox="421 483 600 517"><i>Le Nouvel An</i></p> <p data-bbox="233 595 790 846">De combien de façons, agréables ou non, peut-on passer le trente et un décembre ? Voilà une courte liste de ceux que je n'hésiterai pas à appeler les audacieux héros du Nouvel An.</p> <p data-bbox="233 925 790 1507"><i>Le Solitaire.</i> Une semaine avant la nuit fatidique, le Solitaire est pris du syndrome de la Saint Sylvestre, un étrange mélange de spleen, de misanthropie et de haine pour les fêtes. Il annonce à ses amis qu'il ne participera pas à ce rite ennuyeux et toujours identique, et que pour lui le Nouvel An est une fête comme les autres. À tous ceux qui lui demandent « tu fais quoi pour le trente et un » il répond par des homélies et des invectives.</p> <p data-bbox="233 1529 790 1895">Cette situation d'orgueilleuse autonomie vis à vis du climat de fête dure jusqu'à neuf heures du soir du jour fatidique. À ce moment précis, le Solitaire est saisi de pensées mélancoliques : il épie par la fenêtre les réjouissants préparatifs de tout le monde, et les premiers pétards lui</p>	<p data-bbox="1067 432 1090 461">6.</p> <p data-bbox="1007 483 1153 517"><i>Capodanno</i></p> <p data-bbox="804 595 1361 792">In quanti modi, piacevoli e no, si può passare il trentun dicembre? Ecco un breve elenco di coloro che non esiterei a definire gli ardimentosi eroi del Capodanno.</p> <p data-bbox="804 871 1361 1397"><i>Il Solitario.</i> Il Solitario, una settimana prima della notte fatidica, viene colto dalla sindrome di San Silvestro, uno strano miscuglio di spleen, misantropia e odio per le ricorrenze. Dichiara agli amici che non parteciperà a questo rito noioso e sempre uguale, e che per lui Capodanno è una notte come le altre. A tutti coloro che gli chiedono «cosa fai il trentuno» risponde con omelie e invettive.</p> <p data-bbox="804 1420 1361 1895">Questo stato di orgogliosa autonomia dal clima di festa, dura fino alle nove della sera fatidica. A questo punto il Solitario viene colto da pensieri tristissimi. Spia alla finestra i festosi preparativi di tutti, e i primi petardi gli feriscono il cuore come stilette. Lascia il frugale pasto e il libro con cui aveva preventivato di passare la serata e parte in macchina, senza orologio,</p>

<p>tailladent le cœur comme des coups de poignard. Il abandonne son repas frugal et le livre avec lequel il avait prévu de passer la soirée et part en voiture, sans montre, dans l'espoir de ne plus y penser. Mais tout lui rappelle sa solitude. Des troupeaux de voitures remplies de personnes en tenue de soirée le dépassent, des groupes d'amis armés de bouteilles de champagne le saluent, des feux d'artifice explosent de partout. Et il se rend compte que la ville s'est mystérieusement remplie de gigantesques horloges lumineuses. À dix heures et demie, son arrogance⁷⁹ s'est transformée en une capitulation douloureuse, et il ferait n'importe quoi pour trinquer avec un être humain.</p> <p>Plusieurs solutions extrêmes et désespérées se présentent à lui : a) téléphoner aux amis qu'il vient juste de snober ; b) acheter une bouteille de muscat et fêter⁸⁰ le Nouvel An avec le péagiste de l'autoroute, en se faisant passer pour un routier ; c) entrer dans un bar avec une bouteille de champagne et crier « mon fils est né, j'offre à boire à tout le monde » ; d) entrer dans un restaurant, et faire semblant d'attendre quelqu'un, puis se mettre à pleurer à onze heure cinquante-six en</p>	<p>sperando di non pensarci più. Ma tutto gli ricorda la sua solitudine. Frotte d'auto con gente vestita da sera lo sorpassano, comitive armate di bottiglie di champagne lo salutano, botti gli esplodono tutto intorno. Ed egli si rende conto che la città si è misteriosamente riempita di giganteschi orologi luminosi. Alle dieci e mezza la sua tracotanza si è trasformata in una resa dolorosa, e farebbe qualsiasi cosa per brindare con un essere umano.</p> <p>Davanti a lui ci sono alcune ultime, disperate soluzioni: a) telefonare agli amici appena snobbati; b) comprare una bottiglia di moscato e passare il Capodanno col casellante dell'autostrada, fingendosi un camionista; c) entrare in un bar con una bottiglia di champagne e gridare «è nato mio figlio, offro da bere a tutti»; d) entrare in un ristorante, fingendo di aspettare qualcuno, poi alle undici e cinquantasei scoppiare a piangere gridando «quella maledetta senza cuore mi ha lasciato solo, me lo aveva giurato e invece non è venuta», dopodiché sperare nella pietà dei presenti; e) telefonare a una compagna di scuola brutta e mondanissima, da lui respinta trent'anni fa e dirle che improvvisamente ha capito di</p>
--	--

79 « Outrecuidance » est un terme très littéraire et vieilli en français, ce qui n'est pas le cas en italien.

80 Choisir « fêter » permet d'éviter une répétition très rapprochée du verbe « passer ».

<p>criant « quelle femme sans cœur, qu'elle soit maudite ! Elle m'a laissé tout seul, elle me l'avait promis et elle n'est pas venue », et compter ensuite sur la pitié des présents ; e) téléphoner à une camarade d'école laide et très noctambule qu'il a rejeté il y a trente ans et lui dire qu'il a soudainement réalisé qu'il l'aime à la folie, et qu'il veut courir jusqu'à chez elle pour le lui dire ; f) allez chez Gazzoli comme pour le très ennuyeux Nouvel An dernier, durant lequel le Solitaire avait fait jurer à ses amis : « Si vous me voyez encore une fois chez Gazzoli, crachez-moi à la figure ».</p> <p>Toutes ces hypothèses se révèlent impraticables. Ses amis sont déjà sortis, le péage est en grève, dans le bar on ne peut rentrer que sur réservation parce qu'il y a un dîner du Nouvel An de quatre-vingt-sept plats, avec des anguilles à la place des gressins. Le restaurant est surveillé par des videurs qui ont déjà refusé une dizaine de Solitaires désespérés. À l'ancien numéro de sa camarade d'école, c'est un restaurant chinois qui répond et qui répète « c'est comblé »⁸¹. Chez Gazzoli, on tombe sur le répondeur avec la musique Jingle Bells. Il</p>	<p>amarla follemente, e che vuole correre a casa sua a dirglielo; f) andare a casa di Gazzoli, come il noiosissimo Capodanno scorso, durante il quale il Solitario aveva giurato agli amici: «Se mi vedete un'altra volta a casa di Gazzoli, sputatemi in faccia».</p> <p>Tutte queste ipotesi si rivelano impraticabili. Gli amici sono già usciti, al casello c'è sciopero, nel bar si è ammessi solo su prenotazione perché c'è un cenone di ottantasei portate con anguille al posto dei grissini. Il ristorante è guardato a vista da buttafuori che hanno già respinto decine di Solitari disperati. Al vecchio numero della compagna di scuola risponde un ristorante cinese che ripete «è tutto plenotato». Da Gazzoli c'è la segreteria con Jingle Bells. Non resta che una soluzione. Alle undici e mezzo il Solitario sterza l'auto contro il guard-rail. A mezzanotte trascorrerà il Capodanno con un gamba ingessata, insieme al medico di turno e a un'infermiera sorridente, con due gocce di Chardonnay nella flebo. «E pensare che stavo andando a una bellissima festa in campagna» – dice. «Anche noi» gli rispondono dai letti vicini</p>
---	---

81 L'auteur imite ici les sinophones en se basant sur leur difficulté à reproduire le son [r], qu'ils remplacent souvent par le son [l]. De la même manière, la lettre « p » est fréquemment prononcée « b », ce qui nous permet de conserver l'effet voulu en français.

<p>ne reste qu'une solution. À onze heures et demie le Solitaire braque le volant⁸² en direction de la glissière de sécurité. À minuit, il passera le Nouvel an avec une jambe dans le plâtre, en compagnie du médecin de garde et d'une infirmière souriante, avec deux gouttes de Chardonnay dans sa perfusion. « Quand je pense que j'allais à une magnifique fête à la campagne » – dit-il. « Nous aussi » répondent en levant leurs coupes sept Solitaires dans le plâtre, allongés dans les lits d'à côté.</p> <p><i>L'Anxieux.</i> Chez lui, le problème du Nouvel An survient au début du mois d'octobre. C'est à ce moment précis qu'il commencera à organiser sa soirée en accablant d'appels ses amis, en s'informant sur les horaires, en réservant des restaurants, et en achetant un arsenal de feux d'artifices. Pour être sûr, il fera signer un engagement écrit aux organisateurs d'au moins six fêtes, toutes à des horaires différents. La semaine avant le Nouvel An, l'Anxieux est évité comme la peste. Il est agité parce ce qu'à cause de problèmes d'approvisionnement, la fête de trois heures et demie a sauté, et qu'en plus il y a un problème de neige pour atteindre un</p>	<p>sette Solitari ingessati, alzando i calici.</p> <p><i>L'Ansioso.</i> Per lui il problema del Capodanno nasce ai primi di ottobre. Da quel momento, egli comincerà a organizzare la serata, massacrando amici, consultando orari, prenotando ristoranti, e comprando un arsenale di fuochi artificiali. Per stare tranquillo, si farà firmare un impegno scritto dagli organizzatori di almeno sei feste, tutte a orari diversi. La settimana prima di Capodanno, l'Ansioso viene evitato come la peste. È agitato perché per problemi di approvvigionamento, gli è saltata la festa delle tre e mezzo, e inoltre c'è un problema di neve per raggiungere una baita sul Cervino. Ma tutto si aggiusta con l'acquisto di tremila pizzette e di un gatto delle nevi. Anzi, il trentuno pomeriggio, egli riceve numerose telefonate di amici dell'ultima ora, che vengono smistati in varie feste della regione. Vestito di tutto punto e con quattro megatoni di botti nel cofano, l'Ansioso parte in macchina. Ha appuntamento alle dieci con una comitiva di amici in camper per andare a un ristorante dove si farà mezzanotte per poi andare a una festa al mare da cui alle tre si prenderà un treno speciale per andare alla</p>
--	--

82 Une traduction littérale est impossible puisqu'en français on braque le volant et non la voiture.

<p>chalet sur le Cervin^{xxxvi}. Mais tout s'arrange avec l'achat de trois mille mini-pizzas et d'une motoneige⁸³. La preuve, le trente et un après-midi, il reçoit de nombreux appels d'amis de dernière minute qu'il répartira dans plusieurs fêtes de la région. Tiré à quatre épingles et avec quatre mégatonnes de feux d'artifice dans le coffre, l'Anxieux part en voiture. Il a rendez-vous à dix heures dans un camping-car avec un groupe d'amis pour aller dans un restaurant où ils resteront jusqu'à minuit, pour ensuite aller à une fête au bord de la mer, où ils prendront un train spécial à trois heures pour aller à la fête dans le chalet en montagne, de laquelle ils descendront en traîneau à six heures jusqu'à l'autoroute, où un car remmènera tout le monde en ville pour prendre un cappuccino et conclure la soirée chez Gazzoli. Tout se déroule bien, hors mis la déflagration d'un pétard qui incendie la moitié de sa voiture, mais notre héros réussit à arriver au restaurant à onze heures et demie, et commence à manger debout tout en restant en contact par téléphone avec plusieurs groupes éparpillés, et avec le chalet du Cervin. Mais à onze heures cinquante le stress des derniers jours</p>	<p>festa nella baita in montagna da cui alle sei si scenderà in slitta fino all'autostrada dove un pullman riporterà tutti in città per prendere il cappuccino e concludere la notte a casa di Gazzoli. Tutto procede bene, a parte la deflagrazione di un petardo che gli incendia metà macchina, ma il nostro eroe riesce a giungere al ristorante alle undici e mezzo, e qua inizia a mangiare in piedi tenendo i collegamenti via cellulare con vari gruppi sparsi e con la baita del Cervino. Ma alle undici e cinquanta lo stress degli ultimi giorni si scarica in una violenta colica renale. Imbottito di antidolorifici, viene scaricato dagli amici irricoscenti al Pronto soccorso, dove il medico, mentre lo palpa, fa esplodere il petardo che teneva in tasca. Medicato d'urgenza, branderà nel letto vicino al Solitario.</p> <p><i>L'Esotico.</i> Costui non può passare un Capodanno normale, ma deve organizzarne uno da raccontare agli amici. In un castello della Loira, su un catamarano in mare, in una miniera abbandonata in Sardegna. Leggendaro un Capodanno su una chiatta ancorata sul Po, con disancoramento e risveglio a</p>
--	---

83 Il n'existe pas de terme français pour indiquer un véhicule capable de transporter plus de deux personnes sur la neige ou la glace.

<p>s'évacue sous la forme d'une violente colique néphrétique. Bourré d'antidouleurs, ses amis l'abandonnent à l'hôpital⁸⁴ où le médecin fait exploser le pétard qu'il avait dans la poche en le palpant. Soigné en urgence, ce dernier trinquera dans le lit à côté du Solitaire.</p> <p><i>L'Exotique.</i> Celui-là ne peut pas passer un Nouvel An normal, mais doit en organiser un qu'il puisse raconter à ses amis : dans un château de la Loire, sur un catamaran en mer, dans une mine abandonnée en Sardaigne. Un des plus mémorables a été le Nouvel An sur une péniche ancrée sur le Po, avec désencrage et réveil à Spil à midi. Cette année, c'est un Nouvel An en Cappadoce, dans un monastère au sommet d'un rocher qui a été choisi. Il y aura des chants de moines, de la nourriture traditionnelle et un hébergement dans des paniers matrimoniaux suspendus à une falaise. Il est obligatoire de porter une bure foncée, et si possible un cilice. Le départ est à dix heures à Malpensa. À dix heures et demie apparaît soudain l'inscription « vol annulé ». Le groupe passera le Nouvel An</p>	<p>mezzogiorno a Spalato. Quest'anno è stato scelto il Capodanno in Cappadocia, in un monastero in cima a una roccia. Ci saranno canti di monaci, cibi tipici, e pernottamento in ceste matrimoniali sospese sul baratro. È obbligatorio un saio scuro, e possibilmente il cilicio. Si parte dalla Malpensa alle dieci. Alle dieci e mezzo, appare subito la scritta, «volo annullato». La comitiva passerà il Capodanno in piazza, sotto la neve, masticando panettone e noccioline seduta sui gradini. Alle tre, tutti da Gazzoli.</p> <p><i>Gli Innamorati.</i> Per tutto dicembre si sono fatti un giuramento. Capodanno solo tra loro, cenetta intima, e notte erotica. Lei si esibirà in uno strip e lui cucinerà il tacchino alle noci. Lui prepara la casa con ogni cura, compra candele rosse e lenzuola di seta, e prepara una vasca da bagno con petali di rosa. Lei acquista un completino di pizzo sexy da un milione e si allena per lo strip con le musiche più eccitanti per lui: Joe Cocker e la sigla della Domenica Sportiva. Agli amici che chiedono cosa faranno a Capodanno, rispondono «chissà, non abbiamo ancora deciso», e si</p>
--	---

84 La transformation de « Pronto soccorso » est due au fait que le mot « urgence » est utilisé un peu plus bas. La perte vis à vis du texte original est minime puisque l'on dit communément en français que l'on doit aller à l'hôpital pour dire que l'on doit se rendre aux Urgences.

<p>dans la rue, sous la neige, à mâcher du panettone et des cacahuètes, assit sur les marches d'un perron. À trois heures, tout le monde ira chez Gazzoli.</p> <p><i>Les amoureux.</i> Pendant tout le mois de décembre ils se sont fait une promesse. Le Nouvel An juste tous les deux, dîner intime et nuit érotique. Elle fera un strip-tease, et lui cuisinera une dinde aux noix. Il prépare très soigneusement la maison, achète des bougies rouges et des draps en soie, et prépare une baignoire avec des pétales de roses. Elle achète un ensemble en dentelle qui vaut une fortune⁸⁵ et s'entraîne pour son strip-tease sur les musiques les plus excitantes pour lui : Joe Cocker et l'indicatif sonore de la Domenica Sportiva^{xxxvii}. Aux amis qui leur demandent ce qu'ils vont faire pour le Nouvel An, ils répondent « Aucune idée, on a pas encore décidé », et s'échangent un sourire complice. À dix heures, tout est prêt. Lui a préparé le repas en s'aidant du livre de recettes : la dinde farcie est parfaitement réussie même s'il aurait peut-être mieux fallu enlever les noix de leurs coquilles. Elle arrive avec une robe rouge à en couper le souffle. Lui a une violente</p>	<p>scambiano un sorrisino complice. Alle dieci, tutto è pronto. Lui ha preparato la cena con l'aiuto del ricettario, il tacchino farcito è ottimamente riuscito anche se forse avrebbe fatto meglio a togliere le noci dal guscio. Arriva lei, con un vestito rosso mozzafiato. Lui ha una violenta erezione che rischia di compromettere la serata già alle dieci e un quarto. Lei gli resiste. La cenetta trascorre tra deliziosi lazzi, guardando la televisione e commentando com'è piacevole questa loro intimità. Ma alle undici e mezzo suonano alla porta. È una brigata di cinquanta persone che grida «Sorpresa! Sapevamo che non avevate una festa dove andare, ma non passerete la serata da soli, se no a cosa servono gli amici?». L'allegra brigata invade la casa, vengono cucinati cotechini surgelati e lanciati petardi dal terrazzo. La vasca ai petali di rosa, scambiata per una grande sangria, viene interamente bevuta e tutta la serata risuona di rutti profumati. Qualcuno scopre il completo di pizzo sexy. Lui, ubriaco, è costretto a esibirsi sul tavolo in giarrettiere, lei è inseguita per i corridoi da tutti i maschi presenti. Alle quattro tutti vanno da Gazzoli. Dopodiché, finalmente soli, ma stremati, i due</p>
---	--

85 Le lecteur français aurait compris la traduction littérale mais elle aurait risqué de créer une sensation d'étrangeté, raison pour laquelle il est préférable d'opter pour une expression équivalente.

<p>érection qui risque de compromettre la soirée à seulement dix heures et quart. Elle lui résiste. Le dîner s'écoule au milieu de plaisanteries délicieuses, en regardant la télévision et en commentant combien leur intimité est agréable. Mais à onze heures et demie on frappe à la porte. C'est une bande de cinquante personnes qui crie « Surprise ! On savait que vous n'aviez aucune fête où aller, mais vous ne passerez pas la soirée tous seuls, sinon à quoi ça sert les amis ? ». La joyeuse bande envahit la maison, on cuisine des cotechini^{xxxviii} surgelés et on lance des pétards depuis la terrasse. La baignoire aux pétales de roses, prise pour une grande sangria, est entièrement bue et on entend des rots parfumés tout le long de la soirée. Certains découvre l'ensemble sexy en dentelle. Ivre, lui est obligé de faire un show en jarrettières sur la table, elle est poursuivie dans les couloirs par tous les hommes qui sont présents. À quatre heures, tout le monde va chez Gazzoli. Après quoi, enfin seuls mais épuisés, les deux Amoureux s'échangent un chaste baiser et s'endorment.</p> <p><i>Gazzoli.</i> Gazzoli ne veut pas entendre parler d'organiser la fête du Nouvel An, mais il a une grande maison et</p>	<p>Innamorati si danno un casto bacio e si addormentano.</p> <p><i>Gazzoli.</i> Gazzoli non ne vuole sapere di organizzare la festa di Capodanno, ma ha una casa grande, una cantina piena di vini, e soprattutto è molto mite e non sa dire di no. Si calcola che, in vent'anni, abbia ospitato diecimila persone, offerto mezzo milione di bottiglie, pulito cento ettari di vomito e mai, dico, mai, cuccato una volta. I danni alla casa ammontano, ogni volta, a svariati milioni. Gazzoli è assicurato, ma la polizza gli scade sempre a mezzanotte del trentuno.</p>
---	---

<p>une cave remplie de vin, et surtout, il est très indulgent et ne sait pas dire non. On estime qu'en vingt ans il a reçu dix mille personnes, offert un demi-million de bouteilles, nettoyé cent hectares de vomi et jamais, au grand jamais, tiré un seul coup⁸⁶. Les dégâts matériels s'élèvent à chaque fois à plusieurs millions. Gazzoli est assuré, mais son contrat expire toujours le trente et un à minuit.</p>	
---	--

86 Dans le langage des adolescents « cuccare » signifie « conquérir une personne dans un but amoureux ou érotique ». « Pécho » serait l'équivalent parfait : ce terme verlan est utilisé par les adolescents comme synonyme de draguer, embrasser ou avoir une relation sexuelle. Seulement, il n'était pas encore utilisé en 1998, date à laquelle la nouvelle a été publiée. « Séduire » est ce qui y ressemble le plus, mais c'est un verbe neutre et enregistré dans les dictionnaires comme étant vieilli. Dans le contexte de la phrase, il est possible de glisser vers le sens physique du terme et partir sur l'expression triviale « tirer un coup » (pour un homme, avoir un rapport sexuel avec une femme).

7. I calendari (29.12.1999)

FR	IT
<p data-bbox="501 423 523 454">7.</p> <p data-bbox="408 479 612 510"><i>Les calendriers</i></p> <p data-bbox="233 591 790 1771">L'année 2000 s'est achevée sur une profonde recherche de dévoilement et de vérité : le calendrier nu des stars. Il s'agit d'un déshabillage⁸⁷ collectif qui multiplie les tirages et les polémiques. Pour certains, c'est une nouvelle relance de la sexualité nationale après la prolifération suspecte des sites de rencontre et des pilules-cric^{xxxix}. Pour d'autres, c'est la naissance d'un nouveau trouble érotique : le téléonanisme^{xl} de groupe. Victimes de cette obsession, les italiens des deux sexes se sont convaincus que les seuls partenaires qui soient beaux et désirables sont ceux qui sont promotionnés par la télévision et les médias collatéraux. C'est comme ça que des ahuris se retrouvent hypnotisés par la siliconée ou le fardé de service, alors que des bombes et des béjaunes, bien plus accessibles et avenants, circulent tout autour. Pour d'autres encore, il n'y a rien de nouveau :</p>	<p data-bbox="1066 423 1088 454">7.</p> <p data-bbox="1007 479 1153 510"><i>I calendari</i></p> <p data-bbox="804 591 1361 1771">Il Duemila si è chiuso con una profonda ricerca di svelamento e verità: il calendario di nudo Vip. È uno smutandamento collettivo che moltiplica le tirature e le polemiche. Per alcuni è un nuovo rilancio della sessualità patria, dopo il sospetto proliferare delle chat line e delle pasticche-cric. Per altri è la nascita di una nuova turba erotica, il teleonanismo di gruppo. Colpiti da questa ossessione gli ambo sessi italiani si sono convinti che gli unici partner belli e desiderabili sono quelli promozionati dalla televisione e dai media collaterali. Così si ipnotizzano imbambolati davanti alla siliconata o al fardato di turno mentre tutto intorno circolano sventole e pivelli assai più avvenenti e accessibili. Per altri, infine, non c'è nulla di nuovo: questi oggetti del desiderio sono sempre esistiti. Dai calendarietti profumati di barbiere su cui si slogarono i polsi le migliori menti della</p>

87 La traduction littérale serait « déculotter » mais ce dernier a perdu son sens premier au XIX^e siècle. Il est toutefois possible d'utiliser le verbe plus général « déshabiller » qui est fréquemment employé avec l'acception de dépouiller totalement quelqu'un des vêtements qu'il porte.

<p>ces objets du désir ont toujours existé : des calendriers de poche parfumés des barbiers^{xli} sur lesquels les meilleurs cerveaux de notre génération se sont foulés les poignets, aux calendriers des garages automobiles, sur lesquels apparaissaient des châssis inédits pour les limites censurales de l'époque. Et même les femmes, en temps voulu, ont revendiqué leur dose de pectoraux hollywoodiens.</p> <p>À quoi ressemble le calendrier qui plaît à l'italien ? Tout d'abord il est dédié à une star actrice ou acteur qui doit être productif et omniprésent, pas nécessairement dans le domaine artistique, mais plutôt dans celui des buffets et de la mondanité. Les séances de pose se déroulent dans les endroits les plus variés : des tropiques aux gravières, des mers turquoises aux intérieurs léopardés, mais toutes aspirent à l'ascèse. Des lumières irréelles, tamisées, empyréales, soulignent la distance entre ce monde et la banalité du salon et du thalamus^{xlii}. Mais elles n'y arrivent pas tout le temps, l'inaccessible devient alors inexpressif : la diva plantureuse frôle⁸⁸ le surgelé, le sauvage</p>	<p>nostra generazione, ai calendari per officina da cui spuntavano carrozzerie inaudite per i limiti censori dell'epoca. E anche le donne, a suo tempo, rivendicarono la loro dose di pettorali hollywoodiani.</p> <p>Com'è il calendario che piace all'italiano? Anzitutto è dedicato a un Vip attrice, o attore che deve essere abbondante e onnipresente, non necessariamente in campo artistico, ma perlopiù buffettistico e mondano. Le pose sono ambientate nei luoghi più vari, dai tropici alle cave di ghiaia, da mari azzurri a interni leopardati, ma tutte tendono all'ascesi. Luci irreali, soffuse, empiree, sottolineano la lontananza di questo mondo dalla banalità del tinello e del talamo. Ma non sempre ci riescono: così l'inaccessibile diventa inespessivo, la maggiorata tende al surgelato, il selvaggio sfuma nel burino. Le modelle sono per lo più contorte, incurvate e sembrano minacciate da qualche dolore artritico o da uno sciame di vespe. Esibiscono un vezzoso mix di sfrontataggine e pudore, la bocca si estroflette a ingoiare lo spettatore, la manina corre a nascondere la patacca.</p>
--	--

88 Contrairement à l'italien, le verbe « tendre » suivi des prépositions « à » et « vers » signifie uniquement « avoir un but, une fin et s'en rapprocher d'une manière délibérée ». Or il s'agit là d'une

<p>vire au péquenaud. La plupart du temps, les top-modèles sont tordues, courbées et semblent menacées par des douleurs arthritiques ou par un essaim de guêpes. Elles montrent un gracieux mélange d'effronterie et de pudeur, leur bouche se dilate pour avaler le spectateur, leurs petites mains courent cacher leur minou⁸⁹. Les hommes sont noirs de colère et menaçants, ils ont sur le visage une tension inquiète, un tourment secret qui ne fait toutefois pas penser à des apocalypses ou à de grands projets, mais à un séisme intestinal imminent. Peu importe ce que vous pensez, rien n'arrêtera cette armée d'arrière-trains⁹⁰. Des hordes de stars en rut réclament leur droit à un mois de nu. Voici les calendriers qui ont marqué l'année 2000.</p> <p><i>Sexy Bis. Calendrier de L'Olivier^{xliii}.</i> Dans celui-ci, D'Alema et Veltroni^{xliv} ont voulu représenter, dans un nu désir de nouveauté, tous les hommes de gauche de leurs gouvernements. La recherche a été longue et difficile. C'est pour cette raison</p>	<p>Gli uomini sono incazzati e truci, hanno sul volto una tensione preoccupata, un segreto rovello che però non fa pensare ad apocalissi o grandi imprese, ma a un imminente sisma intestinale. Comunque la pensiate, niente fermerà questa carica di chiappe. Orde di vip in fregola reclamano il diritto al loro mese di nudo. Ecco i calendari che hanno segnato il Duemila.</p> <p><i>Sexy Bis. Calendario ulivista.</i> In esso D'Alema e Veltroni hanno voluto ritrarre, nel nudo desiderio di nuovo, tutti gli uomini di sinistra dei loro governi. La ricerca è stata lunga e difficile. Perciò il calendario, per i primi sette mesi, mostra spiagge desolate, vedute aeree del festival dell'Unità, panorami di colline. C'è un luglio, con un immenso mare azzurro e una barca minuscola da cui occhieggiano un paio di baffi bicamerali. Ci sono anche mesi che si ripetono, gennaio, gennaio bis e gennaio tris, ad anticipare le sorprese del nostro futuro politico. Il calendario però si riscatta e si infiamma negli ultimi mesi. Agosto mostra Cossutta nudo in una sauna</p>
--	--

conséquence non désirée. C'est pour raison que « frôler », qui a comme accession « être proche de quelque chose » de manière involontaire, peut se présenter comme une solution acceptable.

89 « Patacca » est l'équivalent populaire et régional (Émilie-Romagne) de l'organe génital féminin. En français argotique, on parle de « minou ».

90 « Chiappe » est enregistré comme étant populaire, tout comme « arrière-trains » en français.

<p>que sur les sept premiers mois, le calendrier montre des plages désertes, des vues aériennes du festival de l'Unité italienne, des panoramas de collines. Il y a un mois de juillet avec une immense mer turquoise et une minuscule barque de laquelle point⁹¹ une paire de moustaches bicamérales. Il y a aussi des mois qui se répètent, janvier, janvier bis et janvier ter^{xlv}, pour anticiper les surprises de notre futur parti politique. Le calendrier se rattrape et s'enflamme toutefois sur les derniers mois. Août montre Cossutta^{xlvi} nu dans un sauna russe en train de vendre des annuaires téléphoniques de Rome au KGB. Septembre : un somptueux nu allongé de Mastella^{xlvii} (le visage est celui sur côté droit). Octobre : Bertinotti^{xlviii} avec un string en cachemire. Novembre : Ersilia Salvato^{xlix} en tenue sadomaso qui fouette un expert-comptable, symbole du capital. Décembre : un gigantesque Père Noël uniquement couvert par une grande barbe blanche par laquelle ressortent deux boules grosses comme des pandores, symbole de l'électeur de gauche.</p> <p><i>Libres et nus. Calendrier de Forza Italia¹.</i> La très sévère réponse de Berlusconi ne s'est pas faite attendre. Le</p>	<p>russe, mentre vende gli elenchi telefonici di Roma al Kgb. Settembre, un sontuoso nudo sdraiato di Mastella (la faccia è quella sul lato destro). Ottobre, Bertinotti, con un perizoma di cachemire. Novembre, Ersilia Salvato in costume sadomaso che frusta un commercialista, simbolo del capitale. Dicembre, un gigantesco Babbo Natale coperto solo di una grande barba bianca, da cui sbucano due coglioni grandi come pandori, simbolo dell'elettore di sinistra.</p> <p><i>Liberi e nudi. Calendario di Forza Italia.</i> La durissima risposta di Berlusconi non si è fatta attendere. Il leader del Polo domina naturalmente tutto l'anno, avvolto da fumi e vapori che fan vedere e non vedere. Il mese più bello è marzo, dove Silvio, nudo in mezzo a venti diavoli rossi in toga, mostra che non ha niente da nascondere. Ci sono due deliziosi tocchi di narcisismo, il ritocco sui capelli e una piccola protesi di plastilina per incrementare il pistolino. Il mese più audace è forse luglio, che ritrae Previti nudo su una spiaggia delle isole Cayman. Infatti il mese ha solo dieci giorni (gli altri ventuno se li è fregati). Agosto contiene il paginone centrale col poster di Ferrara, da</p>
--	--

91 « Occhieggiare » est de registre littéraire, tout comme le verbe français « poindre ».

<p>leader du Pôle domine évidemment toute l'année, entouré de fumées et de vapeurs qui font voir et ne pas voir. Le plus beau mois est mars, où Silvio, nu au milieu de vingt diables rouges en toge^{li}, montre qu'il n'a rien à cacher. Il y a deux délicieuses touches de narcissisme : la retouche sur ses cheveux et la petite prothèse en pâte à modeler pour rallonger son zizi. Le mois le plus audacieux est peut-être juillet, qui représente Previti^{lii} nu sur une plage des îles Caïmans. C'est parce que le mois n'a que dix jours (les vingt-et-un autres il les a piqués). Août contient la grande page centrale avec un poster de Ferrara^{liii}, à accrocher au mur si l'on a au moins seize pièces. Octobre et Novembre sont consacrés à la très fière autonomie idéale et au rôle décisionnel de Fini et Casini^{liv} au sein du Pôle^{lv}. C'est pourquoi on passe directement à Décembre. En Décembre : l'ensemble de la P2^{lvi} nue et sans capuche. De toute façon ça n'intéresse plus personne.</p> <p><i>Saints et Martyres.</i> Après Sainte Marie Goretti^{lvii} et Saint Sébastien, le plus demandé est Saint Giulio Andreotti^{lviii} vierge, représenté pendant la communion avec un lis à la main. Un sous-titre bref mais émouvant raconte qu'il n'a jamais</p>	<p>appendere ai muri se avete almeno sedici stanze. Ottobre e Novembre sono dedicati alla fierissima autonomia ideale e al ruolo decisionale di Fini e Casini nel Polo. Perciò si passa direttamente a Dicembre. A dicembre, tutta la Pidue nuda e senza cappuccio. Tanto, non interessa più a nessuno.</p> <p><i>Santi e Martiri.</i> Dopo Santa Maria Goretti e San Sebastiano, il più richiesto è San Giulio Andreotti vergine, ritratto durante la comunione, con un giglio in mano. Una breve ma commovente didascalia racconta come egli non abbia mai voluto baciare Riina, abbia avuto rapporti solo platonici con Lima e solo clintoniani con Ciancimino. Bello agosto, con Craxi che tira il frisbee sulla spiaggia di Hammamet, e De Michelis che glielo riporta.</p> <p><i>Toghe scatenate.</i> Il calendario dei giudici, nonostante il titolo, è molto castigato, pare per l'intervento moralizzatore di Violante. La foto più osé è forse il nudo equestre di Borrelli-Lady Godiva. Sexy-casareccio, ma divertente, il nudo di Di Pietro dentro una vasca di peperonata. Il trenino orgiastico del Csm è confuso ma rende bene la situazione.</p>
--	--

<p>voulu embrasser Riina^{lix}, qu'il a eu des rapports uniquement platoniques avec Lima^{lx}, et uniquement clintoniens avec Ciancimino^{lxi}. Un beau mois d'août avec Craxi^{lxii} qui lance un frisbee sur la plage d'Hammamet, et De Michelis^{lxiii} qui le lui rapporte.</p> <p><i>Toges déchaînées.</i> Malgré son titre, le calendrier des juges est très vertueux, il semble que ce soit grâce à l'intervention moralisatrice de Violante^{lxiv}. La photo la plus osée est peut-être le nu équestre de Borrelli – Lady Godiva^{lxv}. Comme fait-maison sexy mais amusant il y a le nu de Di Pietro^{lxvi} dans une baignoire remplie de peperonata^{lxvii}. La chenille orgiastique du CSM^{lxviii} est floue mais elle rend bien compte de la situation.</p> <p><i>Cœur de star.</i> Le calendrier de bienfaisance ne pouvait pas manquer. Sur celui-ci, des centaines de chanteurs, de présentateurs, de footballeurs, de comédiens, d'actrices, de scientifiques et de serial-killeurs ont posé nus, seuls ou en groupe. Le calendrier a inclus plus de deux cents personnes qui, comme il a été annoncé après sa réalisation, « se sont beaucoup amusées ». Il rapportera un demi-milliard d'euros environ. À ce stade,</p>	<p><i>Cuore di Vip.</i> Non poteva mancare il calendario di beneficenza. In esso centinaia di cantanti, presentatori, calciatori, comici, attrici, scienziati e serial killer hanno posato nudi, da soli e in branchi. Il calendario ha coinvolto più di duecento persone che, come hanno dichiarato dopo la lavorazione "si sono molto divertite". Frutterà circa mezzo miliardo. A questo punto sorge spontanea una domanda. Se l'obiettivo era il mezzo miliardo, non potevano tirar fuori due milioni a testa e risparmiarci il calendario? Perché, come succede sempre più spesso nella beneficenza con diretta televisiva, loro si devono divertire e la beneficenza dobbiamo pagarla noi?</p> <p>Da non perdere il calendario <i>Iubilaeum</i>, il calendario papalino. Non solo perché, se appeso al muro con cero votivo, assicura sei mesi di indulgenza, ma per l'alta qualità erotico-teologica delle foto. Immagini intriganti e allusive, senza mai allontanarsi dal buon gusto. Barlumi di caviglie di suore, pedalini di parroci, uno scoscio nel sottanone di un cardinale, un orecchio di Rutelli. Forse l'unica caduta di tono è il nudo collettivo dei palazzinari e amministratori vaticani che rispondono</p>
--	---

<p>une question se présente naturellement : si l'objectif était le demi-milliard, ils n'auraient pas pu sortir deux millions chacun et nous épargner leur calendrier ? Pourquoi, comme c'est de plus en plus le cas avec la bienfaisance en direct à la télévision, eux doivent-ils s'amuser et la bienfaisance c'est nous qui devons la payer ?</p> <p>Celui qu'il ne faut pas rater, c'est le calendrier <i>Iubilaeum</i>, le calendrier papal. Non seulement parce que s'il est accroché au mur avec un cierge votif il garantit six mois d'indulgence, mais aussi pour la haute qualité érotico-théologique de ses photos. Des images intrigantes et allusives, sans jamais s'éloigner du bon goût. Des semblants de chevilles de religieuses, des chaussettes de curés, une fente au niveau de la cuisse dans la soutane d'un cardinal, une oreille à Rutelli^{lxix}. Peut-être que la seule baisse de ton est le nu collectif des affairistes⁹² et des administrateurs du Vatican, qui répondent par un geste vulgaire à ceux qui demandent où finira tout cet argent. La pièce maîtresse est</p>	<p>con un gesto volgare a chi chiede dove finiranno tutti questi soldi. Il pezzo forte è naturalmente la foto di Wojtyla sulla papamobile, modello Fiat Uno e Trino. Sta sdraiato sul sedile posteriore, con una vestaglia bianca, appena aperta sul petto. Il resto alla fantasia e alla fede.</p> <p>Narciso sarà sicuramente uno dei calendari più venduti. È composto da dodici pagine di celluloidi a specchio. Quindi ognuno potrà vedersi in gennaio il naso che cola, in marzo le costole da disoccupato, in agosto la schiena scottata, in dicembre il culo levigato dalle fatiche annuali, e sviluppare così un sano rapporto col proprio corpo.</p> <p>Il calendario più provocatorio è <i>Sexy Crash</i>, il nuovo calendario per i camionisti. Vi sono ritratti i diecimila morti per incidente previsti anche quest'anno, tutti nudi e sdraiati su una strada. Poiché si parla giustamente tanto di disastri aerei, di morti per ecstasy, di influenze letali, ma non si devono mai disturbare il Dio Auto, il dottor Agnelli e il</p>
--	--

92 Il convient ici de traduire le terme italien « palazzinari » qui n'évoque rien à un lecteur français. Le français dispose d'un qualificatif analogue, « affairistes », qui désigne de manière péjorative les hommes d'affaires sans scrupules, généralement les financiers, les hommes politiques ou les chefs de l'administration.

<p>évidement la photo de Wojtyła^{lxx} sur sa papamobile, un modèle Fiat Uno et Trino^{lxxi}. Il est allongé sur le siège postérieur avec une robe de chambre blanche, entrouverte sur la poitrine. Le reste est laissé à la fantaisie et à la foi.</p> <p><i>Narcisse</i> sera sûrement un des calendriers les plus vendus. Il est composé de douze pages de celluloid à effet miroir. Tout de monde pourra donc voir son propre nez couler en janvier, ses côtes de chômeur en mars, son dos brûlé en août, son cul limé par les difficultés annuelles en décembre et développer ainsi un rapport sain avec son corps.</p> <p>Le calendrier le plus provocateur est <i>Sexy Crash</i>, le nouveau calendrier pour les routiers. Les dix mille morts par accident prévus cette année encore sont tous représentés nus et allongés sur la route. Parce que l'on parle beaucoup, et à juste titre, des désastres aériens, des morts à cause de l'ecstasy, des gripes létales, mais on ne doit jamais déranger le dieu Voiture, monsieur Agnelli^{lxxii} et le Mondial de l'Auto. Les morts en voiture sont une pénible nécessité pour le progrès. Grâce à ce calendrier, peut-être que quelques-uns d'entre eux nous reviendront à l'esprit, une</p>	<p>Motor Show. I morti in auto sono una penosa necessità del progresso. Con questo calendario magari, ce ne tornerà in mente qualcuno, alla faccia delle pubblicità ipocrite e truffaldine delle case automobilistiche.</p> <p><i>Cyberlove</i>. L'ultimo grido dell'eros transgenico. Da gennembre a lugliarzo, un campionario delle ultime novità. L'uomo-banana, la donna-orchidea, il transessuale svizzero con sessanta optional, la pecora gheisha, il porcomputer, il sadoporcospino, Valeria Marini la mattina presto, il processo del lunedì e il governo D'Alema. I miscugli affascinanti e mostruosi che non avreste mai creduto di vedere.</p>
---	--

<p>belle claque pour⁹³ les publicités hypocrites et trompeuses des constructeurs automobiles.</p> <p><i>Cyberlove</i>. Le dernier cri en matière d'éros génétiquement modifié. De janvier à juillars, un échantillon des dernières nouveautés. L'homme banane, la femme-orchidée, le transsexuel suisse avec soixante options, la brebis gheisha, le porordinateur, le sadoporc-épic, Valeria Marini^{lxxiii} tôt le matin, <i>il processo del lunedì</i>^{lxxiv} et le gouvernement D'Alema. Des mélanges fascinants et monstrueux que vous n'auriez jamais pensé voir.</p>	
---	--

93 Le français possède différentes expressions qui ont la même signification mais elles sont de registre courant ou soutenu (« au détriment de », « aux dépends de », « au grand dam de » ect). Avec le substantif « claque », qui veut également dire « dommage, préjudice, coup humiliant, échec infligé à quelqu'un, à un groupe », on conserve la notion de visage et le niveau de langue présents dans la tournure italienne, sans perdre le sens initial qui est celui des conséquences négatives que ce calendrier pourrait entraîner sur les publicités automobiles.

8. Rainer Tim, esploratore estremo (31.12.1997)

FR	IT
8.	8.
<i>Reiner Tim, explorateur de l'extrême</i>	<i>Rainer Tim, esploratore estremo</i>
Lundi 5 janvier	Lunedì 5 gennaio
Ma chère épouse, quelle terrible épreuve m'attend ! Moi Rainer Tim, l'explorateur de l'extrême qui a traversé l'Atlantique en radeau et qui s'est lancé du haut du Cervin sur un frisbee, je vais tenter le plus grand des défis : je vais essayer de traverser l'Italie, de Milan à Bari. Que Dieu et les sponsors soient avec moi ! J'ai rempli la Panda de provisions et je suis parti ⁹⁴ pour l'aventure.	Cara moglie, quale prova terribile mi attende! Io Rainer Tim, l'esploratore estremo che ha attraversato l'Atlantico in zattera e si è lanciato dal Cervino su un frisbee, tenterò l'impresa più grande. Cercherò di attraversare l'Italia, da Milano a Bari. Dio e gli sponsor siano con me! Ho caricato la Panda di viveri e via, verso l'avventura.
Jeudi 8 janvier	Giovedì 8 gennaio
J'ai rencontré les premiers problèmes sur le périphérique de Milan. Il y a eu une énorme ⁹⁵ collision circulaire de vingt-huit kilomètres, et on ne trouvait pas la voiture qui avait freiné en premier. J'ai vu plusieurs assureurs pleurer. À peine était-on reparti qu'il y a eu un blocus des COBAS ^{lxxv} . Ils n'arrêtaient pas d'offrir du	Sulla tangenziale di Milano ho incontrato i primi problemi. C'è stato un maxitamponamento circolare di ventotto chilometri, e non si trovava la prima auto che aveva frenato. Ho visto molti assicuratori piangere. Appena ripartiti, c'era un blocco dei Cobas. Offrivano latte in continuazione, e se qualcuno rifiutava dicevano «allora stai dalla parte del

94 « Et en avant /c'est parti pour l'aventure » ne seraient pas acceptable.

95 « Maxi » est très utilisé en italien dans le domaine journalistique et est rentré dans le registre de langue courant. Ce n'est en revanche pas le cas pour son équivalent français « super » qui se limite au langage populaire.

<p>lait et si quelqu'un refusait ils disaient « alors tu es du côté du ministre ! ». Du coup j'ai dû en boire vingt-huit litres, en plus d'un kilo de mascarpone – et cela a produit dans mon organisme un trafic intense en direction du sud.</p>	<p>ministro!». Così ne ho dovuti bere ventotto litri, più un chilo di mascarpone, e ciò ha prodotto nel mio organismo un intenso traffico in direzione Sud.</p>
<p>Dimanche 11 janvier</p> <p>L'autoradio dit qu'ils sont en train de chercher un accord à Rome à propos des cinquante-cinq ans, mais je n'ai pas compris s'ils se référaient à l'âge de la retraite des travailleurs indépendants ou aux années de prison à épargner à Previti^{lxxvi}. Enfin, négociations ou pas, on est bloqué à Plaisance. Aux COBAS du lait, du riz et du kiwi se sont ajoutés les éleveurs de porcs et les travailleurs hospitaliers. Ils offrent à manger à tout le monde et je te jure que la perfusion de cotechino^{lxxvii} n'est pas si mal. Il neige et les engins de l'ANAS^{lxxviii} versent du sel sur le toit des voitures alignées. Impossible de rejoindre un Autogrill. Heureusement, les gens sont très attentionnés et lancent depuis les ponts des sachets remplis d'aliments réconfortants aux automobilistes bloqués. Sur mon pare-brise il en est arrivé un qui contenait un banc en pierre d'un quintal, très confortable. La solidarité existe encore !</p>	<p>Domenica 11 gennaio</p> <p>L'autoradio dice che a Roma stanno cercando un accordo sui cinquantacinque anni, ma non ho capito se si riferivano all'età pensionabile dei lavoratori autonomi o agli anni di galera da risparmiare a Previti. Comunque, trattative o no, siamo bloccati a Piacenza. Ai Cobas del latte, del riso e del kiwi si sono aggiunti gli allevatori di maiali e i lavoratori ospedalieri. Offrono da mangiare a tutti e ti assicuro che la flebo di cotechino non è male. Sta nevicando e i mezzi dell'Anas spargono sale sul tetto delle auto incolonnate. Impossibile raggiungere un autogrill. Per fortuna la gente è molto premurosa, e dai cavalcavia lanciano pacchi con generi di conforto agli automobilisti bloccati. Sul mio parabrezza ne è arrivato uno contenente una panchina di pietra da un quintale, molto comoda. La solidarietà esiste ancora!</p> <p>Sabato 17 gennaio</p> <p>Finalmente siamo arrivati alle porte di Bologna. Purtroppo qui la colonna dei Tir</p>

<p>Samedi 17 janvier</p> <p>On est enfin arrivé aux portes de Bologne. Ici malheureusement, la file de camions⁹⁶ du nord s'unit au convoi du Salon de l'automobile de Bologne, qui se joint à la file des producteurs d'olives du sud et au bouchon à l'embarcadère des ferrys. Être arrêté au milieu d'une file de voitures est un bon moyen pour connaître d'autres automobilistes, et c'est comme ça que j'ai sympathisé avec la famille Rocco, qui a émigré à Amsterdam et est revenue en Italie pour les fêtes. (En fait ils voulaient fêter le Noël de 1999 et ils sont arrivés le Noël d'après, mais ils sont contents quand même). Le chef de famille m'a dit qu'ils préféreraient passer par la Grèce pour rentrer en Hollande parce que c'est plus rapide. Pendant que nous parlions, madame Rocco a accouché. Ils ont appelé leur fils Borgo Panigale^{lxxix}. Ils m'ont expliqué qu'ils donnaient toujours à leurs enfants le nom de l'endroit où ils naissent, et m'ont présenté les petits Brenner^{lxxx}, Tunnel⁹⁷ et Roncobilaccio^{lxxxi}</p>	<p>del nord si unisce alla fila del Motor Show che si salda con la fila dei produttori di olive del Sud e con l'ingorgo all'imbarco dei traghetti. La sosta in fila è una buona occasione per conoscere gli altri automobilisti, e così ho fatto amicizia con la famiglia Rocco, emigrati ad Amsterdam e tornati in Italia per le festività. (Veramente volevano festeggiare il Natale 1999 e sono arrivati il Natale dopo, ma sono contenti lo stesso.) Il capofamiglia mi ha detto che per tornare in Olanda preferiscono passare dalla Grecia perché si fa prima. Mentre parlavamo, la signora Rocco ha partorito. Hanno chiamato il figlio Borgo Panigale. Mi hanno spiegato che danno sempre ai figli il nome del luogo dove nascono, e mi hanno presentato i piccoli Brennero, Svincolo e Roncobilaccio, e le piccole Fiorenzuola e Galleria. Abbiamo festeggiato con pane e neve. A mezzanotte è giunta la notizia che il governo aveva varato una tassa di stazionamento autostradale e pattuglie di vigili paracadutisti stavano per piombare sulla fila. Nel fuggi fuggi generale ho</p>
--	--

96 L'acronyme français TIR est utilisé en italien comme synonyme de poids lourd.

97 Bretelle d'autoroute en français. En inversant avec « galleria » (Tunnel) qui est juste en dessous, on obtient un mot avec sonorité masculine, indispensable puisque l'on parle d'un petit garçon.

<p>et les petites Bretelle et Fiorenzuola^{lxxxii}⁹⁸. Nous avons fêté cela avec du pain et de la neige. À minuit nous avons appris que le gouvernement avait approuvé une taxe de stationnement autoroutier et que des patrouilles de policiers parachutistes s'apprêtaient à débarquer sur la file de voitures. Dans le sauve-qui-peut général j'ai volé une vache aux COBAS et j'ai disparu au galop vers la gare de Bologne. Je rejoindrai Rome en train !</p>	<p>rubato una mucca ai Cobas e sono sparito al galoppo verso la stazione di Bologna. Raggiungerò Roma in treno!</p>
<p>Mardi 20 janvier</p> <p>Acheter un billet n'a pas été simple. Il y avait une queue tellement longue aux guichets qu'au bout d'un moment, une personne qui devait aller à Modène s'est retournée et a dit « Bah moi j'y vais à pieds, de toute façon je suis presque arrivé ». J'ai volé le billet d'une vieille dame qui s'était évanouie, et j'ai sauté dans un Eurostar. En deux heures et demie je devais être à Rome. Malheureusement, la ligne électrique a sauté vingt minutes après et nous sommes restés bloqués⁹⁹ sous un tunnel. Nous sommes dans le froid et dans le noir depuis plus de trois jours, les portes sont bloquées, et de temps en temps</p>	<p>Martedì 20 gennaio</p> <p>Fare il biglietto non è stato facile. Agli sportelli c'era una fila così lunga che uno che doveva andare a Modena a un certo punto si è voltato e ha detto «be', io vado a piedi, tanto son quasi arrivato». Ho rubato un biglietto a una vecchietta svenuta, e sono balzato su un Eurostar. In due ore e mezzo dovevo essere a Roma. Purtroppo dopo venti minuti è saltata la linea elettrica e siamo rimasti inchiodati sotto una galleria. Siamo al freddo e al buio da oltre tre giorni, le porte sono bloccate e ogni tanto passa una hostess, ci dà un pacchetto di noccioline e ci fa pagare il supplemento-Picnic. Due manager, disperati perché il loro telefonino non riceve più il segnale, hanno avuto un attacco isterico e da ore sbattono contro i finestrini come calabroni.</p> <p>Giovedì 5 febbraio</p> <p>Siamo fermi da due settimane e ogni ora una voce implacabile gracchia in quattro</p>

98 L'inversion avec le nom précédent est due au fait que le français préfère avoir les mots les plus longs en fin de phrase.

99 On ne pourrait pas dire « cloués dans/sous un tunnel ».

<p>une hôtesse passe, elle nous donne un paquet de cacahuètes et nous fait payer le supplément pique-nique. Deux managers, désespérés parce que leur portable ne captait plus le réseau, ont eu une crise d'hystérie et tapent depuis plusieurs heures contre les vitres comme des fous furieux.</p>	<p>lingue che le ferrovie si scusano del lieve ritardo. Finalmente nella notte abbiamo sentito uno scossone, e la speranza ha invaso i nostri cuori. Purtroppo era il treno dietro che ci aveva tamponato. È notte, e nel buio risplendono solo i flash dei turisti giapponesi. Ti penso, e se dovessi morire qui, ricorda sempre due cose: a) ti ho sempre amato, b) tutto quello che sospettavi su me e Cinzia era vero.</p>
<p>Jeudi 5 février</p>	<p>Perdonami.</p>
<p>Nous sommes à l'arrêt depuis deux semaines et toutes les heures une voix implacable grésille en quatre langues que les sociétés de chemins de fer s'excusent du léger retard. Dans la nuit nous avons enfin entendu une grosse secousse, et l'espoir a envahi nos cœurs. Malheureusement c'était le train de derrière qui nous était rentré dedans. Il fait nuit et seuls les flashes des touristes japonais brillent dans l'obscurité. Je pense à toi, et si devais mourir ici, souviens-toi toujours de deux choses : a) je t'ai toujours aimée ; b) tout ce que tu imaginais entre Cinzia et moi était vrai. Pardonne-moi.</p>	<p>Sabato 7 febbraio</p> <p>Liberi! Il treno è ripartito trionfalmente ai duecentoquaranta verso Firenze. All'altezza di Prato, ha subito deragliato e siamo finiti dentro la pista dell'aeroporto, fortunatamente vuota per uno sciopero degli assistenti di volo. Mi sono appollaiato su un'ala del Firenze-Napoli. Anche se quassù siamo quindici clandestini, più due cicogne, sento che ce la farò. A proposito, su Cinzia scherzavo.</p>
<p>Samedi 7 février</p>	<p>Mercoledì 11 febbraio</p>
<p>Nous sommes libres ! Le train est triomphalement reparti à deux cent quarante à l'heure vers Florence. Au niveau de Prato^{lxxxiii}, il a soudainement déraillé et nous avons fini sur la piste de</p>	<p>Brutte notizie. Il nostro aereo è stato centrato da un missile durante una battaglia tra aerei Nato e Mig libici. Il comandante è riuscito ad atterrare in un grosso spiazzo. Aspettavamo almeno una navetta dell'aeroporto, ma all'Alitalia ci</p>

<p>l'aéroport, par chance vide à cause d'une grève des membres d'équipage de cabine. Je me suis perché sur une aile du Florence-Naples. Même si là-dessus nous sommes quinze clandestins, plus deux cigognes, je sens que je vais m'en sortir. À propos, je plaisantais pour Cinzia.</p>	<p>hanno risposto che sui radar dell'aeronautica militare non risulta alcun combattimento aereo, anzi il nostro volo non risulta mai partito. È arrivato un colonnello dei Servizi segreti, ha preso la Scatola Nera dell'aereo, l'ha maneggiata un po' e quando ce l'ha ridata conteneva la registrazione di un concerto dei Pooh. C'è nebbia fittissima e non sappiamo nemmeno dove siamo.</p>
<p>Mercredi 11 février</p> <p>Mauvaises nouvelles. Notre avion a été touché par un missile lors d'un combat entre des avions de l'OTAN et des MiG libyens^{lxxxiv}. Le commandant a réussi à atterrir sur un grand terrain. Nous attendions au moins une navette de l'aéroport, mais chez Alitalia on nous a répondu que les radars de l'aéronautique militaire ne révélaient aucun combat, mieux, que notre avion n'était jamais parti. Un colonel des services secrets est arrivé, il a pris la boîte noire de l'avion, l'a manipulée un peu et quand il nous l'a rendue elle contenait l'enregistrement d'un concert des Pooh. Il y a un brouillard très épais et nous ne savons même pas où nous sommes.</p>	<p>Giovedì 12 febbraio</p> <p>La nebbia si è alzata e ora so dove siamo: nell'area di servizio di Barberino del Mugello, sulla Bologna-Firenze. Sono tornato indietro! Sull'autostrada c'è una fila di 40 chilometri, ma non c'entrano né i Tir né i Cobas. È una Fiat Cinquecento che è sbandata sul ghiaccio e si è messa di traverso in un tratto con lavori in corso. Siccome sono lavori in corso dal 1892, sono considerati monumento archeologico, e l'auto può essere spostata solo dalla Sovrintendenza alle Belle Arti. Però sul posto è arrivato un ministro a dire che l'Italia è una e indivisibile, e non basterà una Fiat Cinquecento a separare Nord e Sud. Ci ha regalato un pacchetto di noccioline ed è ripartito in elicottero.</p>
<p>Jeudi 12 février</p> <p>Le brouillard s'est levé et maintenant je sais où nous sommes : sur l'aire de service de Barberino del Mugello de l'axe</p>	<p>Giovedì 19 febbraio</p>

<p>Bologne-Florence. Je suis revenu en arrière ! Sur l'autoroute il y a un bouchon de quarante kilomètres, mais ça n'a rien à voir avec les camions ou les COBAS. C'est une Fiat Cinq cents qui a glissé sur le verglas et s'est renversée sur un tronçon en cours de travaux. Comme ce sont des travaux en cours depuis 1892, ils sont classés monument historique, et la voiture ne peut être déplacée que par l'Académie des Beaux-Arts. Mais un ministre est arrivé sur les lieux et a dit que l'Italie n'est qu'une et indivisible^{lxxxv}, et qu'une Fiat Cinq cents ne suffirait pas pour séparer le nord du sud. Il nous a offert un paquet de cacahuètes et est reparti en hélicoptère.</p>	<p>La fila si è mossa e ho chiesto un passaggio al camionista di un Tir di polli. Poiché la sua associazione aderisce solo parzialmente allo sciopero, si comporta così: per due chilometri procede a passo d'uomo e i due chilometri dopo si lancia ai 180 seminando il panico. Viaggiavamo felicemente quando ci siamo nuovamente bloccati. C'era una manifestazione dell'ALPCA (Associazione lanciatori di pietre dai cavalcavia autostradali). Protestano perché, con tutte queste file ferme, non possono più divertirsi a centrare le auto in corsa. Ci hanno spiegato che i pomeriggi in provincia sono come la maggior parte dei film: senza auto sfasciate si muore di noia.</p>
<p>Jeudi 19 février</p>	<p>Sabato 21 febbraio</p>
<p>La file de voitures a bougé et j'ai demandé au chauffeur d'un camion qui transportait des poulets s'il pouvait me prendre. Comme son association n'adhère que partiellement à la grève, il se comporte de cette façon : sur deux kilomètres il avance au pas et les deux kilomètres suivants il s'élance à 180 en semant la panique. Nous voyagions tranquillement quand nous nous sommes de nouveau retrouvés bloqués. Il y avait une manifestation de l'ALPPA (Association des Lanceurs de Pierres</p>	<p>Purtroppo i polli che trasportavamo avevano la peste cinese, ci è venuto un febbrone a quaranta e alle porte di Roma il camionista ha perso il controllo del mezzo falciando un gruppo di manifestanti. Pensavamo che fossero Cobas degli agrumi, perché erano vestiti di giallo e rosso. Invece erano ultrà della Roma e il nostro camion era tutto pavesato di stemmi laziali e scritte «Romanisti bastardi». Ci hanno picchiato, ma non troppo. Ho preso un taxi verso Salerno, il tassametro</p>

<p>depuis les Ponts Autoroutiers). Ils protestent parce qu'à cause de toutes ces files de véhicules à l'arrêt, ils ne peuvent plus s'amuser à viser les voitures qui sont en train de rouler. Ils nous ont expliqué que les après-midis en province sont comme la plupart des films : sans voiture cassées, on s'ennuie à mourir.</p>	<p>scorrevà piú veloce di un videoclip e piú misterioso di una bolletta Telecom. Ho prosciugato la carta di credito, ma sono arrivato al casello. Faccio autostop e ascolto la radio. Buone notizie: solo 60 morti nel weekend sulle strade. Cattive notizie: è crollata la Borsa di Singapore. Ma ce la faremo: l'Italia entrerà in Europa e io a Bari.</p>
<p>Samedi 21 février</p>	
<p>Malheureusement les poulets que nous transportions avaient la peste chinoise ; on a eu un bon quarante de fièvre et aux portes de Rome le chauffeur a perdu le contrôle du véhicule, et fauché un groupe de manifestants. Nous pensions que c'était les COBAS des agrumes, parce qu'ils étaient habillés en jaune et rouge. Mais c'étaient des ultras de la Roma¹⁰⁰ et notre camion était tout pavoisé de blasons du Lazio et d'inscriptions « Romanisti bastardi »^{lxxxvi}. Ils nous ont frappé mais pas trop. J'ai pris un taxi pour Salerne, le taximètre défilait plus vite qu'un clip vidéo et aussi mystérieusement qu'une facture de France Télécom. Je n'ai plus rien sur ma carte bleue mais je suis arrivé au péage. Je fais du stop et j'écoute de la musique.</p>	<p>Mercoledì 24 febbraio</p> <p>La fortuna finalmente mi assiste! Ho ritrovato la famiglia Rocco, che mi ha dato un passaggio dentro la sua spaziosa Prinz color salmone. Attualmente bloccati da quattro frane e da una piccola alluvione, ma domani tentiamo la traversata verso Bari. Se mi dovesse accadere qualcosa ricordati che: 1) ti ho sempre amato, ma non c'è stata solo Cinzia, ma anche Eva, Luisa e uno sherpa tibetano; 2) quando vedi in televisione una di quelle auto che corrono su strade assolate e solitarie con lo slogan «la vera libertà», per favore, spara sullo schermo.</p>
<p>Bonne nouvelle: seulement soixante morts</p>	<p>Venerdì 26 febbraio</p> <p>Affrontiamo l'autostrada deserta sulla Prinz salmonata, i bambini Rocco stanno</p>

100 Lorsque l'on parle des équipes de football italiennes, on maintient les noms originaux (ex : le Milan, la Juve, la Roma), il en va de même pour les équipes (ex : les Bianconeri, les Rossoneri, les laziali).

<p>sur les routes ce week-end. Mauvaise nouvelle : la Bourse de Singapour s'est effondrée. Mais nous nous en sortirons : l'Italie entrera dans l'Europe et moi à Bari.</p> <p>Mercredi 24 février</p> <p>La chance me sourit enfin ! J'ai retrouvé la famille Rocco qui m'a fait monter dans sa spacieuse Prinz couleur saumon. Nous sommes actuellement bloqués par quatre éboulements et une petite inondation mais demain nous tenterons la traversée de Bari. S'il devait m'arriver quelque chose souviens-toi que : 1) je t'ai toujours aimée, mais qu'il n'y a pas seulement eu Cinzia, mais aussi Eva, Luisa et un sherpa tibétain ; 2) quand tu vois à la télévision une de ces voitures qui roulent sur des routes ensoleillées et solitaires avec le slogan « la vraie liberté », s'il te plaît, tire dans l'écran.</p> <p>Vendredi 26 février</p> <p>Nous affrontons l'autoroute déserte dans la Prinz saumonée, les enfants Rocco sont sur le toit ouvrant armés de fusils, au milieu d'une barricade de dames-jeannes d'huile. Nous poursuivons au milieu des carcasses de containers, de camions dévalisés et de ruines de viaducs démochrétiens. Tout est abandonné et à la place</p>	<p>sul tettuccio armati di fucile, in una barricata di damigiane d'olio. Procediamo tra carcasse di container, Tir svaligiati e rovine di viadotti democristiani. Tutto è abbandonato, e al posto delle colonnine del Sos ci sono degli altarini con la Madonna. Verso sera la pioggia si attenua, e vediamo uno strano chiarore lontano. Poi improvvisamente...</p> <p>(Qua s'interrompe il diario di Rainer Tim. Questi fogli sono stati trovati sull'asfalto. Dello sfortunato esploratore, più nessuna traccia).</p>
--	--

des bornes SOS il y a des petits autels avec la Vierge Marie. La pluie s'atténue en fin de journée, et nous voyons une étrange lueur au loin. Puis tout d'un coup...

(Ici s'interrompt le journal de Rainer Tim. Ces feuilles ont été retrouvées sur le goudron. Plus aucune trace de l'infortuné explorateur).

Primavera

9. Isotta, vacca italiana (22.11.2000)

FR	IT
<p data-bbox="363 533 655 618">9. <i>Isotta, vache italienne</i></p> <p data-bbox="233 696 790 1391">Je m'appelle Isotta, et sans vouloir me vanter, je suis une VIP : Vache Italienne Piquetée. Je vis dans un élevage modèle, avec télédistribution, trayeuse automatique « California Legend » et nettoyeur de bouses à vapeur. Dans ma stalle nous sommes sept, de très bonnes amies comme on dit entre nous les vaches, et ensemble nous parlons de nos rêves et de notre futur, parce que si les humains nous ont mises dans un aussi bel endroit, c'est sûrement pour nous préparer à quelque chose de grand et d'agréable.</p> <p data-bbox="233 1413 790 1823">Je vous présente mes collègues. Il y a Gentiana¹⁰¹, qui n'est pas née ici, c'est une vache d'alpage. Elle nous parle avec nostalgie de son étable sans chauffage à Gressoney, des fois où sa maman l'emmenait voir le train passer, et de la si bonne macédoine de marguerites assaisonnée au pissat chaud. Cela</p>	<p data-bbox="1066 533 1086 618">9. <i>Isotta, vacca italiana</i></p> <p data-bbox="802 696 1359 1279">Mi chiamo Isotta e modestamente sono una Vip, Vacca Italiana Pezzata. Vivo in un allevamento modello, con filodiffusione, mungitrice automatica "California Legend" e spazzabuazza a vapore. Nel mio box siamo in sette, molto amiche come usa tra noi mucche, e insieme parliamo dei nostri sogni e del nostro futuro, perché se gli umani ci hanno messe in un posto così bello, è certo per prepararci a qualcosa di grande e piacevole.</p> <p data-bbox="802 1301 1359 1823">Vi presento le mie colleghe. C'è Genziana, che non è nata qui, è una vacca di alpeggio, ci racconta con nostalgia della sua stalla senza riscaldamento a Gressoney, e di quando la mamma la portava a veder passare il treno, e quanto è buona la macedonia di margherite condita col piscione caldo. Questo scandalizza un po' Samantha, che è una mucca assai snob di razza butirrifera Jersey, si crede</p>

101 Cette modification orthographique permet de conserver l'italianité du prénom tout en facilitant la référence à la gentiane.

<p>scandalise un peu Samantha, qui est une vache plutôt snob de race beurrière Jersiaise. Elle se croit irrésistible et raconte qu'une de ses arrières grand-mères a posé pour le peintre Segantini, même si des malicieux disent qu'elle a plutôt posé pour Guernica de Picasso. Elle a des pis siliconés tellement énormes qu'avec son lait ils font des balles de tennis à la place de la mozzarella. Quand le vétérinaire vient pour la toucher, elle fait tellement de roulements de queue et de battements de cils que tu tombes malade à cause du courant d'air. Selon Teresa elle est un peu vache. Mais Teresa est une bovine très mystique et puritaine : elle n'écoute que de la musique sacrée et son rêve est de travailler dans une crèche. Quand le vétérinaire contrôle ses mamelles, elle devient toute rouge et répète « je ne le fais pas par plaisir mais pour faire plaisir à Dieu »^{lxxxvii}. À côté de Teresa il y a Umbertina, une vache padane très fière de ses origines. Son père s'appelait Eridan^{lxxxviii} et sa mère Luganiga^{lxxxix}, elle a un signe vert sur le gigot et a accroché un poster de Borghezio^{xc} dans sa stalle.</p> <p>Ensuite il y a Cordelia : poétesse et intellectuelle, elle n'écoute que de la muuusique classique et son idole est Riccardo Muuuuuti^{xc}. Une fois, pour</p>	<p>irresistibile e racconta che una sua bisnonna fece da modella al pittore Segantini, anche se i maligni dicono che invece posò per Guernica di Picasso. Ha delle tette colossali siliconate, tanto che col suo latte, invece di mozzarella, ci fanno le palle da tennis. Quando viene il veterinario a toccarla, fa delle roteate di coda e degli sbattimenti di ciglia che ti ammali dallo spiffero. Secondo Teresa è un po' vacca. Ma Teresa è una bovina molto puritana e mistica, ascolta solo musica sacra e il suo sogno è di lavorare in un presepe. Quando il veterinario le controlla le mammelle, diventa rossa e ripete "non lo fo per piacer mio ma per far piacere a Dio". Vicino a Teresa c'è Umbertina, vacca padana assai fiera delle sue origini. Suo padre si chiamava Eridano e sua madre Luganiga, ha un marchio verde sul cosciotto e tiene nel box il poster di Borghezio.</p> <p>Poi c'è Cordelia, poetessa e intellettuale, ascolta solo muuusica classica e il suo idolo è Riccardo Muuuuuti, una volta per scherzare le abbiamo fatto sentire all'altoparlante Laura Pausini e per lo choc ha fatto settanta chili di ricotta acida. Infine c'è Palmira, giovane e progressista, invece della radio ha voluto la televisione e guarda solo Mtv e le sfilate di moda, che</p>
---	--

<p>rigoler, on lui a fait écouter Laura Pausini dans le haut-parleur, et à cause du choc, elle a fait soixante-dix kilos de ricotta acide. Pour finir il y a Palmira : jeune et progressiste, elle a voulu la télévision plutôt que la radio, et regarde seulement MTV et les défilés de mode, parce que c'est la même chose au final. Elle reste scotchée à l'écran à ruminer des programmes vingt-quatre heures par jour parce qu'elle dit que c'est moderne de comprendre ce que tu n'aimes pas, même si à la fin, tu ne comprends plus ce que tu aimes. Elle s'est fait tatouer « No Future » sur le filet et fume de l'herbe médicinale en cachette.</p> <p>La vie d'élevage s'écoule de manière assez monotone : repas, traite, autre repas, re-traite. On nous éteint jamais les lumières comme ça nous dormons moins et nous produisons plus de lait. Nos seuls divertissements sont les ragots et les concours de bouses. C'est-à-dire que nous jouons à celle qui fera la bouse la plus grosse et la plus ronde : moi, sans vouloir me vanter, je fais des trucs tellement impressionnants qu'on m'appelle Giotto^{xcii}, mais la meilleure c'est Gentiana : une fois elle en a fait une qui ressemblait à un personnage de <i>Star Wars</i>. Toutes les nuits on entend splash, sploush dans le silence</p>	<p>poi è la stessa cosa, sta inchiodata allo schermo ruminando palinsesti ventiquattro ore al giorno perché dice che è moderno capire quello che non ti piace, anche se alla fine non capisci più quello che ti piace. Ha tatuato sul filetto la scritta No Future e fuma erba medica di nascosto.</p> <p>La vita nell'allevamento scorre alquanto monotona, pasto, mungitura, altro pasto, rimungitura, non spengono mai le luci così dormiamo di meno e produciamo più latte. Gli unici nostri divertimenti sono i pettegolezzi e le gare di buazze. Cioè ci sfidiamo a chi fa la buazza più grossa e rotonda: io modestamente faccio delle robe che mi chiamano Giotto, ma la più brava è Genziana, una volta ne ha fatta una che sembrava un personaggio di <i>Guerre Stellari</i>, ogni notte nel silenzio si sente plof, ploffete, poi si misura, e chi ha fatto la merda più grossa vince. Questo gioco, su indicazione di Palmira, lo abbiamo chiamato "Auditel".</p> <p>E così il tempo scorre placido, fino al brutto giorno in cui arrivano gli inservienti e portano via Genziana. Che bello, dice lei, tornerò a casa, riavrò il mio campanaccio. Arrotola il poster del Monte Rosa, e ci saluta contenta. Invece Palmira, che ha appena guardato il telegiornale, ci spiega che Genziana è spacciata. Siccome</p>
--	---

<p>et après on mesure, et celle qui a fait la plus grosse merde gagne. Sur indication de Palmira, on a appelé ce jeu « Auditel »^{xciii}.</p> <p>Et le temps passe ainsi paisiblement, jusqu'à l'horrible jour où les employés arrivent et emmènent Gentiana. C'est super, dit-elle, je vais rentrer chez moi, je vais retrouver ma clochette. Elle enroule son poster du Mont Rose^{xciv} et nous salue, heureuse. Mais Palmira, qui vient juste de regarder le téléjournal, nous explique que Gentiana est foutue. Comme elle est à moitié française, on suspecte qu'elle puisse être porteuse d'une maladie qui s'appelle encéphalopathie spongiforme, et qu'à cause de cela elle sera abattue. Mais moi je n'y crois pas. Trois jours plus tard, on nous change notre repas : on nous donne un truc avec une odeur bizarre que j'ai l'impression de connaître. Palmira, qui a appris à lire avec le Videotel^{xcv} et à parler avec Biscardi^{xcvi}, dit que selon elle il y a quelque chose d'inormale qui n'aille pas dans cette norriture et qu'il faudra mieux que nous contrôlons le paquet au sein duquel elle était¹⁰². Nous le trouvons et</p>	<p>è per metà di sangue francese, si sospetta che possa essere portatrice di un morbo che si chiama encefalite spongiforme, e perciò verrà abbattuta. Ma io non ci credo. Tre giorni dopo, ci cambiano pastone, ci danno una roba con un sapore strano, che mi sembra di conoscere. Palmira, che ha imparato a leggere dal videotel e a parlare da Biscardi dice che secondo lei c'è qualcosa di anomalico che non vassi in quel cibbo e sarebbi meglio che controllessimo il sacco dal di quale proviene. Infatti lo troviamo è c'è scritto: "mangime contenente soia transgenica, moltiplicatori della lattazione, antibiotici e proteine di origine animale". Ecco cos'era quel sapore, era piscione! Ci hanno dato da mangiare i resti di Genziana! Io vomito tutta notte, Teresa ha un incubo tremendo nel quale viene munta da Michele Cucuzza, Cordelia ci invita a riflettere sulla caducità della vita bovina e compone la seguente poesia:</p> <p>Cos'è la vita infine? Oggi siam qui, domani scaloppine.</p>
---	---

102 La fracture langagière présente dans le texte source est rendue dans la traduction française sous différentes formes : en créant un mot (« inormale » pour « anomaico »), en insérant des formes verbales mal employées (« aille », « faudra », « contrôlons » qui remplacent les inventions « vassi », « sarebbi » et « controllessimo »), en introduisant une erreur orthographique (« norriture » pour « cibbo » ; la variance graphique étant due à la manière dont le terme est entendu et prononcé), et enfin en employant une tournure de registre plus soutenu (« au sein duquel » pour « dal di quale »).

<p>c'est effectivement écrit : « aliment contenant du soja génétiquement modifié, des multiplicateurs de lactation, des antibiotiques et des protéines d'origine animale ». C'était ça ce goût, c'était du pissat ! Ils nous ont donné les restes de Gentiana à manger ! Moi je vomis tout la nuit, Teresa fait un horrible cauchemar dans lequel elle se fait traire par Michele Cucuzza^{xcvii}, Cordelia nous invite à réfléchir sur la caducité de la vie bovine et compose le poème suivant:</p> <p style="padding-left: 40px;">Au fond, qu'est-ce que la vie ? Aujourd'hui nous sommes là, demain en rôti.</p> <p style="padding-left: 40px;">Mais le pire reste encore à venir. Ils emmènent Umbertina, et nous craignons pour sa vie. Mais elle revient, toute bizarre. Elle dit qu'elle a été choisie pour un cortège padan, qu'elle a été peinte en vert et amenée en ville, qu'elle a donné la queue à Bossi^{xcviii} et qu'elle sent que sa vie ne sera plus jamais la même. Elle me demande d'où je viens et je lui réponds que je suis toscane. Je l'entends siffler « terrone »^{xcix} et se mettre à l'écart. Pendant la nuit, elle commence à trembler et à hurler « Un engagement précis ! Aider les plus démunis ! »^c. Nous n'arrivons pas à</p>	<p style="padding-left: 40px;">Ma il peggio deve ancora venire. Portano via Umbertina, e tremiamo per la sua sorte. Invece torna, tutta strana. Dice che è stata scelta per un corteo padano, l'hanno dipinta di verde e portata in città, ha dato la coda a Bossi e sente che la sua vita non sarà più la stessa. Mi chiede da dove vengo e le rispondo che sono toscana. La sento sibilare "terrone", e appartarsi. Durante la notte comincia a tremare e a urlare "Un impegno concreto! Aiutare chi sta dietro". Noi non capiamo se ha male alla coda o allude ai vitelli che stanno dietro al nostro box ma quelli stanno benissimo, anzi ci gridano: basta far casino, dormite, brutte vacche. Questi giovani!</p> <p style="padding-left: 40px;">Il giorno dopo Genziana peggiora, comincia a dire che il suo latte non deve finire nelle scamorze del Sud improduttivo, e quando viene il veterinario che è siciliano, aspetta che sia a tiro e poi lo scalcia, la portano via con la bava alla bocca, irricognoscibile, mentre lancia oscure minacce alla magistratura e agli gnu africani. Palmira ci informa sulla gravità della situazione. Dice che c'è un epidemia detta "mucca pazza". Gli umani ci hanno contagiato col mangime cannibale e adesso noi contagiamo gli</p>
--	--

<p>comprendre si elle a mal à la queue ou si elle fait allusion aux veaux qui sont derrière notre stalle, mais ceux-là vont très bien, ils nous crient même : arrêtez de faire le bordel, dormez vaches de malheur. Ces jeunes alors !</p> <p>Le jour suivant, Gentiana empire : elle commence à dire que son lait ne doit pas finir dans les scarmozas^{ci} du Sud improductif, et quand vient le vétérinaire qui est sicilien, elle attend qu'il soit à sa portée et ensuite elle le charge. Ils l'emmènent avec l'écume à la bouche, méconnaissable, tandis qu'elle lance d'obscures menaces à la magistrature et aux gnous africains. Palmira nous informe sur la gravité de la situation. Elle dit qu'il y a une épidémie qu'on appelle « vache folle ». Les humains nous ont contaminées avec de la nourriture cannibale et maintenant nous contaminons les humains. Vous avez vu ces hypocrites, ils n'appellent pas la maladie « éleveur fou » ou « commerçant alimentaire à la con », ils remettent la faute sur nous ! Comme si les humains n'ingurgitaient pas tous les jours des aliments qu'ils ont eux-même empoisonnés : nourriture génétiquement modifiée, fromages au polystyrène, vin à l'antigel, fruits aux pesticides, poisson au mercure, choux-fleurs à l'uranium</p>	<p>umani. Capito che ipocriti, non chiamano il morbo "allevatore pazzo", o "commerciante di mangimi stronzo", danno la colpa a noi! Come se gli umani non ingurgitassero ogni giorno alimenti avvelenati da loro: cibi transgenici, formaggi al polistirolo, vino all'antigelo, frutta al pesticida, pesce al mercurio, cavoli all'uranio impoverito. E le pazze saremmo noi? Mi arrabbio tanto che comincio a tremare e bisogna che mi calmi se no portan via anche me. Per fortuna arriva una buona notizia. Samantha è stata scelta per la monta, cioè conoscerà biblicamente un bellissimo toro. E' tutta eccitata, le acconciamo la coda con le treccine rasta e le lustriamo le corna col Sidol, è bellissima quando la portano via, come la invidiamo! Ma ritorna appena due ore dopo, depressa. Racconta che le hanno messo delle grosse giarrettiere, poi è entrato il promesso sposo. Era un bellissimo toro spagnolo, Alonzo Miguel de Miura y Bocadoillo, con muscoli da palestrato e un piercing sul naso. Ma non l'ha neanche potuto avvicinare, erano separati da uno steccato. Appena lui si è eccitato, gli hanno messo davanti una mucca di legno che all'interno aveva un inserviente con la provetta in mano. Alonzo ha trombato la similmucca e tutto</p>
--	--

<p>appauvri. Et ce seraient nous les folles ? Je m'énervé tellement que je commence à trembler, et il faut que je me calme sinon ils vont m'emmenner moi aussi. Par chance, une bonne nouvelle arrive. Samantha a été choisie pour la monte, c'est à dire qu'elle va bibliquement connaître un beau taureau. Elle est toute excitée, nous coiffons sa queue avec des tresses rasta et nettoyons ses cornes avec du Sidol, elle est très jolie quand ils l'emmenent, comme nous l'envions ! Mais elle revient à peine deux heures après, déprimée. Elle nous raconte qu'on lui a mis de grosses jarretières et que le futur époux est ensuite entré. C'était un très beau taureau espagnol, Alonzo Miguel de Miura y Bocado, avec des muscles de bodybuilder et un piercing dans le nez. Mais elle n'a même pas pu l'approcher, ils étaient séparés par une barrière. Au moment même où il s'est excité, on a mis devant lui une vache en bois qui avait à l'intérieur un employé avec une éprouvette dans les mains. Alonzo a baisé la fausse vache et ils ont gardé toute la semence pour la fécondation artificielle.</p> <p>Samantha a mugito de douleur toute la nuit, nous avons essayé de la consoler en lui disant que protesterions au Vatican, Palmira pas très psychologue, lui a offert</p>	<p>il seme l'han tenuto per la fecondazione artificiale.</p> <p>Samantha ha muggito di dolore tutta notte, abbiám cercato di consolarla dicendo che avremmo protestato in Vaticano, Palmira poco psicologa le ha regalato un poster di una corrida e tutto è precipitato. La mattina Palmira mi sveglia dicendo che c'è Samantha che balla il flamenco, ma non era flamenco, era il tremito del morbo, e poi la poverina ha cominciato a muggire "Alonzo Alonzo amore mio vengo da te", è stramazata e l'han portata via. E tre. Poi è toccato a Cordelia. I segni della pazzia sono stati subito evidenti. Ci siamo accorti che non ascoltava più Muti ma Marilyn Manson, ha rotto a calci la mungitrice automatica e ha iniziato a concionare: "Meglio morta che prigioniera, bovini bufalidi e bisonti, ribellatevi, cavie rompete i labirinti, ostriche mordete gli chef, morte a Buffalo Bill e alle pelliccerie". Poi ha sfondato la barriera del box e si è lanciata in strada, caricando un Tir che trasportava suini. Il Tir è uscito di strada, i maiali hanno conquistato la libertà, e Cordelia ha trovato un'eroica morte.</p> <p>Così siamo rimaste in tre, ognuna spiando l'altra per paura del contagio. Teresa ci ha detto: confidiamo nel Signore.</p>
--	--

<p>un poster avec une corrida et tout a empiré. Le lendemain matin, Palmira me réveille en me disant que Samantha est en train de danser le flamenco, mais ce n'était pas le flamenco, c'était le tremblement de la maladie, et ensuite la malheureuse a commencé à mugir « Alonzo Alonzo mon amour, je viens à toi », elle s'est écroulée au sol et ils l'ont emmenée. Et de trois. Ensuite ça a été au tour de Cordelia. Les signes de la folie ont tout de suite été évidents. Nous nous sommes rendues compte qu'elle n'écoutait plus Muti mais Marilyn Manson, elle a cassé à coups de pieds la trayeuse automatique et a commencé à haranguer : « Mieux vaut être morte que prisonnière, bovins bufalidés^{cii} et boueux¹⁰³, rebellez-vous, cobayes trouez les labyrinthes, huîtres mordez les chefs, mort à Buffalo Bill et aux magasins de fourrures ». Ensuite elle a défoncé la barrière de la stalle et s'est lancée sur la route en chargeant un camion qui transportait des porcs. Le camion a fait une sortie de route, les cochons ont regagné leur liberté, et Cordelia a trouvé une mort héroïque.</p> <p>Du coup on s'est retrouvées à trois, chacune épiant l'autre par peur de la</p>	<p>E il Signore sembra averla esaudita: è stata scelta per fare la parte del bue nel presepe vivente. L'hanno lavata e strigliata, ma già barcollava e spetazzava, le è venuto un alito che sembrava una cloaca, appena ha soffiato sul Bambin Gesù quello è svenuto, hanno portato via anche lei. Requiescat in pace.</p> <p>Ora siamo qui, io e Palmira, da sole, la filodiffusione diffonde Blu Muuuuuuuuuun, la mia canzone preferita ma non ho voglia di cantare. Palmira mi guarda e dice: "Dobbiamo fuggire da qui, cambiare lavoro e diventare ricche, fuori c'è la new economy, la transgenetica, internet, un futuro radioso per noi quadrupedi. Guardando la televisione ho avuto una grande idea. Prendiamo dieci vitellini ambolessi, li proviniamo, li scegliamo bellini, fighetti e non troppo vivaci, che non esprimano critiche al sistema caseario. Facciamo un battage pubblicitario mai visto. Li chiudiamo in un allevamento modello tre mesi e poi riprendiamo tutte le stronzate che dicono, le ruminare, le buazze in diretta e vedrai che milioni di persone lo guarderanno, i giornali scriveranno fiumi di inchiostro e avremo fatto una vippicoltura, i vitellini</p>
---	---

103 Ce changement d'adjectif permet de conserver l'allitération en « b » tout en maintenant l'idée de saleté.

<p>contagion. Teresa nous a dit : faisons confiance au Seigneur. Et le Seigneur semble avoir exaucé son vœu : elle a été choisie pour interpréter le rôle du bœuf dans la crèche vivante. Ils l'ont lavée et étrillée, mais elle chancelait et pétaradait déjà. Elle s'est retrouvée avec une telle haleine qu'on l'aurait prise pour un cloaque : à peine a-t-elle soufflé sur l'enfant Jésus que ce celui-ci s'est évanoui. Ils l'ont emmenée elle aussi. Requiescat in pace.</p> <p>Maintenant nous sommes ici toutes seules, Palmira et moi ; la radio par câble transmet Blu Mouuuuuuuuun, ma chanson préférée mais je n'ai pas envie de chanter. Palmira me regarde et dit: « Nous devons nous enfuir d'ici, changer de travail et devenir riches, dehors il y a la new economy, la modification génétique, internet, un futur radieux pour nous les quadrupèdes. En regardant la télévision j'ai eu une super idée. On prend dix petits veaux des deux sexes, on leur faire faire un casting, on les choisit mignons, branchés et pas trop vifs, pour qu'ils ne critiquent pas le système laitier. On fait un battage publicitaire comme on en a jamais vu. On les enferme dans un élevage modèle pendant trois mois et ensuite on reprend toutes les conneries qu'ils</p>	<p>giovani diventeranno in breve tempo Vip adulti e noi li venderemo e faremo i soldi. Che te ne pare?". Alla luce del neon, il suo muso trema, gli occhi brillano di una luce disumana e disbovina. Poverina, è diventata pazza! Ma come può pensare che gli umani siano tanto scemi da interessarsi a una roba così? Povera Palmira, anche tu, amica mia!</p>
---	---

racontent, les ruminements, les bouses en direct et tu verras que des millions de personnes le regarderont. Les journaux écrieront des fleuves d'encre et on aura fait une vippiculture, les jeunes veaux deviendront un peu de temps des adultes VIP et nous on les vendra et on se fera de l'argent. Qu'est-ce que tu en penses? ». Sous la lumière du néon, son museau tremble, ses yeux brillent d'une lueur inhumaine et imbovine¹⁰⁴. La pauvre, elle est devenue folle ! Mais comment peut-elle penser que les humains soient débiles au point de s'intéresser à un truc pareil ? Pauvre Palmira, tu l'es aussi, mon amie !

104 Néologisme créé à partir du préfixe privatif français *-in* (*-im* devant m, b et p) qui équivaut au *-dis* italien.

10. Cara Melissa (07.05.2000)

FR	IT
<p data-bbox="228 394 794 488">10. <i>Chère Mélissa</i></p> <p data-bbox="228 562 794 1200">Chère Mélissa, quand tu recevras ces lignes je t'en supplie, viens moi en aide sans perdre de temps et sans prendre peur de l'extravagance de la situation. Je sais bien que cela fait trois jours que tu n'as pas de nouvelles de moi. Il y a beaucoup de messages à ton nom sur ma boîte mail, mais je ne les ouvre pas parce qu'il y a de terribles virus avec des noms de femmes qui circulent. Je ne pourrais de toute façon pas te répondre parce que mon ordinateur est infecté.</p> <p data-bbox="228 1223 794 1910">Il y a trois jours j'ai reçu un message de la part de Amato^{ciii}@recycled et imprudemment je l'ai ouvert. Il contenait le premier discours programmatique du Premier ministre. J'ai tout de suite compris qu'un terrible virus avait perturbé toute forme de cohérence, de linéarité et de sens. C'est seulement après un contrôle minutieux que j'ai découvert qu'il s'agissait réellement du vrai discours. Tout de suite après, j'ai ouvert le premier message de la journée avec le charmant nom d'Amanite^{civ} : mon</p>	<p data-bbox="794 394 1367 488">10. <i>Cara Melissa</i></p> <p data-bbox="794 562 1367 1093">Cara Melissa, quando riceverai queste righe te ne prego, vienimi in aiuto senza perdere tempo e senza spaventarti della straordinarietà della situazione. So bene che da tre giorni non hai notizie di me. Ci sono molti messaggi a tuo nome sulla mia e-mail, ma non li apro perché stanno girando terribili virus con nomi di donna. Non potrei comunque risponderti perché il mio computer è infettato.</p> <p data-bbox="794 1115 1367 1317">Tre giorni fa ho ricevuto un messaggio a nome Amato@recycled, e incautamente l'ho aperto. Conteneva il primo discorso programmatico del premier.</p> <p data-bbox="794 1339 1367 1910">Ho subito capito che un terribile virus aveva sconvolto ogni forma di coerenza, linearità e senso. Solo dopo un accurato controllo ho scoperto che si trattava proprio del discorso vero. Subito dopo ho aperto il primo messaggio del giorno con l'affascinante nome di Amanita: il mio computer ha iniziato a arroventarsi e le chiocciole sono scappate come topi dalla nave. Anche i files hanno cominciato a svanire nel nulla, come i conti all'estero</p>

<p>ordinateur a commencé à chauffer et des arobases ont fuit comme les rats d'un navire¹⁰⁵. Même les fichiers ont commencé à disparaître dans la nature, comme les comptes à l'étranger de Fininvest^{cv} ou l'antifascisme de Bossi^{cv}. Ensuite, l'inscription « une persécution des juges^{cvii} », qui indique le tout dernier niveau d'intelligence virtuelle, est apparu sur l'écran.</p> <p>Tous mes programmes ont buggé : les agendas, le système pour jouer au SuperEnalotto^{cviii}, la liste de la P2^{cix}, les photos de merdes géantes que l'on s'envoie gentiment entre amis, le site de mon fils sur Pamela Anderson et les jeux-vidéo que j'ai volés au chef de bureau. Quant à nos lettres d'amour, elles ne sont pas perdues : tu peux en lire une qui a été choisie pour l'Eva Express^{cx} de ce matin. J'ai tout de suite essayé de contacter mon fournisseur d'antivirus mais je suis tombé sur un répondeur qui disait « pour obtenir des réponses ou des conseils, merci de fournir votre numéro de carte de crédit ». J'ai compris trop tard que le centre d'antivirus était lui aussi infecté. En trois</p>	<p>Fininvest, o l'antifascismo di Bossi. Poi sullo schermo è apparsa la scritta è “una persecuzione dei giudici” che indica l'ultimo livello di intelligenza virtuale.</p> <p>Tutti i miei programmi sono saltati: le agende, il sistema per giocare al superenalotto, l'elenco della Pidue, le foto di stronzi giganti che simpaticamente ci scambiamo tra noi amici, il sito su Pamela Anderson di mio figlio e i videogiochi che ho rubato al capufficio. In quanto alle nostre lettere d'amore, non sono andate perse, puoi leggerne una scelta su “Eva Express” di questa settimana. Ho subito tentato di contattare il mio fornitore di antivirus, ma ho trovato una segreteria che diceva “per risposte e consulenze, prego fornire il numero di carta di credito”. Ho capito troppo tardi che anche il centro antivirus era infettato. In tre giorni con la mia card qualcuno mi ha fatto acquistare un impianto skilift nel centro di Foggia e duecento Duna usate. Inoltre mi è arrivato un conto per “prestazioni speciali” da una certa signora Crudelia Frustami e davanti a casa mia sono state</p>
---	---

105 L'expression italienne « Quando la nave affonda, i topi scappano » correspond en français à « Quand le bateau coule, les rats quittent le navire ». La transitivité du verbe « quitter » rend cependant la traduction littérale inacceptable, ce qui nous amène à proposer « fuir » comme substitut. Ce dernier à l'avantage de conserver la référence à l'expression originale, puisqu'il n'est pas rare de lire ou d'entendre dire que « les rats fuient le navire/bateau », mais également l'organisation de la phrase et son sens.

<p>jours, quelqu'un a acheté une remontée mécanique dans le centre de Foggia et deux cents Fiat Duna d'occasion avec ma carte. En plus de cela, j'ai reçu une facture de « prestations spéciales » d'une certaine Cruella Fouetmoi, et seize mille bouteilles d'eau minérale ont été déchargées devant chez moi.</p> <p>À ce moment-là j'ai essayé de t'appeler, mais dans la précipitation j'ai malheureusement activé le blocage de sécurité de mon portable et le code PIN qui le débloque est à l'intérieur du coffre fort dont la combinaison est dans l'agenda perdu dans l'ordinateur. J'ai couru dans le garage pour venir chez toi en voiture mais la veille j'avais justement perdu le code qui débloque l'antivol avec alarme, et le numéro du code de secours je l'ai dans ma veste qui est dans la voiture. Je ne pouvais pas sortir du garage parce que la télécommande d'ouverture à distance est elle aussi dans la voiture, et pas non plus par la porte principale parce qu'elle est verrouillée avec l'alarme à code qui change tous les jours et que je gardais dans un agenda de poche qui a malheureusement fini dans la machine à laver.</p> <p>Je suis sorti par la fenêtre mais j'ai tout de suite été attaqué par Storace^{exi}, mon</p>	<p>scaricate sedicimila bottiglie di acqua minerale.</p> <p>A questo punto ho cercato di chiamarti, ma purtroppo nella fretta ho attivato il blocco di sicurezza del cellulare e il codice Pin che lo sblocca è contenuto nella cassaforte la cui combinazione è nell'agenda persa dentro al computer. Sono corso in garage per venire da te in auto ma proprio ieri avevo smarrito il codice che sblocca l'antifurto con allarme, e il numero del codice di riserva ce l'ho nella giacca dentro l'auto. Non potevo uscire dal garage perché anche il comando di apertura a distanza è dentro l'auto, e neanche dalla porta principale perché è chiusa dall'allarme con password che cambia ogni giorno e che tenevo in un'agenda tascabile che purtroppo è finita in lavatrice.</p> <p>Sono uscito dalla finestra ma sono stato subito assalito da Storace, il mio cane rottweiler, che mi riconosce solo se gli urlo una parola-chiave insegnata dall'istruttore, parola che purtroppo non ricordavo e che conservo nell'agenda del telefonino bloccato. Dopo una dura lotta e coi pantaloni a brandelli, sono riuscito a raggiungere la strada e a fermare un taxi, ma mi sono accorto che non avevo soldi perché li avevo lasciati nella valigetta</p>
--	--

<p>rottweiler¹⁰⁶, qui me reconnaît seulement si je lui crie un mot-clé que lui a enseigné l'instructeur, mot dont je ne me souvenais malheureusement plus, et que je conserve dans l'agenda de mon portable bloqué. Après une dure lutte et avec mon pantalon en lambeaux, j'ai réussi à rejoindre la route et à arrêter un taxi, mais je me suis rendu compte que je n'avais pas d'argent parce que je l'avais laissé dans ma mallette dont la combinaison se trouve dans l'ordinateur. Heureusement, j'avais ma carte de crédit, mais une fois arrivé devant le distributeur je ne me suis plus souvenu du code qui est celui de l'alarme de la voiture à l'envers. Une queue de cinquante personnes furieuses s'est formée derrière moi, j'ai essayé de le taper trois fois puis le distributeur a avalé ma carte et, que tu le croies ou non, il m'a aussi pris mon chapeau. À ce moment-là, ne pouvant plus utiliser ma carte de crédit détraquée, je me suis dit que j'allais rentrer à la maison et forcer la tirelire de mon fils, j'ai lutté pendant un moment contre Storace et je suis rentré par la fenêtre, mais c'est comme cela que j'ai fait sonner</p>	<p>Personal la cui combinazione è contenuta nel computer. Per fortuna avevo il bancomat, ma una volta arrivato davanti allo sportello non mi sono ricordato la combinazione che è quella dell'allarme dell'auto alla rovescia. Dietro di me si è formata una fila di cinquanta persone furenti, ho provato a digitare tre volte, poi il bancomat mi ha mangiato la carta e, che tu ci creda o no, mi ha anche portato via il cappello. A quel punto, non potendo usare la carta di credito impazzita, ho pensato di rientrare in casa e scassinare il salvadanaio di mio figlio, ho lottato a lungo con Storace e sono rientrato dalla finestra ma in questo modo ho fatto suonare l'allarme e non sono più riuscito a fermarlo perché il codice blocca-allarme era segnato sul retro della tessera bancomat che mi era appena stata mangiata. Le porte blindate si sono chiuse ermeticamente ed è scattato il sistema antincendio, l'acqua ha cominciato a salire. Ho cercato di chiudere l'acqua ma la chiave del contatore era dentro la valigetta ventiquattrore.</p> <p>Sono tornato al computer, che ormai</p>
--	--

106« Rottwailer » est une variante graphique qui est fréquemment utilisée en italien, probablement par influence de la prononciation, mais qui ne comparait toutefois pas dans les dictionnaires de référence (Stefano Benni l'utilise également dans l'article *Dottor Niù*). Puisqu'il s'agit d'un phénomène absent en français, la traduction respectera l'orthographe officielle.

<p>l'alarme et je ne suis plus arrivé à l'arrêter parce que le code de désactivation de l'alarme était écrit sur le dos de ma carte bancaire qui venait juste d'être avalée. Les portes blindées se sont hermétiquement fermées et le détecteur d'incendie s'est déclenché : l'eau a commencé à monter. J'ai essayé de la¹⁰⁷ couper mais la clé du compteur était dans mon attaché-case.</p> <p>Je suis retourné voir mon ordinateur qui était désormais détruit par le virus et qui lançait des étternuements équins. J'ai tout essayé pour le réactiver, même d'insérer du Doliprane dans la disquette, mais le seul résultat a été de découvrir un fichier secret avec les lettres que tu as envoyées à ce maître nageur de Riccione, (on réglerà nos comptes plus tard). La tirelire de mon fils était fermée et ne s'ouvrait qu'en tapant quatre-vingt-dix noms de Pokémon. C'est alors que j'ai eu une brillante idée : je suis monté sur le toit et j'ai essayé de faire des signaux de fumée, mais il s'est mis à pleuvoir et à cause de la pluie le portail blindé a sauté lui aussi et le code pour le rouvrir était dans l'ordinateur, dans le fichier crypté avec nos photos porno en tenue de</p>	<p>era distrutto dal virus e sparava starnuti equini, le ho provate tutte per riattivarlo, anche una tachipirina infilata nel floppy disc, ma l'unico risultato è stato che ho scoperto un file segreto con le tue lettere a quel bagnino di Riccione, (poi faremo i conti). Il salvadanaio di mio figlio era chiuso e si apriva soltanto digitando novanta nomi di Pokémon.</p> <p>Allora mi è venuta una grande idea: sono salito sul tetto e ho provato a fare dei segnali di fumo ma è venuto a piovere e per la pioggia è saltato anche il cancello blindato e il codice per riaprirlo era nel computer, nel file criptato con le nostre polaroid porno vestiti da puffi. Esasperato, sono uscito in giardino gridando cancheri a Internet e Bill Gates e al Nasdaq, e Storace mi è venuto incontro leccandomi, perché "Nasdaq" era la parola di riconoscimento.</p> <p>Perciò cara ti prego: Quando riceverai questa lettera scritta col sangue (le biro sono tutte nella ventiquattrore e l'inchiostro della stampante non ho potuto usarlo perché anche la stampante era contagiata e vomitava foto di D'Antoni), quando, ripeto, riceverai questa lettera che ho legato al collare di</p>
---	--

107 Les redondances qui ne servent pas à créer un effet de style particulier sont à éviter à l'écrit en français.

<p>schtroumpfs. Exaspéré, je suis sorti dans le jardin en criant que le diable vous emporte à Internet et Bill Gates et au Nasdaq^{cxii}, et Storace s'est approché de moi en me léchant, parce que « Nasdaq » était le mot d'ordre.</p> <p>Alors s'il te plaît, ma chérie¹⁰⁸ : quand tu recevras cette lettre écrite avec mon sang (mes stylos BIC sont tous dans mon attaché-case et je n'ai pas pu utiliser l'encre de l'imprimante parce qu'elle aussi était contaminée et vomissait des photos de D'Antoni^{cxiii}); je disais, quand tu recevras cette lettre que j'ai attachée au collier de Storace, cours immédiatement jusqu'à chez moi avec une décapeuse, défonce le portail blindé, abats la porte d'entrée et fais attention à l'avalanche d'eau qui sortira ; moi je suis en haut de l'armoire depuis deux jours à me nourrir uniquement de pain congelé et de poulet cru, parce que le micro-onde aussi ne fonctionne qu'avec un code, je l'ai mis quand j'étais au régime. Apporte aussi des médicaments, un pied de biche et de l'argent.</p> <p>Je te prie par contre de crier le mot d'ordre, parce que cela fait plusieurs nuits que des charognards et des pillards</p>	<p>Storace, corri subito a casa mia con una ruspa, sfonda il cancello blindato, abbatti il portone e sta' attenta alla valanga d'acqua che uscirà, io sono in cima all'armadio da due giorni che mi cibo soltanto di pane congelato e pollo crudo, perché anche il microonde parte solo con un codice, l'ho inserito quando ero a dieta. Porta anche le medicine, un piede di porco e soldi.</p> <p>Ti prego però, di urlare la parola di riconoscimento, perché da alcune notti sciacalli e saccheggiatori circondano la casa cercando di entrare. La parola di riconoscimento è il titolo della nostra canzone, che non ti scrivo, nel caso Storace cadesse nelle mani di malintenzionati, ma è la canzone che ho messo come salvaschermo nel tuo computer. Se anche tu sei sotto attacco virale, allora siamo perduti. È triste, in tempi di new economy, fare una morte così preistorica. È triste pensare che forse i missili del Pentagono sono in proprietà tra Bill Clinton e un hacker di Manila. Ma il progresso vuole le sue vittime. Ti lascio, ho finito il sangue.</p> <p>Per finire, tre post-scriptum: 1) nel caso ti interessasse, dopo l'impazzimento</p>
--	---

108 Il ne serait pas possible de traduire ici par « ma chère », vocatif désuet, ironique ou limité à un langage bourgeois lorsqu'il est adressé à une personne avec laquelle on entretient une relation amoureuse.

<p>cernent la maison et cherchent à rentrer. Le mot d'ordre est le titre de notre chanson, que je ne t'écris pas, au cas où Storace tomberait dans les mains de personnes mal-intentionnées, mais c'est la chanson que j'ai mise comme écran de veille sur ton ordinateur. Si toi aussi tu subis une attaque virale, alors nous sommes perdus. C'est triste de faire une mort aussi préhistorique à l'ère de la new economy. C'est triste de penser que les missiles du Pentagone sont peut-être en copropriété entre Bill Clinton et un hacker de Manille. Mais il n'y a pas de progrès sans victimes. Je te laisse, je n'ai plus de sang.</p> <p>Pour finir, trois post-scriptum: 1) au cas où ça t'intéresserait, suite au détournement de ma carte de crédit, l'intégralité de mon compte en banque appartient désormais à un vendeur de melons indonésien. Tu m'aimeras quand même maintenant que je suis pauvre. Ou pas ? 2) Quand Storace te verra, il continuera probablement à te lécher pendant des heures. C'est parce que "Nasdaq" est le mot qui le rend expansif, mais je ne me souviens pas du mot qui le fait arrêter. 3) I love you, évidemment.</p>	<p>della mia carta di credito, l'intero mio conto in banca è ora proprietà di un venditore di meloni indonesiano. Mi amerai anche adesso che sono povero. O no? 2) Probabilmente Storace, quando ti vedrà, continuerà a leccarti per ore. Infatti "Nasdaq" è la parola che lo rende espansivo, ma non ricordo la parola che lo fa smettere. 3) Naturalmente, I love you.</p>
---	--

11. I sette gnomi di Zurigo (10.09.1998)

FR	IT
11.	11.
<i>Les sept nains de Zurich</i> ^{cxiv}	<i>I sette gnomi di Zurigo</i>
<p>Au milieu d'une forêt vivaient les sept nains de Zurich. C'étaient les plus riches et les plus habiles spéculateurs des bourses mondiales, mais il étaient restés des gens simples. Leur maisonnette n'était composée que de cent quatre-vingt-dix pièces, et était toute entourée de biches et de lapins, certains en vie, d'autres pendus aux barbelés électrifiés à deux mille volts. Dans la salle de réunion, l'honorable Doc prit la parole. Il avait obtenu un diplôme en agiotage à Harvard et étudié science de la liquidation avec Romiti^{cxv}. Même Wall Street redoutait ses prévisions.</p> <p>– Mes frères gnomes – dit-il – les temps sont durs. Le marché est détraqué et est sous ce que l'on appelle l'effet Clinton, c'est à dire qu'il est en rut^{109cxvi} et que l'on ne sait jamais si ce qu'il dit est vrai. C'est pourquoi nous devons élaborer de nouvelles stratégies d'investissement.</p>	<p>In mezzo a un bosco, vivevano i sette gnomi di Zurigo. Erano i più ricchi e abili speculatori delle borse mondiali, ma erano rimasti persone semplici. La loro casetta era di sole centonovanta stanze, tutta circondata da cerbiatti e coniglietti, alcuni vivi, altri penzolanti dal reticolato a duemila volt. Nella sala delle riunioni prese la parola l'autorevole Dotto. Era laureato in aggioaggio a Harvard e aveva studiato scienza della liquidazione con Romiti. Anche Wall Street temeva le sue previsioni.</p> <p>– Fratelli gnomi – disse – il momento è difficile. Il mercato è impazzito ed è sotto quello che noi chiamiamo l'effetto Clinton, cioè va a tiramenti e non si sa mai se quello che dice è vero. Perciò dobbiamo elaborare nuove strategie di investimento.</p> <p>– Io ho un'idea – disse Eolo, tirò una</p>

109 La locution « être en rut » peut concerner une personne, dans ce cas elle signifie familièrement « être en proie à une grande excitation sexuelle » ou bien un inanimé, elle prendra alors tout simplement le sens de « être en proie à l'agitation ». Le double sens est ainsi conservé, bien que la tournure italienne soit plus forte.

<p>– Moi j'ai une idée – dit Atchoum, il tira une ligne de coke et explosa en un éternuement. – C'est le bon moment pour investir dans le marché de la drogue. L'économie sud-américaine est fragile, et il est possible d'acheter des tonnes de produit à prix cassé. Il suffit de choisir un associé honnête et fiable : la mafia italienne, les triades chinoises, les nouvelles mafias russes. Et de nouveaux secteurs de vente sont en train de s'ouvrir. Il y a deux cents millions de joueurs de foot dans le monde. Si nous les convainquons que la cocaïne fait le même effet que la créatine, nous serons riches.</p> <p>– Silence, drogué de merde – dit le doux Timide. – Le meilleur marché reste le Japon. Ils sont dans une crise passagère, mais ils sortiront bientôt les dernières générations, c'est à dire les inventions qui n'entrent pas sur le marché tant que la génération précédente n'a pas été vendue. Des voitures écologiques avec un airbag en paille, des ordinateurs qui convainquent d'acheter un autre ordinateur, des caméras intelligentes qui s'endorment pendant le débat. Et puis les jeux-vidéos portatifs interactifs dans lesquels tu te fais vraiment tirer dessus : il suffit que tu les prennes sur toi et que tu ailles dans n'importe quel centre ville</p>	<p>riga di coca e esplose in uno starnuto. – Questo è il momento di investire sul mercato della droga. L'economia sudamericana è debole, e si possono comprare tonnellate di roba a prezzi stracciati. Basta scegliere un socio onesto e affidabile, la mafia italiana, la triade cinese, le nuove mafie russe. E si stanno aprendo nuovi settori di vendita. Ci sono al mondo duecento milioni di giocatori di calcio. Se li convinciamo che la cocaina fa lo stesso effetto della creatina, siamo ricchi.</p> <p>– Zitto, drogato di merda – disse il mite Mammolo. – Il mercato migliore resta il Giappone. Sono in crisi momentanea, ma presto faranno uscire le ultime generazioni, cioè le invenzioni che non entrano sul mercato finché non è stata venduta la generazione precedente. Auto ecologiche con l'airbag di paglia, computer che convincono a comprare un altro computer, telecamere intelligenti che si addormentano durante il dibattito. E poi videogiochi portatili interattivi dove ti sparano veramente addosso, basta che li prendi sotto braccio e vai nel centro di una qualsiasi città italiana. E il gioco "il piccolo genetista", dove puoi clonare i tuoi gattini o fare un ibrido tra il nonno e un basset hound e vedere se vien</p>
--	---

<p>d'Italie. Et le jeu "le petit génétiste", avec lequel tu peux cloner tes chats ou hybrider ton grand-père et un Basset hound, et voir si tu obtiens Cuccia^{cxvii}. Le futur est en orient.</p> <p>– Absolument, idiot – dit Dormeur – mais pas au Japon, en Chine¹¹⁰. C'est le seul pays qui a déjà résolu le problème des trente-cinq heures :¹¹¹ ils les font tous les trois jours. Ils ont réussi à maîtriser le Fleuve Jaune qui, en cas de crue, fait presque autant de désastres que la région Campanie. Ce sont eux le marché du futur. Par exemple, ils n'ont pas de cartes à jouer à enfiler dans les roues du vélo pour faire le bruit de la mobylette. Lançons la mode : une belle pub avec Claudia Schiffer et Pantani, et voilà que tous les chinois voudront un vélo avec un bruit de frôlement, c'est un business à plusieurs milliards.</p> <p>– Crétin passéiste, des vélos ! là-bas ils sont en train de construire des gratte-ciels – l'interrompt Simplet, l'arriviste de la famille : vingt-deux ans et déjà dix-huit mises en examen. – En période de récession il faut prendre des risques, donc le meilleur marché c'est l'Italie. Là-bas on</p>	<p>fuori Cuccia. Il futuro è a oriente.</p> <p>– Certamente scemo – disse Pisolo – ma non in Giappone, bensì in Cina. È l'unico paese che ha già risolto il problema delle trentacinque ore, infatti le fanno ogni tre giorni. Sono riusciti a spuntarla contro il Fiume Giallo, che in caso di alluvione è quasi più disastroso della Regione Campania. Sono loro il mercato del futuro. Ad esempio, non hanno le carte da gioco da infilare nelle ruote della bicicletta per fare il rumore del motorino. Lanciamo la moda, un bello spot con la Claudia Schiffer e Pantani, ed ecco che tutti i cinesi vorranno la bicicletta col frullo, è un affare di miliardi.</p> <p>– Cretino passatista, altro che biciclette, lì stanno fabbricando grattacieli – lo interruppe Cucciolo, il rampante della famiglia, ventidue anni e già diciotto avvisi di garanzia. – In tempi di recessione bisogna rischiare, perciò il mercato migliore è l'Italia. Lì non si sa mai cosa succederà il giorno dopo. Ogni giorno c'è una modifica alla finanziaria, una smentita sulle tasse, un coito interrotto sulla giustizia.</p>
--	--

110 La virgule couplée à l'intonation suffisent à remplacer la conjonction « bensì » et évitent de cette manière la répétition de la conjonction « mais ».

111 Les deux points remplacent « infatti » ; ils marquent une pause et introduisent une explication.

<p>ne sait jamais ce qui va se passer le lendemain. Tous les jours il y a une modification dans la loi des finances, un démenti sur les taxes, un coût interrompu sur la justice.</p> <p>– Non, jeune irréfléchi, l'Italie est trop risquée – dit l'heureux Joyeux, qui ressemblait à un mélange de Prodi^{cxviii} et de Magalli^{cxix} – le futur est à l'Est : toutes les entreprises italiennes se sont lancées en Roumanie, en Hollande et en Russie. La bonneterie, les pièces détachées, les films porno, tout est fait moins cher là-bas. Si les russes veulent manger, ils devront relancer le secteur porteur de leur économie alimentaire, c'est à dire le potager privé. Pioches, engrais, graines de concombre, voilà dans quoi il faut investir. Il faut lancer de nouveaux hybrides, par exemple une tomate San Marzano avec de la fourrure pour les zones à climat froid. Nous nous associerons avec Berezovsky, le Berlusconi russe: tout comme Silvio, il ne supporte pas qu'on lui demande comment il s'est enrichi, et possède plein de chaînes de télévision. La différence c'est que lui, il est vraiment entouré de communistes.</p> <p>– Cher collègue, permettez-moi de vous contredire – dit le poli et élégant</p>	<p>– No, giovane scriteriato, l'Italia è troppo rischiosa – disse il gaio Gondolo, che sembrava un incrocio tra Prodi e Magalli – il futuro è a Est. Infatti tutte le aziende italiane si sono buttate in Romania, in Ungheria e in Russia. La maglieria, i pezzi di ricambio, i film porno, là tutto si fa con meno. Se vorranno mangiare, i russi dovranno rilanciare il settore portante della loro economia alimentare, e cioè l'orto privato. Zappe, concimi, semi di cetriolo, ecco dove investire. Lanciare nuovi ibridi, come il pomodoro San Marzano con la pelliccia per climi freddi. Ci uniremo a Berezovsky, il Berlusconi russo: proprio come Silvio non sopporta che gli chiedano come ha fatto i soldi ed è pieno di televisioni. La differenza è che lui i comunisti ce li ha intorno davvero.</p> <p>– Gentile collega, mi consenta di dissentire – disse l'elegante e garbato Brontolo, laureato in money recycling alla Bocconi. – Il mercato migliore resta quello delle armi. Negli ultimi anni non ci ha mai tradito. Dobbiamo solo superare la diffidenza della gente. In America si possono già comprare i mitra al supermarket, ma presto potrebbe accadere ovunque. Io sogno mercatini di pistole tipiche nelle sagre, il Salone del</p>
--	---

<p>Grincheux, spécialiste en money recycling à la Bocconi^{cxv}. – Le meilleur marché reste celui des armes. Il ne nous a jamais trahi ces dernières années. Nous devons seulement vaincre la méfiance des gens. Aux États-Unis, on peut déjà acheter des mitraillettes au supermarché, mais ça pourrait bientôt être le cas partout. Moi j'imagine des stands de pistolets artisanaux dans les fêtes de village, un Salon du Missile Marin à Gênes, une foire de l'explosif à Piedigrotta, un pistolet de sac à main Trussardi, et des émissions de téléachat en direct, avec le présentateur qui dit : « Et après avoir entendu ces horribles histoires de violence, notre sponsor nous dira comment protéger notre maison avec le mortier de sécurité¹¹², tellement facile à utiliser que même les enfants peuvent tirer ».</p> <p>– Vous n'êtes qu'une bande de petits idiots – les interrompit une voix féminine. Une jeune femme au visage angélique et aux cheveux noirs coupés au carré apparut à la porte. – Le futur de la finance</p>	<p>Missile Marino a Genova, la fiera dell'esplosivo a Piedigrotta, la pistola da borsetta, e le televendite in diretta, con l'annunciatore che dice: “E ora che abbiamo ascoltato queste brutte storie di violenza il nostro sponsor ci dirà come proteggere la nostra casa col mortaio salvavita, così semplice che può spararci anche un bambino”.</p> <p>– Siete un branco di piccoli idioti – li interruppe una voce femminile. Sulla soglia apparve una donna col viso angelico e un caschetto di capelli neri. – Il futuro finanziario è dei McDonald's. Ogni sei ore nasce un nuovo McDonald's, si vendono duecento hamburger ogni sei pizze. Il Mac è la vera globalizzazione mondiale, la Madre di tutti i succhi gastrici, l'affare che divorerà tutti gli affari. Il ketchup è il sangue di ogni recessione alimentare. Ho investito tutto il nostro capitale in azioni McDonald's.</p> <p>– Sei grande Biancaneve – disse Dotto – sei meglio di Marina Salamon, della moglie di Dini, di Donatella Versace, sei una genia della finanza, sei...</p>
---	---

¹¹²L'adjectif « salvavita » est souvent utilisé en italien pour former des locutions. Le substantif auquel il est assemblé prend alors le sens d' « animé ou inanimé qui a la fonction de sauver la vie » (ex : cane salvavita, farmaco salvavita, cuscino salvavita etc). En traduisant littéralement nous obtiendrions « mortier sauve-vie » ou « qui-sauve-la-vie », ce qui n'aurait pas beaucoup de sens. En revanche, la locution adjectivale « de sécurité » fonctionne très bien. On perd certes la notion de « vie » mais l'on comprend tout de suite qu'il s'agit d'une arme destinée à prévenir ou à limiter les effets d'un événement dommageable (une intrusion, un cambriolage), qui pourrait être présentée aux familles à la télévision, au même titre qu'un simple système d'alarme de sécurité.

<p>appartient à McDonald's. Un nouveau McDonald's naît toutes les six heures, on vend deux-cent hamburgers toutes les six pizzas. Le Mcdo est la vraie mondialisation, la Mère de tous les suc gastriques, le business qui dévorera tous les business. Le ketchup est le sang de toutes les récessions alimentaires. J'ai investi tout notre capital en actions McDonald's.</p> <p>– Tu es formidable Blanche-Neige – dit Doc – tu es meilleure que Marina Salamon^{cxix}, que la femme de Dini^{cxix}, que Donatella Versace^{cxix}, tu es un génie de la finance, tu es...</p> <p>– Tais-toi microbe. Et allez tout de suite préparer vos costumes pour les photos. À partir de demain, les figurines des sept nains à votre effigie, plus une Barbie Blanche-Neige gonflable seront offerts avec le hamburger dans tous les McDonald's du monde.</p> <p>– Mais ça va coûter une fortune – dit Simplet.</p> <p>– Nous économiserons ailleurs. Dans les hamburgers, il n'y aura plus de morceau de viande mais un jeu à gratter parfumé à l'ail. Les gens s'habitueront. Et maintenant allez travailler et chantez votre chanson, les ventes de vos disques sont en baisse en ce moment. Allez, on se</p>	<p>– Zitto, microbo. E andate subito a preparare i costumi per le foto. Da domani in ogni McDonald's mondiale, insieme all'hamburger, verranno regalati sette pupazzi di nanetti con le vostre fattezze, più una Barbie Biancaneve gonfiabile.</p> <p>– Ma costerà una cifra – disse Cucciolo.</p> <p>– Risparmieremo altrove. Negli hamburger non ci sarà più la fetta di carne, ma un gratta e vinci profumato all'aglio. La gente si abituerà. E adesso andate a lavorare e cantate la canzoncina, ultimamente le vendite dei dischi sono in ribasso. Forza, scattare!</p> <p>– Sei una vera strega Biancaneve – sibilò Dotto, che si prese un raso terra nel sedere e andò a mettersi in fila con gli altri.</p>
--	--

dépêche !

– Tu es une vraie vipère Blanche Neige
– murmura Doc, qui se prit un ras-de-
terre dans les fesses et alla se mettre en
rang avec les autres.

12. Il dottor Sghetto (13.09.2000)

FR	IT
12. <i>Monsieur Verni</i> ¹¹³	12. <i>Il dottor Sghetto</i>
<p>SCÈNE: bureau des stratégies de L'Olivier^{cxv}. Une réunion démocratique est en cours entre les dirigeants et quelques sympathisants de base, reconnaissables au cilice.</p> <p>VELTRONI^{cxv} (aux présents) : – Chers amis, je vous présente monsieur Verni de l'institut Miracles, spécialiste en sondages, changements de look, marketing et mise au rebut de blackboulés¹¹⁴. C'est lui qui gèrera la campagne électorale et guidera notre candidat vers une brillante victoire. Des questions ?</p> <p>SYMPATHISANT N°1¹¹⁵ – Vous savez</p>	<p>SCENA: l'ufficio strategico dell'Ulivo. È in corso una democratica riunione tra i dirigenti e alcuni simpatizzanti di base, riconoscibili dal cilicio.</p> <p>VELTRONI (ai presenti): – Cari amici, vi presento il dottor Sghetto dell'istituto Miracles, specialista in sondaggi, cambi di look, marketing e rottamazione di trombati. Sarà lui a gestire la campagna elettorale e a guidare il nostro candidato verso una radiosa vittoria.</p> <p>Domande?</p> <p>SIMPATIZZANTE UNO – Lei sa che l'Onu ha tenuto segreto un rapporto sulla</p>

113 « Sghetto » signifie « coup de chance inattendu » en dialecte bolognais et pourrait être traduit en français par « vaine », « bol » ou encore « pot ». Mais s'agissant ici d'un faux personnage italien, il est important que son nom de famille ait une sonorité italienne. L'adjectif « verni », qui signifie familièrement qu'une personne est chanceuse, veinarde, se présente comme une solution acceptable puisqu'elle permet de conserver le jeu de mot tout en restant cohérent avec la nationalité du personnage.

114 Rottamazione: con riferimento a singole personalità, emarginazione dalla scena pubblica conseguente a perdita di prestigio e di posizioni di potere. Trombare: (fam) negare a un candidato la vittoria in un'elezione. // Mettre au rebut : se débarrasser de quelque chose qui est sans valeur ou inutilisable. Synonyme de mettre à la casse. Blackbouler : (fam.) faire échouer un candidat à une élection (ex : il s'est fait blackbouler aux législatives).

115 Il aurait été possible de conserver l'écriture en toute lettre mais cela aurait considérablement rallongé

<p>que l'ONU a dissimulé un rapport sur la catastrophe climatique. Pourquoi ? Qui est-ce qu'elle protège ? Quelle est la proposition de L'Olivier concernant les risques environnementaux, que fera-t-il pour prévenir les inondations, les incendies, les tremblements de terre, la pollution ?</p> <p>VERNI – Doucement, doucement. Ce n'est pas la fin du monde. Loin de là même : selon nos sondages, la fin du monde n'est qu'à la seizième place parmi les craintes des italiens, après les vols à l'arraché, les albanais, le moustique tigre, la rupture de la télécommande et le rayage de voiture. Il faut les tranquilliser. De cette façon, Amato^{cxvii} est plus rassurant pour les mois hivernaux : bien couvert avec une écharpe, il dégage un aspect "grand-mère" appréciable. Rutelli^{cxviii} est plus adapté aux catastrophes estivales, je le vois bien courir en short sur le lieu du désastre.</p> <p>SYMPA N°2 – Oui, mais qu'est-ce que vous préparez ? De nouvelles lois sur l'instabilité du territoire ? Des plans de reconstruction pour les victimes de tremblements de terre ? Plus de Canadair, le recours à l'armée, la restructuration des Centres de Première Intervention¹¹⁶ ?</p>	<p>catastrophe climatica. Perché? Chi protegge? Qual è la proposta dell'Ulivo sui rischi dell'ambiente, cosa farà per prevenire le alluvioni, gli incendi, i terremoti, l'inquinamento?</p> <p>SGHETTO – Piano, piano. Non è la fine del mondo. Anzi, secondo i nostri sondaggi la fine del mondo è solo al sedicesimo posto tra le paure degli italiani, dopo gli scippi, gli albanesi, la zanzara tigre, la rottura del telecomando e la rigatura dell'auto. Bisogna tranquillizzarli. In questo senso Amato è più rassicurante per i mesi invernali, ben coperto con una sciarpa suscita un gradevole "effetto nonnina". Rutelli è più adatto per le catastrofi estive, lo vedo bene mentre corre in calzoncini corti sul luogo del disastro.</p> <p>SIMPA DUE – Sì, ma cosa state preparando? Leggi nuove sul dissesto del territorio? Piani di ricostruzione per i terremotati? Più Canadair, uso dell'esercito, ristrutturazione del servizio antincendi?</p> <p>SGHETTO – In caso di alluvione bisogna prendere i seguenti provvedimenti: a) Assicurarsi che venga usato il titolo: "Una tragedia evitabile", perché se fosse inevitabile penserebbero</p>
---	---

le nom du personnage et modifié l'organisation initiale (nom + chiffre).

<p>VERNI – En cas d'inondation, il faut prendre les mesures suivantes : a) S'assurer que le titre : « Une tragédie évitable » soit utilisé, parce que si elle était inévitable, tout le monde penserait que quelque chose est en train de se tramer ; b) Mettre en ligne une interview avec un géologue, peut-être même deux, parce que la géologie, qui était autrefois une science préventive, n'est désormais plus qu'une science commémorative; c) Se rendre sur le lieu de l'accident et polémiquer sur les secours avec la région, le département, la Protection Civile et la Garde suisse^{cxviii} ; d) Suspendre Miss Italie pendant une journée ; e) Acheter une pelle ; f) Attendre que ça passe et rassurer le pays. C'est pourquoi, je suggérerais un look loup de mer pour Amato : un ciré jaune à capuche qui donne l'idée d'un homme qui sait naviguer¹¹⁷ ; pour Rutelli, un débardeur de</p>	<p>tutti che c'è sotto qualcosa. b) Mandare in onda un'intervista con un geologo, magari due, poiché la geologia, da scienza preventiva, è ormai ridotta a scienza commemorativa. c) Recarsi sul luogo dell'incidente e polemizzare sui soccorsi con regione, provincia, protezione civile e guardie svizzere. d) Sospendere per un giorno Miss Italia. e) Comprare un badile. f) Aspettare che tutto passi e assicurare il paese. In questo senso, suggerirei per Amato un look lupo di mare, cerata gialla con cappuccio che dà l'idea dell'uomo navigato, per Rutelli una canottiera da bagnino tipo Baywatch. Non sarebbe male organizzare un Festivalbar o un concerto rock-anfibio sul luogo dell'alluvione.</p> <p>VELTRONI – Buona idea. Ma per gli incendi?</p> <p>SGUETTO – Bisogna subito abolire il Canadair. Così nessuno potrà più dire che i</p>
---	---

116 Le « servizio antincendi » est un service de secours publique géré par les communes. Depuis la création du Corps national des sapeurs pompiers, ces dernières ne sont plus tenues à offrir ce service. Il ne peut être conservé qu'en présence de ressources économiques suffisantes et d'un réel besoin de sécurité. En France, il existe des Centres de Première Intervention (CPI) que l'on appelle aussi « pompiers de proximité ». Ces unités sont gérées par les communes et connaissent de grandes difficultés à subsister par manque de moyens.

117 « Uomo navigato » signifie à la fois « homme qui a une longue expérience de navigation » et « homme expert et avisé ». La langue française ne possède pas de terme équivalent et une traduction littérale entraînerait inévitablement la perte d'une des deux acceptions et du jeu de mot. En revanche il est possible de résoudre le problème en créant une périphrase avec le verbe « naviguer » qui a le double sens de « voyager sur l'eau » et de « diriger habilement ses affaires en évitant les dangers ». De cette manière, « un homme qui sait naviguer » renvoie à la fois au marin et à un homme capable de se

<p>maître-nageur style <i>Alerte à Malibu</i>. Ça pourrait être bien d'organiser un Festivalbar ou un concert rock-amphibie sur le lieu de l'inondation.</p> <p>VELTRONI – Bonne idée. Mais pour les incendies ?</p> <p>VERNI – Il faut immédiatement abolir les Canadair. Comme ça plus personne ne pourra dire qu'ils¹¹⁸ auraient dû être utilisés à un endroit plutôt qu'à un autre, ou bien qu'ils ne sont pas assez nombreux. Ensuite, il serait astucieux de payer les sociétés mafieuses maîtresses d'œuvre du reboisement à l'avance, au début de l'été, de manière à ce qu'elles ne mettent pas le feu. Troisièmement, reboiser avec de faux arbres en carton qui peuvent brûler sans faire de dégâts. Mais le problème c'est encore le look. Amato pourrait arriver en hélicoptère et se laisser glisser sur le théâtre de l'incendie, accroché à une corde, en pissant peut-être, en signe de bonne volonté. Quant à Rutelli, il pourrait entrer en scène en cassant une baie vitrée, comme dans le film <i>La Tour infernale</i>^{cxix} ...</p> <p>SYMPA N°3 – Il me semble que l'on</p>	<p>Canadair andavano impiegati in un posto invece che in un altro, oppure che sono insufficienti. Poi sarebbe astuto pagare in anticipo, all'inizio dell'estate, le ditte mafiose appaltatrici dei rimboschimenti, così non appiccano il fuoco. Terzo, rimboschire con alberi finti di cartone, che possono bruciare senza danno. Ma il problema è ancora il look. Amato potrebbe arrivare in elicottero e calarsi sul teatro dell'incendio appeso a una corda, magari pisciando in segno di buona volontà. Rutelli invece potrebbe entrare in scena spaccando una vetrata, come nel film <i>Inferno di cristallo</i>...</p> <p>SIMPA TRE – Mi sembra che ci stiamo allontanando dai problemi. Tra poco tornerà l'inverno. Nuove epidemie di influenza, nuove virosi misteriose, allergie, inquinamento, aria irrespirabile. Abbiamo un piano per l'emergenza ospedaliera, per la ricerca medica, per l'assistenza agli anziani?</p> <p>SGUETTO – Anzitutto in tempi di clonazione, di trapianto del cervello e di prodigi genetici, non possiamo perdere tempo con l'influenza. È vero, i virus sono di più e più complessi, ma la vita si</p>
---	---

débrouiller dans n'importe quelle situation.

118 Un emploi aussi rapproché de « Canadair » serait considéré comme une répétition abusive par la langue française.

<p>bientôt là. De nouvelles épidémies de grippe, de nouveaux virus mystérieux, les allergies, la pollution, l'air irrespirable. A-t-on un plan pour l'urgence hospitalière, pour la recherche médicale, pour l'assistance aux personnes âgées ?</p>	<p>allunga. Nel futuro l'uomo vivrà centoventi anni e ne passerà sessanta a letto con la febbre. Ma le industrie farmaceutiche devono pur guadagnare e i vaccini sono insicuri. Perciò lanceremo un nuovo virus, che si chiama Nccc.</p>
<p>VERNI – Tout d'abord, à l'ère du clonage, de la greffe de cerveau et des miracles génétiques, nous ne pouvons pas perdre de temps avec la grippe. C'est vrai, les virus sont plus nombreux et plus complexes, mais l'espérance de vie s'allonge. Dans le futur l'homme vivra cent vingt ans et en passera soixante au lit avec de la fièvre. Mais les industries pharmaceutiques doivent bien gagner leur vie et les vaccins sont incertains. C'est pourquoi non lancerons un nouveau virus qui s'appelle OCQD.</p>	<p>VELTRONI – Sarebbe?</p> <p>SGHETTO – Il virus Non Ci Capiamo un Cazzo. I medici, intervistati, diranno che i virus di quest'anno sono del tutto misteriosi e quindi l'unica soluzione è come sempre mettersi a letto e aspettare la guarigione o la morte. Stiamo già preparando uno spot che mostra Amato in camice bianco, clistere in mano e lo slogan "Votami e ti sentirai liberato". E un altro con Rutelli che fa footing nel traffico di Roma e tossendo sospira: "Ama la tua città, impara a respirare lo smog". I nostri sondaggi hanno infatti appurato che il luogo dove più ci si lamenta dell'inquinamento da benzene, è l'interno di un'auto che sgasa ferma in un ingorgo.</p>
<p>VELTRONI – C'est à dire ?</p>	<p>SIMPA QUATTRO – Non è un futuro roseo. E sulla disoccupazione?</p>
<p>VERNI – Le virus On n'y Comprend Que Dalle. Les médecins, interviewés, diront que les virus de cette année sont tout à fait mystérieux et que la seule solution est donc comme toujours de se mettre au lit et d'attendre de guérir ou de mourir. Nous sommes déjà en train de préparer un spot publicitaire qui montre Amato en blouse blanche, un clystère à la main, et le slogan « Vote pour moi et tu te sentiras libéré ». Et un autre avec Rutelli</p>	<p>SGHETTO – Aumenteremo del seicento per cento l'informazione su Borsa e Finanza. Questo aiuterà grandemente i meno abbienti. Già adesso con quattro inserti di quotidiano si può ottenere un comodo materasso per i senza casa. In</p>

<p>qui fait du footing dans les bouchons de Rome et qui soupire « Aime ta ville, apprends à respirer la pollution » en toussant. Nos sondages ont en effet confirmé que l'endroit où l'on se lamente le plus de la pollution au benzène est à l'intérieur d'une voiture qui tourne arrêtée dans un bouchon.</p> <p>SYMPA N°4 – Ce n'est pas rose comme futur. Et pour le chômage ?</p> <p>VERNI – Nous augmenterons de six-cent pour cent l'information sur le journal <i>Borsa e Finanza</i>^{cxxx119}. Cela aidera considérablement les plus démunis. Avec quatre encarts de quotidiens on peut d'ores et déjà obtenir un matelas confortable pour les sans-abris. Deuxièmement, ceux qui seront au chômage se sentiront tellement démodés qu'ils n'auront plus le courage de parler de leur cas. Ensuite, nous organiserons des débats en continu pour garder l'attention du chômeur : Amato interviewé par Biagi^{cxxx1}, Rutelli interviewé par Costanzo^{cxxxii}, Mastella^{cxxxiii} interviewé par Vespa^{cxxxiv}. La somme de ces ennuis donnera au pays une torpeur bénéfique : une narcose substitutive à l'appétit.</p>	<p>secondo luogo, chi è disoccupato si sentirà così fuori moda da non avere più il coraggio di parlare del suo caso. Poi organizzeremo dibattiti su dibattiti, per tenere occupata l'attenzione del disoccupato. Amato intervistato da Biagi, Rutelli intervistato da Costanzo, Mastella intervistato da Vespa. La somma di queste noie darà al paese un benefico sopore, una narcosi sostitutiva dell'appetito.</p> <p>SIMPA CINQUE – E Berlusconi? Lui vive in campagna elettorale da trent'anni. Sta impestando di cartelloni pubblicitari l'Italia, è il francobollo del paesaggio italico. Sta cercando di convincere gli italiani che un po' di fascismo è un dovere morale. Avremo il coraggio di combattere davvero questo spacciatore di democrazia avariata, o cercheremo ancora di assomigliargli?</p> <p>SGHETTO – Sul piano della promotion Silvio ci ha insegnato tutto, la Rai copia Mediaset e i nostri show alternativi sono uguali alle sue azzurre. Per batterlo dobbiamo essere più berluscoidi di lui. Amato ha la sua stessa statura, se gli radiamo i capelli e lo facciamo sorridere</p>
--	--

119 « Borsa e Finanza » seul n'évoque rien au lecteur cible et il serait incohérent au vu du contexte de remplacer la référence italienne par un équivalent français. En ajoutant « journal » devant, le lecteur comprend immédiatement de quoi il s'agit, et peut se référer à la note de bas de page pour avoir plus d'informations.

<p>SYMPA N°5 – Et Berlusconi ? Lui il vit en campagne électorale depuis trente ans. Il est en train d'empester l'Italie de panneaux publicitaires, il est le timbre du paysage italique. Il essaye de convaincre les italiens qu'être un peu fasciste c'est un devoir moral. Aurons-nous vraiment le courage de combattre ce trafiquant de démocratie avariée, ou chercherons-nous encore à lui ressembler ?</p> <p>VERNI – Sur le plan de la <i>promotion</i>, Silvio nous a tout appris : la Rai copie Mediaset, et nos émissions de variétés sont identiques à ses « azzurrate »^{cxxxv}. Pour pouvoir le battre, nous devons être plus besluscoïdes que lui. Amato fait la même taille¹²⁰ : si on lui rase les cheveux et qu'on le fait sourire grâce à un système de crochet derrière l'oreille, ce sera un parfait Faux-Silvio, le chromosome craxien^{cxxxvi} ne ment pas. Quant à Rutelli, il s'inspirera de la télévision et de la publicité : il doit être un mélange de Cucuzza^{cxxxvii} et de Frizzi^{cxxxviii}, avec une touche d'Homme-qui-ne-doit-jamais-rien-demander-mais-quelque-fois-c'est-sa-femme-qui-décide. Un peu Clinton, un peu Trotti. Nous gagnerons à coup sûr !</p> <p>SYMPA N°1 – Et l'école ?</p> <p>VERNI – Des cartables sponsorisés par</p>	<p>con un sistema di ganci dietro l'orecchio, è un Similsilvio perfetto, il cromosoma craxiano non mente. Rutelli invece si ispirerà alla televisione e alla pubblicità, deve essere un mix di Cucuzza e Frizzi, con un tocco di Uomo-che-non-deve-chiedere-mai-ma-qualche-volta-decide-sua-moglie. Un po' Clinton un po' Totti. Vinceremo sicuramente!</p> <p>SIMPA UNO – E la scuola?</p> <p>SGHETTO – Zainetti sponsorizzati dell'Ulivo con Amato-Pokémon e un gadget di D'Antoni con la scritta: "Se non studi, puoi diventare come me". Terrificante! E poi nuovi criteri di valutazione basati sul peso dei libri che lo studente riesce a portare sulle spalle. Lezioni di new economy per acquistare la merenda via Internet, rilancio di Manzoni e ritorno alla proiezione di <i>Marcellino Pane e Vino</i>. Il centro si conquista anche culturalmente.</p> <p>ISCRITTO DUE – E sul razzismo. Sugli extracomunitari? Sulla microcriminalità?</p> <p>SGHETTO – Seguiremo la linea Haider, che è molto più moderato di Bossi e Fini. Diremo così: gli extracomunitari non sono alla moda. Solo un Vip su tremila è africano. Organizzeremo squadre</p>
--	--

120 « Que lui » serait répété deux fois de manière très rapprochée.

<p>L'Olivier avec des Amato-Pokémon et un gadget D'Antoni avec l'inscription : « Si tu ne travailles pas à l'école, tu pourras devenir comme moi ». Terrible ! Et puis de nouveaux critères d'évaluation basés sur le poids des livres que l'élève arrive à porter sur ses épaules ; des cours de <i>new economy</i> pour acheter son goûter par Internet ; la relance de Manzoni ; et un retour à la projection de <i>Marcelin, pain et vin</i>. Le centre se conquiert aussi avec la culture.</p> <p>INSCRIT N°2 – Et sur le racisme, sur les extracommunautaires ? Sur la micro-criminalité ?</p> <p>VERNI – Nous suivrons la stratégie Haider^{cxix}, qui est bien plus modéré que Bossi et Fini^{cxl}. Voilà ce qui nous dirons : les extracommunautaires ne sont pas à la mode. Seulement une star sur trois mille est africaine. Nous organiserons des brigades anti-pickpockets démocratiques, aucun de coupage de mains. Mais surtout, il faudra une campagne télévisée agressive. Amato pareil au maire de New York Giuliani : petit et dur à cuire, tolérance zéro, cigarette à la bouche, mitraillette en bandoulière. Ou bien Rutelli sur un cheval blanc, habillé en shérif, qui capture un sioux de Tirana avec un lasso.</p> <p>SYMPA N°3 – Mais cela ne va-t-il pas</p>	<p>antiscippi democratiche, niente taglio delle mani. Ma soprattutto, ci vorrà una campagna televisiva aggressiva. Amato come il sindaco di New York Giuliani, piccolo e tosto, tolleranza zero, sigaretta in bocca, mitra a tracolla. Oppure Rutelli su un cavallo bianco, vestito da sceriffo, che col lazo cattura un sioux di Tirana.</p> <p>SIMPA TRE – Ma questo non toglierà spazio ai programmi? Con questo dualismo tra candidati, non stancheremo un elettorato che già vota col fiatone?</p> <p>SGHETTO – È vero, esitare tra due candidati è rischioso. Quindi la soluzione è una sola. Un terzo candidato. Potete scegliere tra Veltroni, Bassolino, Castagnetti oppure una rockstar come Springsteen o Wojtyla.</p> <p>D'ALEMA – E io niente?</p> <p>SGHETTO – Lei non ha bisogno di un nuovo look, ha bisogno di un carrozzaio.</p> <p>SIMPA QUATTRO – Quante complicazioni: e se io non vi voto?</p> <p>SGHETTO – Nessun problema. Noi della Miracles cambiamo il dato previsionale del sondaggio e facciamo una nuova ricerca per capire perché lei non ci ha votato. Comunque vada, il mio istituto ci guadagna sempre.</p> <p>SIMPA CINQUE – Insomma, stiamo ancora aspettando il programma del</p>
--	--

<p>enlever du temps aux programmes ? Avec ce dualisme entre les candidats, ne va-t-on pas ennuyer un électorat qui vote déjà le souffle court ?</p> <p>VEINE – C'est vrai, hésiter entre deux candidats est risqué. Il n'y a donc qu'une seule solution : un troisième candidat. Vous pouvez choisir entre Veltroni, Bassalino, Castagnetti ou une rockstar comme Springsteen ou Wojtyla.</p> <p>D'ALEMA^{cxli} – Et moi non ?</p> <p>VERNI – Vous vous n'avez pas besoin d'un nouveau look, vous avez besoin d'un carrossier.</p> <p>SYMPA N°4 – Que c'est compliqué ; et si moi je ne vote pas pour vous ?</p> <p>VERNI – Aucun problème. Chez Miracles, nous changeons les données prévisionnelles du sondage et nous faisons une nouvelle recherche pour comprendre pourquoi vous n'avez pas voté pour nous. Quoi qu'il arrive, notre institut y gagne toujours.</p> <p>SYMPA N°5 – Enfin, on attend toujours le programme du centre-gauche, alors que Berlusconi, il a déjà illustré le sien : tous riches et au-dessus des lois, comme lui. Pour battre ce Pôle, nous devons être parfaitement sincères sur tout : admettre nos erreurs, rendre publiques toutes les affaires confidentielles, arrêter avec les</p>	<p>centrosinistra, mentre Berlusconi il suo l'ha già illustrato: tutti ricchi e sopra le leggi come lui. Per battere questo Polo, noi dovremo essere chiarissimi su tutto. Ammettere gli errori, aprire tutti i dossier, smetterla con le tribune Video Vip e tornare a far assemblee in tutte le città, e poi presentare un piano ambientale, un piano sul traffico, un piano contro il ricatto petrolifero, un censimento dei problemi ospedalieri, un piano per la casa...</p> <p>VELTRONI– E il cinema? E i festival? E il posto di lavoro della Melandri?</p> <p>SIMPA CINQUE (gridando) – Basta, io non voglio sapere chi voto, ma quali idee voto.</p> <p>SGHETTO – Bellissimo slogan, ma perdente. Sono le cifre che contano. Con Amato abbiamo il 25% dei voti. Con Rutelli il 34%.</p> <p>VELTRONI – Un momento. Con la lucidità che mi contraddistingue ho appena avuto un'idea che risolverà tutti i nostri problemi.</p> <p>TUTTI – Quale?</p> <p>VELTRONI – Candidiamoli tutti e due, così abbiamo il cinquantanove.</p> <p>I simpatizzanti escono piangendo. D'Alema estrae di tasca una mousse al tartufo di Vissani e la ingoia come una pillola. Il dottor Sghetto smanetta su un</p>
---	---

<p>tribunes Vidéo Star et recommencer à faire des assemblées dans toutes les villes, et puis présenter un plan environnemental, un plan de circulation, un plan contre le chantage pétrolier, un recensement des problèmes hospitaliers, un plan pour le logement...</p> <p>VELTRONI – Et le cinéma ? Et les festivals ? Et l'emploi de Melandri^{cxliii} ?</p> <p>SYMPA N°5 (en criant) – Stop, je ne veux pas savoir qui je vote mais quelles idées je vote.</p> <p>VERNI – Très beau slogan, mais perdant. Ce sont les chiffres qui comptent. Avec Amato nous avons 25 % des votes. Avec Rutelli 34 %.</p> <p>VELTRONI – Un instant. Grâce à ma remarquable lucidité¹²¹, je viens juste d'avoir une idée qui résoudra tous nos problèmes.</p> <p>TOUS – Laquelle ?</p> <p>VELTRONI – Présentons-les tous les deux comme candidats, comme ça nous en aurons cinquante-neuf.</p> <p>Les sympathisants sortent en pleurant. D'Alema sort de sa poche une mousse à la truffe de Vissani^{cxliiii} et l'avale comme une pilule. Monsieur Verni pianote sur un</p>	<p>computer. La riunione è andata male. Una tragedia evitabile?</p>
--	---

121 Une traduction littérale ne serait pas satisfaisante. L'adjectif "remarquable" permet de conserver le style oratoire du personnage ainsi que l'idée du texte de départ selon laquelle Veltroni se distingue des autres par sa lucidité.

ordinateur. La réunion s'est mal passée.	
--	--

Une tragédie évitable ?	
-------------------------	--

13. Chi salva i ragazzini dal mondo ? (04.10.2000)

FR	IT
<p data-bbox="228 434 794 577">13. <i>Qui est-ce qui sauve les enfants du monde ?</i></p> <p data-bbox="228 651 794 1458">Le monde contemporain, pourtant gouverné par des anciens enfants, n'aime pas les enfants, mais s'acharne à les maltraiter, à les exploiter et à les tuer. Cette surprenante découverte a réveillé les souverains de leur sommeil. Une découverte pour le moins suspecte et tardive, étant donné qu'il est impossible de cacher le commerce de deux cents cinquante millions de cassettes porno. Mais le choc médiatique a ravivé¹²² chez les italiens une indignation qui pourrait durer plus que les trois jours habituels. Voici quelques-unes des lettres que l'on a reçues.</p> <p data-bbox="228 1532 794 1852">Chers rédacteurs, un grand bravo. J'ai lu vos articles et si je ne venais pas juste de me mettre du mascara, j'aurais pleuré. Je suis mère de deux magnifiques enfants et je sais ce que cela veut dire être inquiet pour eux. Hier j'étais tellement</p>	<p data-bbox="798 434 1367 521">13. <i>Chi salva i ragazzi dal mondo ?</i></p> <p data-bbox="798 595 1367 1234">Il mondo contemporaneo, pur governato da ex-bambini, non ama i bambini ma si accanisce nel maltrattarli, sfruttarli e ucciderli. Questa sorprendente scoperta ha destato i regnanti dal loro sonno. Scoperta perlomeno sospetta e tardiva, visto che è impossibile nascondere il commercio di duecentocinquanta milioni di videocassette porno. Ma lo choc mediatico ha risvegliato negli italiani un'indignazione che potrebbe durare più dei tre giorni abituali. Ecco alcune delle lettere ricevute.</p> <p data-bbox="798 1308 1367 1852">Cari redattori, bravi, bravi. Ho letto i vostri articoli e se non avessi avuto il mascara fresco, avrei pianto. Sono madre di due bellissimi figli e so cosa vuole dire essere in pena per loro. Ieri ero tanto turbata dalle immagini dei pedofili che ho fatto sei elemosine in cento metri di shopping e mi sono sentita meglio. Il problema è che nella società moderna i bambini sono abbandonati a se stessi. I</p>

¹²² On évite de cette façon de créer une répétition du verbe « réveiller ».

<p>bouleversée par ces images de pédophiles que j'ai donné six fois l'aumône en cent mètres de shopping, et je me suis sentie mieux. Le problème c'est que dans la société moderne les enfants sont abandonnés à eux-mêmes. Mes trésors, Giampiero et Maria Luisa (ou Piermario et Annalisa, je confonds tout le temps), ne sont jamais seuls. Le lundi et le jeudi ils vont à leur leçon d'équitation, le mardi et le vendredi Giampiero se rend au karaté, Maria Luisa va à la danse classique, le mercredi il y a le prof d'allemand qui vient, le samedi ils vont à la campagne chez leurs grands-parents et le dimanche, qui est notre seul jour de libre à mon mari et à moi, nous les laissons avec la babysitter. Bien sûr, j'aimerais les voir davantage, mais je suis très occupée. Le mois dernier, je suis allée les chercher à l'école à minuit, mais ils étaient déjà sortis ces garnements, mais nous nous parlons tous les matins à travers la porte de la salle de bain. En plus, ils ont tous les deux un portable et s'ils ont besoin, ils peuvent appeler leurs grands-parents ou la police. C'est bien vrai, il ne faut jamais abandonner les enfants, et moi je ne sais pas comment ils font les parents pauvres pour les laisser seuls toute la journée, c'est obligé qu'il arrive quelque chose de grave</p>	<p>miei tesori, Giampiero e Maria Luisa (oppure Piermario e Annalisa, mi confondo sempre), non sono mai soli. Lunedì e giovedì vanno a lezione di equitazione, martedì e venerdì Giampiero frequenta karate, Maria Luisa va a danza classica, mercoledì viene l'insegnante di tedesco, il sabato vanno in campagna dai nonni e domenica che per me e mio marito è l'unico giorno libero, li lasciamo con la baby sitter. Certo mi piacerebbe vederli di più, ma sono tanto impegnata. Il mese scorso sono andata a prenderli a scuola a mezzanotte, ma erano già usciti, quei dispettosi, però tutte le mattine ci parliamo attraverso la porta del bagno. Inoltre hanno tutti e due il telefonino e se hanno bisogno possono chiamare i nonni o la questura. È proprio vero, non bisogna mai abbandonare i bambini, e io non so come fanno quei genitori poveri a lasciarli tutto il giorno da soli, per forza poi che succede qualcosa di brutto, sono proprio mamme senza cuore e ora vi lascio perché è entrato un amico di Giampiero che chiede se può mangiare qui, e io gli dico che però Giampiero non è ancora tornato, e lui dice "mamma, Giampiero sono io". Che sorpresa, ma quanto è cresciuto! È bello vedere i propri figli crescere bene...</p>
--	---

<p>après, ce sont vraiment des mamans sans cœur, et maintenant je vous laisse parce qu'un ami de Giampiero vient d'entrer et demande s'il peut manger là, et moi je lui dis que par contre Giampiero n'est pas encore rentré, et lui il dit « maman, c'est moi Giampiero ». Quelle surprise, mais qu'est-ce qu'il a grandi ! C'est beau de voir ses enfants bien grandir...</p> <p>Cher « Repubblica »^{cxliv}, je suis un entrepreneur du Nord de l'Italie et j'ai vraiment la haine contre ces bâtards de slaves qui violent nos enfants. Cette année je suis allé à Bangkok avec un ami et on a passé du bon temps avec des filles de là-bas, un peu jeunes mais tout le monde sait que dix années dans le tiers-monde en valent trente de chez nous. J'ai ramené quelques photos à la maison et maintenant ma femme me dit que je devrais avoir honte, que je suis un monstre moi aussi. Comme si c'était comparable ! D'un côté un homme sain, marié, arien qui s'amuse un peu avec des petites filles et qui doit en plus payer, de l'autre des pingres cybernétiques dépravés qui se font de l'argent. Il est juste que l'on protège nos enfants, et pas ces mendiants gitans et musulmans qui rôdent¹²³ dans la ville pour</p>	<p>Cara “Repubblica” sono un imprenditore del Nord e sono molto incazzato con quei bastardi di slavi che stuprano i nostri bambini. Quest’anno sono stato a Bangkok con un amico e ce la siamo spassata con delle ragazzine locali un po’ giovani, ma si sa che nel terzo mondo dieci anni valgono trenta dei nostri. Ho portato qualche foto a casa e adesso mia moglie dice di vergognarmi, che sono un orco anch’io. Come se fosse possibile il paragone! Da una parte un uomo sano sposato ariano che si diverte un po’ con delle bambine e deve anche pagare, dall’altra parte dei pezzenti depravati cibernetici che ci guadagnano. È giusto proteggere i nostri ragazzini, mica gli accattoni zingari e musulmani che vanno in giro per la città a rubare, a quelli se gli succede qualcosa gli sta solo bene. Io sono d’accordo con Biffi, un arcimprenditore vecchio stampo, attento alla salvezza delle anime ma anche alla rendita degli immobili. Lui è giustamente preoccupato che gli sceicchi arabi entrino in concorrenza con gli investimenti patrimoniali della Chiesa. Ha ragione, via gli infedeli corruttori, ognuno al suo paese! Parto domani per la Thailandia. Continuate nella vostra sacrosanta</p>
---	--

123 Ce verbe est une peu plus fort que « andare in giro » mais il ne serait pas cohérent de dire que les

<p>voler, à ceux là s'il leur arrive quelque chose ça leur va bien. Moi je suis d'accord avec Biffi^{cxlv}, un entreprevêque¹²⁴ de la vieille école, soucieux du salut des âmes mais également de la rente des biens immobiliers. Il est justement inquiet que les cheikhs arabes entrent en concurrence avec les investissements patrimoniaux de l'Église. Il a raison, à bas les infidèles corrupteurs, chacun dans son pays ! Je pars demain pour la Thaïlande. Continuez votre sacro-sainte bataille, et si vous voulez des photos un peu particulières, écrivez donc à mon adresse.</p> <p>Chers rédacteurs, je suis un père moderne et progressiste. C'est bien, très bien de dénoncer la violence des pédophiles et surtout de mettre en garde les enfants. Moi, je frappe toujours mes trois fils¹²⁵ avant qu'ils ne sortent de la maison, parce que je veux leur apprendre à se défendre. Les deux petits reçoivent et c'est tout, mais le grand sait déjà réagir, et hier il m'a mordu un genou. Leur mère ne comprend pas que c'est pour leur bien, elle</p>	<p>battaglia, e se volete delle foto un po' particolari, scrivete pure al mio indirizzo.</p> <p>Cari redattori, sono un padre moderno e progressista. Giusto, giustissimo denunciare la violenza dei pedofili e soprattutto mettere in guardia i ragazzini. Io, prima che escano di casa, picchio sempre i miei tre figli, perché voglio insegnare loro a difendersi. I due piccoli le prendono e basta, ma il grande sa già reagire e ieri mi ha morso un ginocchio. La mamma non capisce che è per il loro bene, li difende e mi tocca di riempirla di sberle, lei e la suocera che si mette in mezzo, e ieri ho ammazzato di botte un vicino stronzo che sente le urla e dice che disturbo. Capito quanto è insensibile la gente nei confronti delle violenze ai minori? Allego, per i bambini poveri del Ruandistan un pacco di solidarietà "Missione arcobaleno". Dieci yogurt scaduti, una ricotta semovente e una confezione di bende e cerotti (chissà perché, mia moglie ne ha sempre una di scorta...).</p>
---	---

mendiants se promènent pour voler, puisque « se promener » à une valeur positive et signifie « aller çà et là, notamment pour prendre l'air, se distraire ou faire de l'exercice ». À l'inverse, le verbe « rôder » rend l'idée que les personnages vont et viennent dans un lieu avec une intention hostile ou suspecte, ce qui correspond parfaitement à l'idée que l'on veut en donner.

124 Néologisme qui mélange archevêque (arcivescovo) et entrepreneur/chefs d'entreprise (imprenditore).

125 Cette légère modification permet d'éviter la répétition de « enfants ».

<p>les défend et je suis obligé de la rouer de baffes, elle et ma belle-mère qui se met au milieu, et hier j'ai cassé la figure à un connard de voisin qui entend les cris et dit que je le dérange. Vous voyez à quel point les gens sont insensibles à l'égard des violences sur mineurs ? Je joins, pour les enfants pauvres du Rwandistan, un colis solidaire « Mission Arcobaleno »^{126cxlvi}. Dix yaourts périmés, de la ricotta véreuse et une boîte de bandes et de pansements (allez savoir pourquoi, ma femme en a toujours une de secours...).</p> <p>Chers amis, je suis un monsieur qui fait du volontariat. L'indignation de notre pays est louable, même si cela fait longtemps que des associations dénoncent quotidiennement les maltraitances sur mineurs et pas seulement de la part de pédophiles. Les chiffres étaient à la disposition de tout le monde : six cents enfants disparus dans la nature en trois ans ; vingt mille résidents (dont quatre mille handicapés) en foyers et orphelinats qui espèrent être adoptés malgré l'avis contraire de Bossi^{cxlvii} ; dix plaintes par jour pour violence sur mineurs. On se rend compte de la guerre contre les enfants</p>	<p>Cari amici, sono un signore che si occupa di volontariato. Lodevole lo sdegno del paese, anche se da tempo ci sono associazioni che denunciano quotidianamente maltrattamenti a minori e non solo da parte di pedofili. I dati erano a disposizione di tutti: in tre anni seicento bambini scomparsi nel nulla. Ventimila ospiti (di cui quattromila disabili) in orfanotrofi e case alloggio, che sperano in un affido nonostante il parere contrario di Bossi. Dieci denunce per violenze a minori ogni giorno. Ci accorgiamo della guerra ai bambini solo quando sono vittime. Se no restano piccoli consumatori da farcire di gadget, pubblicità e merendine salvabalene. E non basta più esibire foto di negretti morenti: è necessario mettere sotto ogni foto una didascalia precisa che ci informa di che etnia sono, chi li ha ridotti così, cosa si può ancora fare per loro. Non solo col rattoppo della beneficenza, ma cercando di fermare il crimine economico o bellico che li ha colpiti e ancora li colpirà. Bisogna difenderli dai pedofili ma anche dall'aria irrespirabile, dalle nuove epidemie, dalle botte legali, dagli orfanotrofi e dalle carceri ghetto, dallo</p>
--	--

126 Elle est nommée ainsi dans la plupart des ouvrages et documents qui la mentionnent (ex : Conseil d'Europe).

<p>seulement quand ils en sont victimes. Sinon, ils restent de petits consommateurs à farcir de gadgets, de publicité et de goûters « Sauvons les baleines ». Et monter des photos de petits noirs mourants ne suffit plus : il est nécessaire de mettre en dessous de chaque photo une légende précise qui nous informe de quelle ethnie ils sont, qui les a réduits ainsi, qu'est-ce que l'on peut encore faire pour eux. Pas seulement avec le palliatif de la bienfaisance, mais en essayant de stopper le crime économique ou de guerre qui les a frappés et qui les frappera encore. Il faut les protéger des pédophiles mais aussi de l'air irrespirable, des nouvelles épidémies, des défaites judiciaires, des orphelinats et des prisons ghettos, de l'exploitation au travail. Dans notre pays riche et chanceux, ils n'ont pas uniquement besoin de sécurité et de supermarchés, mais aussi d'espace, de variété culturelle et de respect, au moment même où l'idiophilie¹²⁷ nationale veut en faire des moutons et des minets de Festivalbars ou de zoos télévisés. La radieuse économie globale ne considère pas le bonheur, la santé et peut-être pas non plus la vie des enfants comme des objectifs premiers. Mais il y a beaucoup de gens qui se battent pour cela. Un modeste</p>	<p>sfruttamento lavorativo. Nel nostro paese fortunato e ricco non hanno solo bisogno di sicurezza e supermercati, ma anche di spazi, di varietà culturale e di rispetto, mentre la fessofilia nazionale li vuole pecoroni e fighetti da Festivalbar o da zoo televisivo. La radiosa economia globale non contempla la felicità, la salute e forse neanche la vita dei bambini come obiettivo primario. Ma c'è tanta gente che combatte per questo. Un modesto consiglio. Invece di dare soldi a Pavarotti o a Telefono Azzurro, che li hanno già, dateli ad associazioni che con altrettanta serietà, minore protezione mediatica e fondi ridottissimi, operano in questo settore. Ve ne segnalo alcune. Il progetto Aurora, centro per i bambini scomparsi e sessualmente abusati, che, nel disinteresse delle istituzioni, ha lavorato con trenta milioni di sovvenzioni in tre anni. L'Associazione Accanto, per assistenza a bambini sieropositivi in Italia e in Africa. Nova, che si occupa di adozioni internazionali. Arciragazzi, sostegno e recupero dei minori in carcere. E poi il Gruppo Abele e la comunità di Capodarco. Non fate beneficenza solo a quello che vedete in televisione. Cercate e informatevi nella vostra città, nel vostro</p>
---	---

127 Néologisme formé de l'adjectif « fesso » (stupide, idiot) et du suffixe « -filia » (attirance).

<p>conseil : au lieu de donner de l'argent à Pavarotti ou à Telefono Azzurro^{cxlviii}, qui en ont déjà, donnez-en aux associations qui, avec autant de sérieux, moins de protection médiatique et des fonds très réduits, opèrent dans ce secteur. Je vous en indique quelques-unes : Progetto Aurora un centre pour enfants disparus et abusés sexuellement qui, dans l'indifférence des institutions, a travaillé avec trente millions de subventions en trois ans ; Associazione Accanto, pour l'assistance aux enfants séropositifs en Italie et en Afrique ; Nova, qui s'occupe des adoptions internationales ; Arciragazzi, soutien et réinsertion des mineurs en prison ; et enfin Gruppo Abele^{cxlix} et Comunità di Capodarco^{cl}. Ne faites pas uniquement de la bienfaisance pour ce que vous voyez à la télévision. Cherchez et informez-vous dans votre ville, dans votre quartier. Soyez de bons managers : diversifiez votre investissement dans la solidarité.</p> <p>Imbelles rédacteurs, je suis un général de l'OTAN, père de trois enfants et de six mille marines. Je suis très surpris. Dénoncer les violeurs pédophiles est une chose, défendre à outrance les marmots civils en est une autre. Comme je dis toujours aux recrues quand elles se</p>	<p>quartiere. Siate buoni manager: differenziate il vostro investimento in solidarietà.</p> <p>Imbelli Redattori, sono un generale della Nato, padre di tre figli e di seimila marines. Mi meraviglio di voi. Una cosa è denunciare i pedofili stupratori, un'altra cosa difendere a oltranza i marmocchi civili. Come dico sempre alle reclute quando si lamentano di qualche scherzaccio dei vecchi commilitoni, la gerarchia esiste. La guerra moderna ad esempio, non prevede che i bambini abbiano un trattamento diverso. Negli ultimi bombardamenti intelligenti ne abbiamo fatti fuori a centinaia, perché, come spiego spesso nei briefing, dall'alto di un aereo non puoi vedere l'età di una persona. A dieci anni, come succede in Africa in Palestina o nel Bronx, un bambino può essere un pericoloso guerrigliero. Del resto, la guerra comporta inevitabilmente il sacrificio di qualche "yat", young accidental target, come lo chiamiamo noi in gergo. Non facciamo video pornobellici. Nei nostri filmati si vedono solo delicate e vaporose esplosioni, e non mostriamo mai i cadaveri. Se poi qualche soldato serbo o sergente Usa, stressato dalla guerra, stupra</p>
--	---

<p>plaignent des mauvaises blagues de leurs compagnons d'armes plus âgés, la hiérarchie existe. La guerre moderne, par exemple, ne prévoit pas que les enfants soient traités différemment. Durant les derniers bombardements intelligents, nous en avons abattu des centaines, parce que, comme je l'explique souvent dans les briefings, du haut d'un avion on ne peut pas voir l'âge d'une personne. À dix ans, comme c'est le cas en Afrique, en Palestine ou dans le Bronx, un enfant peut être un dangereux guérillero. Du reste, la guerre comporte inévitablement le sacrifice de quelques « YAT », Young Accidental Target, comme on les appelle dans notre jargon. Nous ne faisons pas de vidéos pornobelliquestes. Sur nos enregistrements, on ne voit que des explosions délicates et vaporeuses, et nous ne montrons jamais les cadavres. Si après des soldats serbes ou des sergents américains, stressés par la guerre, violent des petites filles, ce sera répréhensible, mais cela fait quand même partie du droit de pillage sur lequel l'histoire de la guerre est fondée. Quant aux bobards sur les mines antipersonnel, dont vous les italiens êtes les méritants producteurs, dites aux enfants d'arrêter de se plaindre. Qu'ils restent chez eux et ils ne leur arrivera rien.</p>	<p>qualche bambina, ciò è riprovevole, ma fa comunque parte del diritto al saccheggio su cui la storia militare è fondata. In quanto alle balle sulle mine anti-uomo, di cui voi italiani siete meritevoli produttori, dite ai bambini di smettere di lamentarsi. Che stiano in casa e non gli succederà niente. Se la loro casa è saltata in aria, vadano in albergo. Se no cerchino di stare vicino a Saddam o a Milosevic, che è il posto più sicuro, tanto non li becchiamo mai.</p> <p>Cara Redazione, sono una bambina di otto anni. Tutti mi hanno spiegato cosa vuol dire chat, pedofilia online, hot contact e snuff movie. Ho anche letto su un quotidiano che come bambina io sono “soggetto di sessualità atopica che l'interattività mascherata può scegliere come target di morbosità hardcore”. Solo che io non ho Internet e mio zio Emilio vuole giocare a “dottore e paziente”. Gli ho chiesto cos'è, e se può spiegarmelo in inglese, ma lui sta zitto, sbuffa e mi tocca, pardon mi clicca. A chi lo dico, alla mamma o a Bill Gates?</p>
---	---

Si leur maison a explosé, qu'ils aillent à l'hôtel. Sinon qu'ils essayent de rester à côté de Saddam ou de Milosevic, qui est l'endroit le plus sûr, de toute façon on arrive jamais à les choper.

Chère Rédaction, je suis une petite fille de huit ans. Tout le monde m'a expliqué ce que veut dire *chat*, pédophilie en ligne, *hot contact* et *snuff movie*. J'ai également lu sur un quotidien qu'en tant que petite fille je suis un « sujet sexuel atopique que l'interactivité masquée peut choisir comme cible de morbidité hardcore ». Sauf que moi je n'ai pas internet et que mon oncle Emilio veut jouer au "docteur". Je lui ai demandé ce que c'était, et s'il pouvait me l'expliquer en anglais, mais il ne répond pas, halète et me touche, pardon me clique dessus. À qui je le dis, à maman ou à Bill Gates ?

14. Il generale « Fox » (10.01.2001)

FR	IT
<p data-bbox="491 423 533 454">14.</p> <p data-bbox="384 477 635 510"><i>Le général « Fox »</i></p> <p data-bbox="233 589 790 678"><i>Première conférence américaine pour les alliés, juin 1999.</i></p> <p data-bbox="233 757 790 1890">Je suis le colonel John « Bulldog », Liar du Pentagone et je dois mon surnom à ma sincérité et à ma loyauté absolue. En vertu de ces qualités, j'ai été choisi pour vous parler des opérations en Serbie, tout juste terminées. Nous avons promis à l'opinion publique qu'une fois passée la situation d'urgence, nous aurions tout expliqué sans secrets militaires, et nous le ferons sans hésitations. L'intervention humanitaire de l'OTAN a été un succès. La paix règne au Kosovo et l'on n'entend plus tirer. Dans les confortables camps de réfugiés, les Serbes et les Kosovars attendent de rentrer dans leur pays. Milosevic est vaincu, détruit et réduit à la misère. Les morts s'élèvent à quelques dizaines. Nous avons attaqué avec succès des objectifs militaires et paramilitaires, c'est à dire des usines chimiques, sans dommages excessifs aux civils. Nous n'avons pas largué plus d'une</p>	<p data-bbox="1058 423 1099 454">14.</p> <p data-bbox="959 477 1209 510"><i>Il generale "Fox"</i></p> <p data-bbox="804 589 1361 678"><i>Prima conferenza americana agli alleati, giugno 1999.</i></p> <p data-bbox="804 757 1361 1890">Sono il colonnello John "Bulldog" Liar del Pentagono e devo il soprannome alla mia assoluta sincerità e lealtà. In virtù di queste doti sono stato scelto per parlarvi sulle operazioni in Serbia, appena terminate. Avevamo promesso all'opinione pubblica che, passata l'emergenza, avremmo chiarito tutto senza segreti militari, e lo faremo senza esitazioni. L'intervento umanitario della Nato è stato un successo. La pace regna in Kosovo e non si sente più sparare. Nei comodi campi di accoglienza, serbi e kosovari attendono di fare ritorno in patria. Milosevic è vinto, distrutto e ridotto in miseria. I morti ammontano a poche decine. Abbiamo attaccato con successo obiettivi militari e paramilitari quali fabbriche chimiche, senza danni eccessivi a civili. Abbiamo sganciato in Adriatico non più di una decina di bombe, tutte</p>

<p>dizaine de bombes dans l'Adriatique, toutes inoffensives, si bien que l'heureux pêcheur qui les trouvera pourra les peindre et en faire un joli souvenir. Nos projectiles ne contiennent ni uranium appauvri, ni substances radioactives et sont réalisés avec des produits non testés sur les animaux. Nos avions invisibles sont tous rentrés à la base, et se sont ainsi révélés être des armes d'une efficacité futuriste. L'argent pour les aides humanitaires sera géré avec le plus grand soin, le projet Arcobaleno^{cli} sera soutenu et contrôlé par des institutions et des chaînes de télévision : donnez avec générosité, nous voulons entendre crépiter vos cartes de crédit. Nous n'avons l'intention d'installer des bases américaines ni au Kosovo ni en Serbie. Nous avons informé de tout cela, jour pour jour, et en détail, votre leader D'Alema^{clii}, un véritable géant à nos côtés. Si ça se passe mal¹²⁸ en Italie, un poste de maire en Louisiane est déjà prêt pour lui. L'économie américaine accomplira un effort généreux pour rétablir notre potentiel belliqueux. Nous sommes à disposition de nos alliés paisà^{cliii} pour tout éclaircissement sur l'intervention humanitaire à peine effectuée, y compris sur le massacre d'Ustica^{cliv}, sur l'accident</p>	<p>innocue, anzi, il fortunato pescatore che le trovasse può dipingerle e farne un simpatico souvenir. I nostri proiettili non contengono uranio impoverito né sostanze radioattive e sono realizzati con prodotti non testati su animali. I nostri aerei invisibili sono tutti rientrati alla base, rivelandosi armi di avveniristica efficacia. I soldi per gli aiuti umanitari verranno gestiti con la massima cura, il progetto Arcobaleno verrà sostenuto e controllato da istituzioni e televisioni: offrite con generosità, vogliamo sentire crepitare le carte di credito. Non abbiamo intenzione di stabilire basi americane né in Kosovo né in Serbia. Di tutto questo abbiamo informato, giorno per giorno e dettagliatamente il vostro leader D'Alema, un vero gigante al nostro fianco. Se gli va male in Italia, per lui è già pronto un posto di sindaco in Louisiana. L'economia americana compirà un generoso sforzo per ripristinare il nostro potenziale bellico. Siamo a disposizione degli alleati paisà per ogni chiarimento sull'intervento umanitario appena effettuato, nonché su Ustica, sulla funivia del Cermis e sul ruolo della Cia in Italia negli anni sessanta. Viva il libero rapporto di collaborazione e fiducia tra Usa e Italia, viva il Papa e il</p>
---	--

128 La traduction littérale entraînerait une répétition disgracieuse du pronom « lui ».

<p>du téléphérique de Cavalese^{clv} et sur le rôle de la CIA en Italie dans les années soixante. Vive le libre rapport de collaboration et la confiance entre les USA et l'Italie, vive le Pape et le président Clinton, que Dieu nous le garde.</p> <p>Seconde conférence, janvier 2000.</p> <p>Je suis le général John « Fox » Liar du Pentagone, et je dois mon nom à la ruse et à la diplomatie dont j'ai toujours fait preuve en mission. C'est pour cela que je suis autorisé à parler de la guerre d'il y a quelques mois. Nous avons promis qu'une fois que la situation d'urgence serait passée, nous aurions échangé sans réticences, mais comme dit votre grand stratège, le colonel Fabio Capello^{clvi}, il est encore tôt pour les bilans. Il faut procéder avec cautèle, sans pressions de la part de la presse ou de l'opinion publique. L'attaque américaine a été un succès total. Il y a encore des accrochages entre les Kosovars et les Serbes, avec quelques morts occasionnels, mais les forces de paix de l'ONU sont là pour ça. Les Serbes ne veulent pas quitter les camps de réfugiés parce qu'ils s'y sentent trop bien, tandis que les Albanais ont découvert combien il est agréable de vivre dans votre</p>	<p>présidente Clinton, che Dio ce lo conservi.</p> <p><i>Seconda conferenza, gennaio 2000.</i></p> <p>Sono il generale John “Fox” Liar del Pentagono, e devo il mio nome all’astuzia e alla diplomazia che ho sempre dimostrato in missione. Per questo sono autorizzato a parlare della guerra di qualche mese fa. Avevamo promesso che passata l’emergenza avremmo discusso senza reticenze, ma come dice il vostro grande stratega, colonnello Fabio Capello, è ancora presto per i bilanci. Bisogna procedere con cautela, senza pressioni di stampa e opinione pubblica. L’attacco americano è stato un completo successo. Ci sono ancora scaramucce tra kosovari e serbi, con qualche occasionale morto, ma le forze di pace Onu sono lì per questo. I serbi non vogliono lasciare i campi di accoglienza perché ci stanno troppo bene, mentre gli albanesi hanno scoperto come è bello vivere nel vostro meraviglioso paese. Milosevic si trascina come un pugile suonato alla ricerca di un’impossibile rivincita. I morti sono stati qualcuno più del previsto. Alcuni degli obiettivi non erano in effetti fabbriche chimiche ma gelaterie, e questo dimostra quanto sono adulterati i cibi nei paesi comunisti.</p>
---	--

<p>merveilleux pays. Milosevic se traîne comme un boxeur hors de combat à la recherche d'une revanche impossible. Il y a eu quelques morts de plus que prévu. Quelques-uns des objectifs n'étaient effectivement pas des usines chimiques mais des glaciers, et cela montre à quel point la nourriture des pays communistes est frelatée. Nous avons bombardé quelques écoles mais il s'avère que dans la plupart d'entre elles les classes étaient surchargées. Dans l'Adriatique n'y a que dix mille bombes américaines. Il suffit de les retirer avec précaution et de ne pas les mettre dans le brodetto^{clvii}. On nous a signalé de rares cas de mutation génétique, comme des seiches qui crachent du napalm à la place de l'encre. Nos projectiles contenaient à peine une pincée d'uranium appauvri et indigent, qui peut tout au plus causer une légère brûlure aux yeux. Il suffit que vos soldats portent un mouchoir sur la bouche. Nous avons perdu deux avions invisibles et nous sommes en train de mener une enquête pour comprendre comment est-ce qu'il est possible qu'ils aient été vus et interceptés. À cause d'un incident postal, l'argent pour les aides humanitaires a été perdu, alors que les containers de la mission Arcobaleno ont été équitablement partagés</p>	<p>Abbiamo bombardato qualche scuola ma ci risulta che in molte di esse le classi fossero sovraffollate. Nell'Adriatico ci sono soltanto diecimila bombe americane. Basta tirarle su con cautela e non metterle nel brodetto. Sono segnalati rari casi di mutazione genetica, come seppie che invece di inchiostro schizzano napalm. I nostri proiettili contenevano appena un pizzico di uranio impoverito e indigente, che può tutt'al più causare un leggero bruciore agli occhi. Basta che i vostri soldati portino un fazzoletto sulla bocca. Abbiamo perso due aerei invisibili e stiamo indagando per capire come mai sono stati visti e intercettati. I soldi per gli aiuti umanitari, per un disguido postale, sono andati smarriti, mentre i container della missione Arcobaleno sono stati equamente divisi tra mafia kosovara, mafia serba, 'ndrangheta e funzionari italiani, più un modesto sei per cento a me. Ma alla fine tutto verrà regolarmente distribuito alle popolazioni. Continuate a offrire fiduciosamente. Stiamo costruendo un McDonald's a Pristina, con duecento aerei per le consegne a domicilio. Di tutto questo volevamo informare il nostro amico D'Alerna (o D'Alesia, non ricordo come si chiama), ma ci hanno detto che ha cambiato lavoro. Per lui c'è pronto un</p>
--	--

<p>entre la mafia kosovare, la mafia serbe, la 'ndrangheta et les fonctionnaires italiens, plus un modeste six pour cent pour moi. Mais à la fin tout sera régulièrement distribué aux populations. Continuez à donner sereinement. Nous sommes en train de construire un McDonald's à Pristina, avec deux cents avions pour les livraisons à domicile. Nous voulions informer de tout cela notre ami D'Alema (ou D'Alesia, je ne me rappelle plus comment il s'appelle), mais on nous a dit qu'il avait changé de travail. Il y a une place comme pizzaiolo qui est prête pour lui à Brooklyn. L'économie américaine est en pleine relance et est en train de reconstituer les provisions d'armements. Nous sommes prêts à fournir tout type d'éclaircissement à notre nouvel allié Amato^{clviii} : nous savons qu'il sait parfaitement s'exprimer en anglais alors qu'il est totalement incompréhensible en italien. Même si nous ne pouvons pas enfreindre le secret-défense, nous essayerons de demander à quelqu'un de la CIA s'il se souvient de ce qu'il s'est passé dans les années soixante et soixante-dix en Italie, mais ils sont tous très vieux et confondent un peu les dates et les détails. Vive l'humilité et le rôle d'épaulement serein que l'Italie a dans l'OTAN.</p>	<p>posto di pizzaiolo a Brooklyn. L'economia americana è in pieno rilancio e sta reintegrando le scorte di armamenti. Siamo pronti a fornire ogni tipo di chiarimento al nuovo alleato Amato: sappiamo che sa spiegarsi perfettamente in inglese mentre è del tutto incomprensibile in italiano. Anche se non possiamo infrangere il top secret, proveremo a chiedere a qualcuno della Cia se ricorda cosa è successo negli anni sessanta e settanta in Italia, ma sono tutti molto vecchi e confondono date e particolari. Viva l'umiltà e il sereno ruolo di spalla che l'Italia ha nella Nato.</p> <p><i>Terza conferenza, gennaio 2001.</i></p> <p>Sono il segretario alla difesa John "Snake" Liar, così chiamato per la mia viscida sfuggevolezza. Mi hanno incaricato di fare il punto sulla vecchia guerra in Serbia. Vi avevamo promesso che, passata l'emergenza, avremmo fatto un'analisi seria e dettagliata di ciò che è accaduto ma poi abbiamo pensato: da quando in qua un grande paese come gli Usa deve rendere conto a un microbo come l'alleato italiano? Abbiamo fatto un culo così ai comunisti e a tutta l'Europa. Kosovari e serbi continuano a spararsi</p>
--	--

Troisième conférence, janvier 2001.

Je suis le secrétaire de la défense John « Snake » Liar, ainsi nommé pour ma visqueuse fugacité. On m'a chargé de faire le point sur la vieille guerre en Serbie. Nous vous avons promis qu'une fois que la situation d'urgence serait passée, nous aurions fait une analyse sérieuse et détaillée de ce qui est arrivé, mais ensuite nous avons pensé : depuis quand un grand pays comme les USA doit-il se justifier auprès d'un microbe comme l'allié italien ? On a flanqué une pile aux communistes et à toute l'Europe. Les Kosovars et les Serbes continuent à se tirer dessus mais sincèrement on en a plus rien à foutre. Les Serbes ont peur de rentrer au Kosovo et sont cloués dans les camps, tandis que les Kosovars viennent chez vous alors que vous ne voulez plus entendre parler. Milosevic a encore un paquet d'argent dans les banques européennes et américaines. Les morts ont été nombreux, même parmi les civils, et alors ? L'Adriatique est farcie de bombes aériennes, maintenant c'est à vous de les enlever : parmi les droits de guerre américains, selon le traité de Trash, il y a aussi le droit d'utiliser ses alliés comme

addosso ma a noi sinceramente non frega più niente. I serbi hanno paura di tornare in Kosovo e sono inchiodati nei campi, mentre i kosovari vengono da voi che non ne volete più sapere. Milosevic ha ancora un sacco di soldi nelle banche europee e americane. I morti sono stati molti, anche tra i civili, e allora? L'Adriatico è farcito di bombe d'aereo, adesso tocca a voi tirarle su, tra i diritti di guerra Usa, secondo il trattato di Trash, c'è anche il diritto di usare gli alleati come pattumiera. Non siamo tenuti a dirvi cosa mettiamo nei nostri proiettili, è una ricetta segreta come la Coca-Cola. L'uranio impoverito non provoca effetti collaterali, se non rari casi di tumore nei soldati con accertata ipersensibilità al prodotto. Basta mettere un lenzuolo sopra i militari e i civili contaminati. Abbiamo scoperto il segreto degli aerei invisibili. Sono invisibili al nemico solo quando sono nascosti nell'hangar. Ora saranno un'arma inarrestabile. Una bella fetta degli aiuti umanitari è stata spreca e depredata, e del progetto Arcobaleno non parla più nessuno. L'economia bellica Usa marcia a pieno regime e non vediamo l'ora di usare tutte queste belle armi nuove. Stiamo costruendo una base aerea in Albania. Di tutto questo non abbiamo informato né

<p>poubelle. Nous ne sommes pas tenus de vous dire ce que nous mettons dans nos projectiles, c'est une recette secrète comme le Coca-Cola. L'uranium appauvri ne provoque pas d'effets indésirables, or mis de rares cas de tumeurs chez les soldats qui ont une hypersensibilité connue au produit. Il suffit de mettre un drap par dessus les militaires et les civils contaminés. Nous avons découvert le secret des avions invisibles. Ils ne sont invisibles à l'ennemi que quand ils sont cachés dans leur hangar. Ils seront désormais une arme irrépressible. Une bonne partie des aides humanitaires a été pillée et gaspillée, et plus personne ne parle du projet Arcobaleno. L'économie de guerre américaine fonctionne à plein régime et nous sommes impatients d'utiliser toutes ces nouvelles belles armes. Nous sommes en train de construire une base aérienne en Albanie. Nous n'avons parlé de tout ça ni à D'Alema, ni à D'Amato, ni à Dell'Utri^{clix}. Nous avons également vérifié avec certitude que dans les années soixante la CIA n'existait pas, et qu'elle ne peut donc rien avoir fait en Italie. Pour finir, ceci est la dernière conférence et à partir de demain le secret militaire retourne en vigueur. Vive l'ordre américain et les alliés qui gardent leur</p>	<p>D'Alema né D'Amato, né Dell'Utri. Abbiamo anche appurato con certezza che negli anni sessanta la Cia non esisteva e quindi non può aver fatto niente in Italia. Per finire, questa è l'ultima conferenza e da domani torna in vigore il segreto militare. Viva l'ordine Usa e gli alleati che tengono la bocca chiusa. Viva Bush, anche se ci abbiamo messo un po' di tempo a eleggerlo. Ma come la storia insegna, noi americani ci mettiamo molto a nominare i presidenti, ma pochissimo a eliminarli. E ora vi lascio perché devo presenziare alla mia centesima esecuzione capitale. Dio salvi l'America dai terroristi: chissà da chi hanno imparato il disprezzo della vita umana.</p>
--	---

bouche fermée. Vive Bush, même si on a mis un peu de temps à l'élire. Mais comme nous l'enseigne l'histoire, nous autres américains, nous mettons beaucoup de temps à nommer les présidents, mais très peu à les éliminer. Et maintenant je vous laisse parce que je dois présider ma centième exécution capitale. Que Dieu sauve les États-Unis des terroristes : allez savoir où ils ont appris à mépriser la vie humaine.

15. Una boccata d'aria per il nonno (07.02.2001)

FR	IT
15.	15.
<i>Une bouffée d'air pour grand-père</i>	<i>Una boccata d'aria per il nonno</i>
<p>Nous sommes allés voir grand-père qui a quatre-vingt ans et qui habite à Cité Quatre, un joli quartier périphérique. Sa¹²⁹ maison est dans un salubre emplacement, entre deux bretelles de la rocade, et il est très fier parce par trois fois les poids lourds lui ont embouti sa salle à manger, et il conserve toutes les coupures de journaux. En plus de cela, il a un beau¹³⁰ supermarché juste devant chez lui. Le seul inconvénient c'est que quand il sort, il se fait renverser par les caddies. Autrement, grand-père vit paisiblement, ou du moins il ne se plaint pas.</p> <p>Hier matin, donc, nous sommes arrivés devant sa porte et on entendait un bruit de film de guerre, manifestement grand-père regardait la télévision. Nous avons sonné mais personne n'a ouvert, et comme nous n'avions pas de poids lourd, nous avons embouti la porte à coups d'épaule.</p> <p>Ce n'était pas un film de guerre : grand-</p>	<p>Siamo andati a trovare il nonno che ha ottanta anni e abita a Città Quattro, ridente quartiere periferico. La casa del nonno è in una salubre posizione tra due svincoli della tangenziale, e lui è molto orgoglioso perché per ben tre volte i Tir gli hanno sfondato il tinello, e tiene tutti i ritagli dei giornali. Inoltre ha un comodo supermercato proprio davanti a casa. L'unico inconveniente è che quando esce lo investono con i carrelli. Per il resto il nonno vive tranquillo, o almeno non si lamenta.</p> <p>Ieri mattina, dunque, siamo arrivati davanti alla sua porta e si sentiva il rumore di un film di guerra, evidentemente il nonno guardava la televisione. Abbiamo suonato, ma nessuno apriva e, non avendo un Tir, abbiamo sfondato a spallate.</p> <p>Non era un film di guerra: il nonno era sul divano, tossiva, rantolava e scatarrava a mitraglia come gli effetti speciali di</p>

129 Ne s'agissant pas ici d'un effet de style particulier, il est préférable d'éviter la répétition.

130 Comodo : che s'accorda coi nostri desideri e le nostre necessità, quindi opportuno, agevole, conveniente // Beau : qui convient bien, qui est satisfaisant ; Qui plaît à tous les égards

<p>père était sur le canapé, il toussait, agonisait et expectorait telle une mitrailleuse, comme dans les effets spéciaux de Rambo.</p> <p>Nous l'avons tout de suite amené à l'hôpital. Aux urgences j'ai reconnu deux personnes qui attendaient pour un scanner en même temps que moi en 1994. Comme ils se sont côtoyés pendant de longues années dans la salle d'attente, ils sont tombés amoureux et se sont mariés, et maintenant ils étaient là avec des triplés et attendaient pour un examen de grossesse. Heureusement, nous avons un cousin infirmier très influent qui est à la tête du racket de laxatifs et qui nous a fait passer devant.</p> <p>Un premier médecin bienveillant a examiné grand-père et a diagnostiqué qu'il avait une légère bronchite, et que de toute façon, à cet âge là, il faut se résigner. Mais grand-père a piqué une crise, il a fait tourner une perfusion et le médecin a dit qu'une visite chez un spécialiste serait peut-être nécessaire. Nous sommes allés voir un deuxième médecin qui a tout de suite demandé s'il mangeait beaucoup de biftecks à la florentine^{clx}, grand-père a dit si seulement !, donc on pouvait exclure la vache folle, ensuite il lui a fait un examen pour voir s'il avait un problème</p>	<p>Rambo.</p> <p>Lo abbiamo portato subito all'ospedale. In astanteria ho riconosciuto due signori che aspettavano la Tac con me nel 1994. Frequentandosi per tanti anni in sala d'aspetto si sono innamorati e sposati, e adesso erano lì con tre gemelli che aspettavano il test di gravidanza. Per fortuna noi abbiamo un cugino infermiere molto potente che è a capo del racket dei lassativi, e ci ha fatto passare davanti.</p> <p>Un primo medico gentile ha esaminato il nonno, diagnosticando che aveva una bronchitina, e che comunque a quell'età bisogna rassegnarsi. Ma il nonno si è incazzato, ha roteato una flebo e il medico ha detto che forse c'era bisogno di una visita specialistica. Siamo andati da un secondo medico che ha subito chiesto se il nonno mangiava molte fiorentine, il nonno ha detto magari, quindi si poteva escludere mucca pazza, poi gli ha fatto un esame per vedere se aveva un danno neurologico da telefonino, anche se il nonno non ce l'ha, poi gli ha chiesto se faceva footing o fitting o body sculpturing e il nonno ha detto solo il flipper da giovane. "Male, male" ha sospirato il medico, e ha aggiunto che la sintomatologia era anomala e comunque a quell'età c'è poco da fare.</p>
---	---

<p>neurologique dû au téléphone portable, même si grand-père n'en a pas, puis il lui a demandé s'il faisait du footing, ou du fitting, ou du body sculpturing et grand-père a dit seulement du flipper quand j'étais jeune. « Ce n'est pas bien du tout ça » a soupiré le médecin, et il a ajouté que la symptomatologie était anormale et que dans tous les cas il n'y a pas grand-chose à faire à cet âge-là.</p> <p>Grand-père a écrit sur un morceau de papier « air », a volé le chariot de repas de l'infirmière et a mangé les rations de purée de tout le service. Nous l'avons alors amené voir le neuropsychiatre.</p> <p>Ce dernier l'a ausculté comme il faut et a ensuite dit que la maladie, comme l'expliquait autrefois le <i>Repubblica</i>^{clxi}, provenait de son angoisse de ne pas pouvoir surfer sur Internet, du souci de ne pas parler anglais et peut-être aussi d'un stress dû aux variations de l'euro. Grand-père a gémi « de l'air ».</p> <p>Le médecin a expliqué qu'avec ce mot grand-père révélait sa fragilité et sa volatilité, sa sensation d'être exclu en pleine situation de marché concurrentiel, et son sentiment d'insécurité face à l'invasion des extracomunitaires. Puis il lui a demandé s'il faisait des cauchemars la nuit du style un poids lourd qui lui</p>	<p>Il nonno ha scritto su un biglietto "aria", ha rubato il carrello dei pasti all'infermiere e si è mangiato le razioni di purée di tutto il reparto. Allora l'abbiamo portato dal neuropsichiatra.</p> <p>Questo l'ha visitato per bene e poi ha detto che la malattia, come spiegava tempo fa "Repubblica", nasceva dall'ansia del nonno di non poter navigare in Internet, dalla tensione di non sapere l'inglese e forse anche da uno stress per le oscillazioni dell'euro. Il nonno ha rantolato "aria".</p> <p>Il medico ha chiarito che con quella parola il nonno rivelava la sua fragilità e volatilità, la sensazione di essere spazzato via in una situazione di competizione di mercato, e la sua insicurezza di fronte all'invasione degli extracomunitari. Poi gli ha chiesto se la notte aveva degli incubi tipo un Tir che gli sfondava la casa. Il nonno ha ruggito e ha fatto un casino da ventenne, bestemmiava, spaccava fiale e ha ingerito tanto bario che poi ha cagato un paracarro. Lo abbiamo portato al reparto pediatrico.</p> <p>Qui abbiamo trovato un dottore che ha azzeccato la diagnosi. Il nonno vorrebbe respirare un po' d'aria, ma purtroppo l'aria non fa parte del concetto moderno di benessere, è in antitesi col valore ben più</p>
--	---

<p>emboutit sa maison. Grand-père a rugi et a fait un raffut digne d'un jeune de vingt ans : il jurait, cassait des flacons et a ingéré tellement de baryum qu'il a ensuite chié un bouteroue. Nous l'avons emmené dans le service de pédiatrie.</p> <p>Là-bas nous avons trouvé un docteur qui a deviné le diagnostique. Grand-père voudrait respirer un peu d'air, mais l'air ne fait malheureusement pas partie du concept moderne de bien-être, il est en contradiction avec le principe bien plus important de mobilité automobile et de chaîne de production. Il n'existe pas d'éleveurs d'air qui font des manifestations et surtout, comme l'air ne se vend pas, il ne sollicite pas d'intérêts économiques.</p> <p>En effet, je me suis dit que : si un escroc de millionnaire empaquetait l'air, nous verrions certainement une publicité à la télévision, l'air deviendrait un bien précieux et on en aurait de plein marques et de plein modèles différents.</p> <p>À ce moment-là, nous nous sommes rendus compte que grand-père avait disparu. Nous l'avons cherché partout. Il avait atterri dans un service de vieux sordides et agonisants. L'un d'eux avait une grosse bouteille d'eau de mer et la passait aux autres, et ces derniers l'ingurgitaient, se saoulaient à l'oxygène et</p>	<p>alto della mobilità automobilistica e del ciclo industriale. Non esistono allevatori d'aria che fanno manifestazioni e soprattutto, siccome l'aria non si vende, non sollecita interessi economici.</p> <p>Infatti io ho pensato: se il miliardario pataccaro inscatolasse l'aria, certo vedremmo la pubblicità in televisione, l'aria diventerebbe un bene prezioso e se ne avrebbero tanti modelli e tante marche.</p> <p>In quel momento ci siamo accorti che il nonno era scomparso. L'abbiamo cercato dappertutto. Era finito in un reparto di sordidi vecchi rantolanti. Uno aveva un bottiglione di aria di mare e lo passava agli altri, e quelli tracannavano, si sbronzavano di ossigeno e cantavano canzonacce. L'infermiera ha subito aperto la finestra per fare entrare smog, spremuta di marmitta e polveri.</p> <p>"Se si abitua a respirare, poi diventano pneumomani dipendenti" ci ha spiegato.</p> <p>Abbiamo riportato il nonno all'astanteria, spiegando che aveva una sindrome semplicissima, cioè aveva voglia di respirare, in una città dove l'inquinamento è sedici volte sopra la norma.</p> <p>"Cari miei, piacerebbe a tutti - ha detto il medico - ma in tempi di new economy,</p>
---	--

<p>chantaient des chansons paillardes. L'infirmière a tout de suite ouvert la fenêtre pour faire rentrer la pollution, un concentré de pot d'échappement et de poussières.</p> <p>« S'ils s'habituent à respirer après ils deviennent pneumo-dépendants » nous a-t-elle expliqué.</p> <p>Nous avons ramené grand-père aux urgences en expliquant qu'il avait un syndrome très simple, c'est à dire qu'il voulait respirer, dans une ville où le taux de pollution est seize fois supérieur à la normale.</p> <p>« Mes pauvres amis, ça plairait à tout le monde – a dit le médecin – mais à l'ère de la new economy, respirer est dépassé. Il peut faire d'autres choses : se connecter sur un site de haute montagne ; regarder les publicités des bonbons à la menthe à la télévision ; aller dans une boutique de souvenirs pour s'acheter un tee-shirt avec des nuages ; mettre le masque anti-gaz de chez Valentino ; investir dans un poumon en acier ; mais respirer, c'est un concept anti-économique : si les vieux commencent, après tout le monde voudra respirer, même les étrangers ».</p> <p>Il lui a prescrit de l'aspirine et a conclu : « Et puis, il ne faut pas exagérer pour un peu d'emphysème à son âge ».</p>	<p>respirare è sorpassato. Può fare altre cose. Collegarsi in rete con un sito di alta montagna. Guardare la pubblicità delle caramelle mentolate alla televisione. Andare in una boutique a comprarsi una maglietta con le nuvole. Mettersi la maschera antigas di Valentino. Investire in un polmone d'acciaio. Ma respirare, è un concetto antieconomico, se cominciano i vecchi poi vorranno respirare tutti, anche gli stranieri".</p> <p>Gli ha prescritto un'aspirina e ha concluso: "E poi non esageriamo, per un po' di enfisema alla sua età".</p> <p>Allora il nonno ha cominciato a fare un rumore di betoniera. Raspava dai polmoni una colata di broncomagma e preparava la vendetta. Si è udito un rumore di terremoto, le guance del nonno si sono gonfiate ed è partita una scatarata che per trenta secondi sembrava di essere sul ponte di una nave in tempesta.</p> <p>Quando tutto è finito, pareva che sui muri ci fossero i cadaveri di dodici marziani, e il dottore sembrava una pastiglia Valda masticata. C'era muco anche sul lampadario.</p> <p>Il nonno è stato arrestato per attività respiratoria eccessiva e continuata, cataricidio intenzionale e mancanza di trachea catalitica. L'hanno portato in</p>
--	---

<p>Grand-père a alors commencé à faire un bruit de bétonnière. Il raclait une coulée de bronco-magma de ses poumons et préparait sa vengeance. On a entendu un bruit de tremblement de terre, les joues de grand-père ont gonflé et il en est sorti une expectoration tellement grosse que pendant trente secondes on se serait crû sur le pont d'un bateau au milieu d'une tempête.</p> <p>Quand tout fut terminé, on aurait dit qu'il y avait les cadavres de douze martiens sur les murs, et le docteur ressemblait à une pastille Valda mâchouillée. Il y avait du mucus jusque sur le lampadaire.</p> <p>Grand-père a été arrêté pour activité respiratoire excessive et continue, catarrhicide volontaire, et absence de trachée catalytique. Il a été emmené en prison. Au moins il a une heure d'air là-bas.</p>	<p>prigione. Lì almeno ha un'ora d'aria.</p>
--	--

16. Don Fobio Copriti (08.11.2000)

FR	IT
16.	16.
<i>Monseigneur Phobilibert¹³¹ Couvtoi</i>	<i>Don Fobio Copriti</i>
<p>L'Italie, après être entrée dans l'Europe, a également réussi à entrer au Vatican.</p> <p>Une pluie de catéchismes, de prêchi-prêcha, d'excommunications, d'anathèmes et d'interdictions s'est abattue, non pas sur la conscience des catholiques, mais sur les institutions d'un ancien État laïque. Nous voulons nous aussi participer à cette genuflection collective en accueillant l'intervention de l'archevêque Monseigneur Phobilibert Couvtoi. L'archevêque Couvtoi est le chef de la new inquisition – une doctrine moderne qui préfère le martellement médiatique à la torture –, ainsi que le président de la FISS, Fédération Italienne de Safaris à la Sorcière et membre de la Commission sexualité et territoire, travail pour lequel il a récemment été décoré des honneurs du Grand Caleçon. En tant qu'inquisiteur et exorciste, il a disputé quatre-vingt-dix rencontres contre les possessions</p>	<p>L'Italia, dopo esser entrata in Europa, è riuscita a entrare anche in Vaticano.</p> <p>Una pioggia di catechismi, predicozzi, scomuniche, anatemi e divieti si è abbattuta non già sulle coscienze dei cattolici, ma sulle istituzioni di uno Stato ex-laico. Anche noi vogliamo partecipare a questa genuflessione collettiva, ospitando l'intervento dell'arcivescovo Don Fobio Copriti. L'arcivescovo Copriti è il capo della new inquisition, dottrina moderna che alla tortura preferisce il martellamento mediatico, nonché presidente della FISS, Federazione Italiana Safari alla Strega e membro della Commissione sessualità e territorio, lavoro per il quale è stato recentemente insignito dell'onorificenza della Gran Mutanda. Come inquisitore ed esorcista, ha disputato contro le possessioni sataniche ed erotiche novanta incontri, con un record di ottantotto vittorie, un pareggio con Andreotti e una</p>

131 Dans le texte source, l'auteur mélange un prénom italien « Fabio » avec un trait de caractère du personnage, soit sa « phobie » des pêcheurs. La même opération a été effectuée en français avec le prénom « Philibert ».

<p>démoniaques et érotiques, avec un record de quatre-vingt-huit victoires, un match nul contre Andreotti^{ckxii} et une unique défaite. Suite à cette dernière, il est resté endiablé et a travaillé pendant un an comme strip-teaseur dans un bar romagnol. Il a récemment repris son emploi, même si certains médisent qu'il reste des traces du choc subit dans ce qu'il écrit.</p> <p>« Moi, Monseigneur Phobilibert Couvtoi, fiscal de la Sainte Inquisition, j'accuse devant moi-même Révérend inquisiteur, le contumace lecteur du <i>Repubblica</i>^{ckxiii} ici présent, pour avoir abandonné la foi nationale et diablement adhéré, en suivant de faux dogmes scandaleux, aux hérésies suivantes : le pornocatharisme, la nécromancie, le judaïsme, le manichéisme borborbien, la génétique marxiste, le préservatisme vaudois, le néobéguinisme, le pépouzisme antipapal, le priscillianisme, le basilidisme, le sarrazisme et la margherita aux champignons. Au vu de l'impossibilité de le torturer <i>decenter</i> et de le conduire au billot, je lance sur lui une anathème surface-air¹³² du troisième degré¹³³, afin</p>	<p>sola sconfitta. In seguito a quest'ultima, è rimasto indiavolato e ha lavorato per un anno come spogliarellista in un locale romagnolo. Recentemente è tornato al suo incarico, anche se qualcuno maligna che nei suoi scritti restino tracce dello choc subito.</p> <p>"Io, Don Fobio Copriti, fiscale della Santa Inquisizione, accuso davanti a me medesimo Reverendo inquisitore il qui contumace lettore di Repubblica per aver abbandonato la fede di stato e diabolicamente aderito seguendo dogmi falsi e scandalosi alle seguenti eresie: pornocatara, negromantica, giudaica, manichea borborita, marxisto genetica, profilattico-valdese, neobegarda, pepuziana antipapale, priscilliana, basilidiana, saracena e margherita con funghi. Nell'impossibilità di torturarlo decenter e di addurlo in ceppi, gli lancio contro un anatema terra-aria di terzo grado, acciocché si penta e ammetta la sua nefaria possessione. Nel far ciò userò linguaggio acconcio e moderato come nello stile della moderna new inquisition.</p> <p>Branco di pipparoli peccaminosi e scrofe laiche che accostate i vostri occhi</p>
---	---

132 Dans la terminologie militaire, un « aria-terra » est un missile destiné à être lancé depuis un avion contre une cible au sol, et un « terra-aria » le contraire. Ils correspondent en français aux missiles

<p>qu'il se repentisse et admette son infâme possession. Ce faisant, j'emploierai un langage congru et modéré à la manière de la moderne new inquisition.</p>	<p>impuri a questa esecranda pergamena, già vi vedo coi vostri membri intostati e le cricete ingorde pronti a spargere ferormoni nell'aere e ad accoppiarvi nelle</p>
<p>Bande d'onanistes peccamineux et de truies laïques qui approchez vos yeux impurs de cet exécrable parchemin, je vous vois d'ores et déjà avec vos membres endurcis et vos hamsters voraces, prêts à répandre des phérormones dans l'éther et à vous accoupler dans les six-cent-sept positions de la porcinoxomachie de l'archidiabale Pelvis (mes préférées sont la cent-six, la pelote de l'amour, et la trois-cent-douze, la brebis égarée).</p>	<p>seicentasette posizioni della porcomixomachia dell'arcidiavolo Pelvis (le mie preferite sono la centosei, il gomitolino d'amore e la trecentododici, la pecorella smarrita).</p>
<p>Mais gare à vous, turgescents tentatrices et piègeurs satyriques, car en matière de sexualité la doctrine de l'Église est précise comme le plus aiguisé des rasoirs ! La copulation n'est permise que quand il y a procréation, et procréation il n'y a que par copulation, tandis que dans tous les autres cas il faut résister, selon les cinq <i>defensiones</i> prescrites par Sainte Chantal, la sainte de la guêpière en métal, et Saint Marco, le saint qui, pour ne pas pêcher, se le mit en bocciaux.</p>	<p>Ma guai a voi, turgide tentatrici e fauneschi insidiatori, poiché in materia di sessualità la dottrina della Chiesa è precisa come il più affilato dei rasoi! È lecita la copula solo quando si ha procreazione, e procreazione havvi solo per copula, mentre in tutti gli altri casi bisogna resistere, secondo le cinque defensiones prescrites da Santa Annalisa, la santa dalla guepière di ghisa e San Anacleto, il santo che per non peccare lo mise sottaceto.</p>
<p>Le premier interdit est la <i>Defensio</i></p>	<p>Prima difesa è la <i>Defensio immobilis</i>, che intima due virtuose azioni. La prima, proteggere nunc et semper il patrimonio immobiliare della Chiesa, il più ricco dell'orbe terraqueo. La seconda, l'obbligo di rimanere, durante la copula, perfettamente immobili a distanza di tre metri. Questo, a meno di immonde</p>

« air-sol » et « surface-air ».

133 « Il terzo grado » est le nom que l'on donne aux interrogatoires qui utilisent la torture afin d'obtenir des déclarations ou des aveux. On parle en français d' « interrogatoires du troisième degré ».

<p><i>immobilis</i>, qui intime deux actions vertueuses. La première, protéger <i>nunc et semper</i> le patrimoine immobilier de l'Église, le plus riche de <i>l'orbe terraqueo</i>. La seconde, l'obligation de rester parfaitement immobile à une distance de trois mètres pendant la copulation. À moins d'effectuer d'immondes prouesses balistiques, cela réduit considérablement le risque de grossesse.</p> <p>Vient ensuite la <i>Defensio medicalis</i>. Gare à celui qui utilisera des remèdes contraires au <i>modus naturale</i> ! Il n'est pas permis de prendre la pilule du lendemain parce qu'elle est abortive, encore moins la pilule de la veille, parce qu'il en découlerait un plaisir sans procréation, et il n'est pas possible d'ingérer la pilule pendant l'acte parce que ce n'est pas pratique (même si moi, par exemple, j'aime beaucoup baiser en mangeant du pop-corn). Le préservatif est interdit parce que ce n'est pas un attirail organique naturel, sinon Dieu nous aurait fait un zizi cuirassé avec un capuchon, comme les stylos Bic. Il n'est pas permis d'utiliser le stérilet parce qu'il <i>potest</i> causer de violents vertiges au spermatozoïde. La masturbation est tolérée uniquement sur les îles en cas de très mauvais temps et de voyages interrompus.</p>	<p>prodezze balistiche, riduce grandemente la possibilità di gravidanza.</p> <p>Viene poi la <i>Defensio medicalis</i>. Guai a usare medicinali contrari al <i>modus naturale</i>! Non è ammesso prendere la pillola del giorno dopo perché è abortiva, ancor peggio la pillola del giorno prima, perché ne deriverebbe un piacere senza procreazione, e non si può ingerire la pillola durante l'atto, perché è scomodo (anche se a me, ad esempio, piace moltissimo trombare mangiando popcorn). È proibito il preservativo perché non è corredo organico naturale, altrimenti Dio ci avrebbe fatto il pistolino loricato col cappuccio, come le biro. Non è lecito usare la spirale perché <i>potest</i> causare forti vertigini allo spermatozoo. La masturbazione è concessa soltanto sulle isole in caso di forte maltempo e traghetti interrotti.</p> <p>Havvi poi la <i>Defensio catodica</i>. Per non incorrere nella tentazione di copulare, conviene guardare molta televisione. Primum, poiché video deprimit libidinem, secundo, perché vi si possono vedere programmi edificanti e di grande efficacia anticoncezionale. Ad esempio la leggenda di San Giulio miracoloso, che invece del lebbroso baciò il mafioso, o di Santa Raffaella che col canone degli utenti</p>
---	--

<p>Il y a ensuite la <i>Defensio catodica</i>. Pour ne pas encourir la tentation de copuler, il convient de beaucoup regarder la télévision. <i>Primum</i>, parce que <i>video deprimit libidinem</i>, <i>secundo</i>, parce que l'on peut y voir des programmes édifiants et d'une grande efficacité anticonceptionnelle. Par exemple, la légende de Saint Giulio^{clxiv} miraculeux qui au lieu du lépreux embrassa le mafieux, ou de Sainte Raffaella^{clxv} qui, avec la redevance TV, réunit les familles séparées^{clxvi}¹³⁴. Mais surtout les apparitions du Saint-Père qui bénit, skie, assiste à un concert de rock, s'endort pendant une partie de foot, avance dans sa papamobile et dans son papajumbo^{clxvii}. Parce que s'il est vrai que Jésus ne se préoccupait pas de l'audience et parlait même pour peu de gens, un pasteur d'âmes moderne doit au contraire fortement soigner son <i>audientium partitio</i> ("taux d'audience" en latin).</p> <p>Et il ne faut pas oublier la <i>Defensio sanguinis</i>. Compte tenu de la grande affluence d'hémoglobine barbare qui a envahi le territoire du Vatican et la périphérie italienne annexée, il est nécessaire d'empêcher la diffusion et la contagion de mosquées, de muezzins,</p>	<p>riunifica i parenti. Ma soprattutto le apparizioni del Santo Padre che benedice, che scia, che guarda il concerto rock, che si addormenta alla partita di calcio, che procede sulla papamobile e sul papajumbo. Poiché se è vero che Gesù non si preoccupava dell'audience e parlava anche a pochi, un moderno pastore d'anime deve invece grandemente curare l'<i>audientium partitio</i> (in latino "share").</p> <p>E non si dimentichi la <i>Defensio sanguinis</i>. Dato il grande afflusso di emoglobine barbare che ha invaso il territorio Vaticano e l'annessa periferia italica, bisogna impedire la diffusione e il contagio di moschee, muezzini, odalische, matrimoni misti, coppie cinediche, adozioni spurie e proliferare di meteci. Perciò seguendo l'ortodossia bossico-biffica anche noi diciamo: beati gli ultimi arrivati, perché saranno i primi a ripartire.</p> <p>Postremum, ecco la <i>Defensio educationis</i>. Se vincerà San Silvio martire, il santo con la chioma retrattile, noi decreteremo una santa controriforma scolastica. Poiché siamo rispettosi degli equilibri laici, verrà mantenuta l'ora di religione. Ci sarà un'ora di religione e poi una di matematica, poi una di religione e una di italiano e così via. Non si dica che</p>
--	--

134 L'ajout de « séparées » permet de conserver la rime originale.

<p>d'odalisques, de mariages mixtes, de couples uranistes, d'adoption illégitimes et la prolifération de métisses. Ainsi, en suivant l'orthodoxie bossico-biffique^{clxviii} nous dirons nous aussi : bénis soient les derniers arrivés^{clxix}, parce qu'ils seront les premiers à repartir.</p> <p>Postremum, voilà la <i>Defensio educationis</i>. Si Saint Silvio^{clxx} martyr, le saint à la chevelure rétractile, gagne, nous décréterons une sainte contre-réforme scolaire. Comme nous sommes respectueux des équilibres laïques, nous maintiendrons l'heure de religion. Il y aura une heure de religion et ensuite une de mathématiques, puis une de religion et une d'italien et ainsi de suite. Que l'on ne dise pas que nous exagérons. Et maintenant, agenouillez-vous, brûlez ce torchon démonolâtre et vous serez absous de vos péchés individuels et coopératifs : louanges arbitrales et logements abusifs, corruption des juges et loges criminelles, et le plus important, vous échapperez à la torture, au bûcher et à la confiscation de vos biens. Je vous laisse avec cette parabole formatrice.</p> <p style="text-align: center;">***¹³⁵</p>	<p>esageriamo. E ora inginocchiatevi, bruciate questo fogliaccio demonolatra, e sarete absolti da peccati singoli e cooperativi, lodi arbitrali e case abusive, corruzione di giudici e logge criminose e, quel che più conta, scamperete alla tortura, al rogo e alla confisca dei beni. Vi lascio con questa parabola ammaestratrice.</p> <p style="text-align: center;">***</p> <p>Dopo questo andò Gesù oltre il mare di Galilea, tra naufragi chimici e chiazze di petrolio, e seguiva lui gente molta, anche se non paragonabile alle cifre del Giubileo. Or salì al monte Gesù e lì sedette coi discepoli suoi, dodici. Alzati dunque gli occhi Gesù, e visto che dimolta gente veniva a Lui, disse a Filippo: – Onde comprenderemo di che sfamarli?</p> <p>E Andrea acquistò da un venditore ambulante di sospette fattezze extracomunitarie cinque pani d'orzo e due pesci, ma la gente era tanta e Matteo disse che essi ne avrebbero avuto meno che un minuzzolo.</p> <p>– Li moltiplicherò in varie guise – disse Gesù</p> <p>– Per me pancarrè e salmone affumicato</p>
--	--

135 Dans cette dernière partie du texte, Stefano Benni parodie l'épisode de la multiplication des pains décrit dans chapitre 6 de l'Évangile de Jésus Christ selon Saint Jean. Il copie le style et reprend

<p>Après cela, Jésus alla de l'autre côté de la mer de Galilée, au milieu des naufrages chimiques et des nappes de pétrole, et une grande foule¹³⁶ le suivait, même si ce n'était pas comparable aux chiffres du Jubilé^{clxxi}. Jésus gravit la montagne et s'assit là avec ses douze disciples. Ayant levé les yeux, et voyant qu'une grande foule venaient à lui, Jésus dit à Philippe: – Où achèterons-nous de quoi les nourrir ?</p> <p>Et André acheta à un vendeur ambulatant aux traits extracommunautaires suspects cinq pains à l'orge et deux poissons, mais la foule était nombreuse et Mathieu dit qu'ils n'en auraient même pas eu une miette chacun.</p> <p>– Je les multiplierai sous différentes guises – dit Jésus.</p> <p>– Pour moi, pain de mie et saumon fumé – dit Thomas, qui avait des goûts latitudinaux et raffinés. Jésus ne daigna pas de le regarder, il joignit ses mains en invoquant Sainte Fleur, la sainte du photocopieur, prit les pains et les poissons et s'apprêta à les multiplier quand apparu</p>	<p>– dit Tommaso, che era di gusti lassi e raffinati. Gesù non lo degnò di uno sguardo, giunse le mani invocando Santa Beatrice, la santa fotocopiatrice, prese i pani e i pesci e s'apprestava a moltiplicarli quando apparve a lui dinanzi un Arcisacerdote inquisitore, vestito di oro e porpora, e gli disse:</p> <p>– Nazareno, non osare clonare, si comincia coi pani e i pesci e si finisce coi miscugli genetici, il sesso in vitro, Blade Runner e le bambole gonfiabili.</p> <p>Pur non intendendo il linguaggio astruso e post-aramaico dell'Arcisacerdote, Gesù rispose: – Mi sembra importante che costoro mangino, lo faccio perciò a fin di bene.</p> <p>– Queste sono pratiche genetiche e streghesche, l'unica moltiplicazione da noi consentita è quella delle rendite. Nessun nuovo pane o pesce nascerà, perché tratterebbesi di spermateisfora, fecondazione eretica, a distanza e senza contatto.</p> <p>– E come la mettiamo con lo Spirito</p>
---	---

certaines versets présents dans les traductions italiennes et les insère en les modifiant très légèrement. Le même procédé a été appliqué à la traduction française.

136 « Personnes » et « gens » auraient posés problème au niveau de l'alternance molta/tanta gente (les solutions « beaucoup de personnes », « beaucoup de gens », « de nombreuses gens » ne seraient pas satisfaisantes). En récupérant la notion de « foule » utilisée dans la plupart des traductions bibliques italiennes, il nous est à la fois possible de maintenir le genre et le nombre du terme italien et de conserver l'alternance du texte original.

<p>devant lui un Archiprêtre inquisiteur, vêtu d'or et de pourpre, et lui dit :</p> <p>– Nazaréen, ne t'avise pas de cloner, ça commence avec du pain et des poissons et ça finit avec des mélanges génétiques, du sexe in vitro, Blade Runner et des poupées gonflables.</p> <p>Bien qu'il ne comprenait pas le langage obscur et post-araméen de l'Archiprêtre, Jésus répondit : – Il me semble important que ces gens mangent, je le fais donc à bonne intention.</p> <p>– Ce sont là des pratiques génétiques et sorcières, la seule multiplication que nous consentons est celle des rentes. Aucun nouveau pain ou poisson ne naîtra, parce qu'il s'agirait d'une reproduction artificielle¹³⁷, d'une fécondation hérétique, à distance et sans contact.</p> <p>– Et qu'en est-il du Saint-Esprit alors ? – dit très énervée Marie, mère du Nazaréen, qui couvait depuis longtemps cette hantise.</p> <p>– Celui-là nous l'avons arrêté hier – dit l'archiprêtre en ricanant – avec l'accusation de fécondation artificielle, d'adultère et de route aérienne non autorisée.</p> <p>– Est-ce que je peux au mois prêcher ? – soupira Jésus.</p> <p>– Attendez l'équipe de télévision – dit l'archiprêtre – pour qui voulez-vous parlez,</p>	<p>Santo? – disse alquanto arrabbiata Maria, madre del Nazareno, che da tempo covava quell'assillo.</p> <p>– Quello lo abbiamo arrestato ieri – disse l'Arcisacerdote ghignando – con l'imputazione di fecondazione artificiale, adulterio e rotta aerea non autorizzata.</p> <p>– Posso almeno predicare? – sbuffò Gesù.</p> <p>– Aspetti la troupe televisiva – disse l'Arcisacerdote – per chi vuole parlare, per poche migliaia di pezzenti?</p> <p>Allora Gesù e gli apostoli se ne andarono e capirono che quello che stavano insegnando sarebbe rimasto nel cuore, nella coscienza e nelle azioni generose di molti, ma nell'animo di altri sarebbe diventato potere, intolleranza, razzismo e roghi. Ma poiché Gesù era un bel caratterino, fece un miracolo ittico-eretico e in cielo misteriosamente apparvero una pagnotta toscana e una carpa di trenta chili, che precipitarono sulla testa dell'Arcisacerdote, facendone paté.</p> <p>Questo non è riportato in alcuna scrittura, ma ve lo garantisco io, come è vero che sono l'arcivescodiavolo Fobio Azazello Stregatto Amelia Scopriti, amen".</p>
---	--

¹³⁷ Il n'existe pas de terme savant pour désigner la fécondation artificielle.

pour quelques milliers de mendiants ?

Alors Jésus et ses apôtre s'en allèrent et comprirent que ce qu'ils étaient en train d'enseigner resterait dans les cœurs, dans les esprits et dans les actions généreuses de nombreuses personnes, mais que dans les âmes de certains ce serait devenu du pouvoir, de l'intolérance, du racisme et des bûchers. Mais comme Jésus avait un sale caractère, il fit un miracle piscicolo-hérétique et dans le ciel apparurent mystérieusement une énorme pagnotta^{clxxii} toscane et une carpe de trente kilos qui précipitèrent sur la tête de l'Archiprêtre, en le réduisant en pâté.

Ceci n'a été reporté dans aucune Écriture, mais moi je vous le garantis, comme il est vrai que je suis l'Archevêquodiable Phobilibert Azazel^{clxxiii} Chafouin^{clxxiv} Amélia Découvtoi, amen ».

- i Le mot « honorary » n'existe pas en anglais, les honoraires se disent « fee ». Il s'agit d'un clin d'œil sarcastique de l'auteur à la tendance qu'ont les italiens et plus généralement les professionnels opérant dans le secteur du marketing à angliciser les mots à tort et à travers.

- ii Le test de l'élan est un test automobile qui permet de vérifier la stabilité d'une voiture lorsqu'elle subit de brusques coups de volants afin d'éviter un obstacle imprévu sur la route, comme par exemple la traversée d'animaux sauvages.

- iii Néologisme formé de “piressi” (pyrexie” en français) qui signifie “état fébrile”, et de “Kettle” qui veut dire bouilloire en anglais. Le personnage parle donc d'une bouilloire qui monte en température de manière électrique.

- iv Sigle du “Wireless Application Protocol” (protocole d'application sans fil en français), qui correspond à l'accès à internet depuis un téléphone portable. Cette fonctionnalité est apparue en 1999, soit deux ans avant la publication de cet article.

- v Cela renvoie au système d'écriture, soit aux SMS.

- vi Néologisme formé des noms de famille des boxeurs américains Mike Tyson et Samuel Berger et de “reichwailer”, qui fait penser à rottweiler (orthographié parfois « rottwailer » en italien) et à l'animalité du reich nazi.

- vii Le 19 janvier 2001, le Jessica s'est échoué aux îles Galápagos, échappant un peu moins de six cent tonnes de pétroles.

- viii Référence au film de Jonathan Demme *Le silence des Agnaux* (1991) dans lequel on entend la phrase « j'ai dégusté son foie avec des fèves au beurre et un excellent Chianti » (« Mangiai il suo fegato con un bel piatto di fave e un buon Chianti » en italien).

- ix Giovanni Agnelli, dit Gianni Agnelli était un homme d'affaire italien. Jusqu'en 2001, il était le principal actionnaire et gérant de l'entreprise Fiat.

- x Cesare Previti est un ancien avocat et homme politique italien de droite. Il possédait plusieurs compte à l'étranger qu'il utilisait comme intermédiaire entre la société Fininvest (gérée par Berlusconi) et le juge corrompu Renato Squillante afin de couvrir certaines affaires illégales de l'entreprise, et comme lieu d'épargne pour les centaines de millions d'euros qu'il a reçu pour ses services.

- xi En Italie en 1998, la composition de l'indicatif téléphonique local est devenue obligatoire même pour

les appels effectués vers un correspondant de la même zone. Les numéros sont alors passés à douze chiffres et comprenaient l'indicatif national (+39), l'indicatif local et le numéro. La France a connu la même chose deux ans plus tôt avec la mise en place du Plan de numérotation téléphonique.

- xii Le « 04 » possède ici un double sens : il fait à la fois référence à l'indicatif téléphonique de la zone territoriale du sud est de la France et à une grande taille d'habillement. Une personne possédant une grande tête porterait effectivement un couvre-chef de taille XL équivalente à une taille 4 française.
- xiii Le contrôle de la distribution de la presse est une mission effectuée par l'organisme étatique Arcep (Autorité de régulation des communications électroniques, des postes et de la distribution de la presse), qui s'appelait au moment de sa création en 1997 « Autorité de régulation des télécommunications » (ART). En Italie, l'autorité correspondante est l'AGCOM (Autorità per le garanzie nelle comunicazioni).
- xiv Standa était une chaîne de supermarchés italienne active jusqu'en 2010 qui proposait en plus de la partie alimentaire, une partie habillement.
- xv Sigle de l'Assistance vidéo à l'arbitrage utilisé durant les matchs de football.
- xvi Compagnie de vol italienne.
- xvii Stefano Benni fait référence à la série de films *Fantozzi* de Paolo Villaggio dans lesquels le ficus est une plante qui symbolise le pouvoir et la hiérarchie.
- xviii Soda à base de bigarade.
- xix Maurizio Gasparri est un homme politique italien. Il a fait partie des mouvements néofascistes « Fronte della Gioventù » et « Movimento Sociale Italiano », puis a rejoint et représenté au parlement l'« Alleanza Nazionale », un parti conservateur de droite.
- xx Simmenthal est une marque alimentaire italienne spécialisée dans la vente de viande boeuf en gelée.
- xxi L'écophagie, littéralement « consommation d'un écosystème » est un terme utilisé pour qualifier un événement susceptible de modifier de manière négative la planète.
- xxii Néologisme créé à partir de « *pene* » (pénis) et de « *cefalo* » (tête en grec). Qui ne réfléchit pas avec sa tête mais avec son organe reproducteur.
- xxiii Le terme « axe » est à comprendre dans le sens d'« alliance » entre deux parties (comme celle qui a

uni l'Allemagne et ses alliés durant la deuxième guerre mondiale : l'*Axe Rome-Berlin*). Il s'agit ici de l'accord entre la Rai, principal groupe audiovisuel public d'Italie, et Fininvest, une importante société financière italienne fondée par Berlusconi, qui a permis à ce dernier de posséder un tiers de l'audience nationale et d'être le plus important compétiteur du secteur privé.

xxiv Société de télécommunication italienne, qui a par la suite été rachetée par la Vodafone actuelle.

xxv Mélange entre « Banca Popolare dell'Emilia Romagna » e « Credito Romagnolo », qui sont deux banques italiennes présentes dans la région Émilie-Romagne.

xxvi Version anglaise du chant de Noël *Stille Nacht* traduit *Douce nuit* en français et *Astro del ciel* en italien.

xxvii Confiserie italienne qui ressemble au nougat et qui est principalement consommée à Noël.

xxviii Le nom du hameau fait écho à la candeur du lieu et de ses habitants mais aussi à Monte San Candido, qui est l'un des trois hameaux qui forment San Candido, une commune italienne située dans la région du Trentin Haut-Adige, au nord-est de l'Italie, et qui possède un domaine skiable.

xxix Roberto Formigoni est un ancien homme politique italien. Il a exercé les fonctions de député au parlement européen, secrétaire d'État, et réélu quatre fois président de la région Lombardie (1995-2013). Le candidat de centre droite doit sa victoire aux élections régionales de 2000 à l'appui de Forza Italia, le parti politique de Silvio Berlusconi.

xxx La politique « gastrocentriste » de Francesco Rutelli est à entendre comme une politique qui se veut séduisante dans le but de convaincre le maximum d'électeurs, et qui tend à délaissier les points fondamentaux pour des idées secondaires.

xxxi Il s'agit d'un néologisme formé du substantif anglais « procession » (ensemble de personne ou de choses, les unes après les autres) et « sky » (anglicisation de l'orthographe italien « ski » ou « schi », qui aujourd'hui s'est transformé en « sci »). L'auteur se moque ici de la tendance qu'ont les italiens à utiliser un mot étranger en lui attribuant une signification différente de celle originale.

xxxii Versciaco di Sopra (Versciaco le-haut/en haut) et Versciaco di Sotto (le-bas/en bas) sont les deux autres hameaux qui forment San Candido. L'auteur crée ici un jeu de mot en modifiant le nom de ce dernier pour faire référence à sa situation géographique.

xxxiii Dans le Trentin, et plus précisément dans le Val di Fassa, on fabrique un fromage qui s'appelle le

Puzzone di Moena. Il semblerait que « Puzzone di fossa » (littéralement puanteur de tombe) soit le nom qu'on lui donne là-bas, à cause de l'odeur qu'il dégage.

xxxiv Néologisme composé de « orso » (ours) et « orzo » (orge).

xxxv Jorg Haider est un homme politique autrichien anti-immigrés qui a minimisé la responsabilité de son pays dans la traque des juifs pendant la seconde guerre mondiale. Il se trouve que sa fille, Ulrike Haider-Quercia est mariée avec l'analyste politique Paolo Quercia, un détail qui aurait pu faire naître à Stefano Benni l'idée de cette nouvelle.

xxxvi Le mont Cervin est un sommet montagneux situé à la frontière italo-suisse.

xxxvii Programme télévisé italien diffusé le dimanche soir qui présente l'actualité du football et dresse le bilan des matchs de la semaine.

xxxviii Saucisse de porc cuite traditionnellement consommée avec des lentilles le dernier jour de l'année en Italie.

xxxix Néologisme qui fait référence au Viagra (surnommé « pilule bleue » ou « pasticca blu » en italien) et au cric qui est le nom d'un appareil de levage en mécanique.

xl Néologisme formé de « tele » (distance, loin en grec) et de « onanisme » (pratiques auto-érotiques).

xli Jusque dans les années '60, les barbiers offraient à leurs clients des calendriers de poche décorés pendant la période de Noël. Les illustrations comportaient souvent des femmes dans des tenues et des postures très suggestives. Ce geste était une manière de remercier les clients et de conserver leur fidélité.

xlii En grec, le thalamus désigne le lit nuptial ou la chambre à coucher.

xliii L'Olivier, (« L'Ulivo » en italien) était une alliance politique italienne de centre gauche (1995-2007).

xliv Massimo D'Alema était le président de l'Ulivo et Walter Veltroni le secrétaire au moment de la publication de l'article.

xlv L'auteur fait référence aux gouvernements D'Alema I et D'Alema II, appelés « D'Alema un » « D'Alema bis », ainsi qu'au gouvernement suivant Amato II, accusé d'être en réalité un « D'Alema ter ».

xlvi Amando Cossutta était un membre de L'Olivier suspecté d'espionnage pour le compte du KGB, principal service de renseignement de l'URSS post-stalinienne.

xlvi Clemente Mastella est le leader du parti politique de centre droit UDEUR (Union Démocratique pour l'Europe). Il intégrera L'Oliver en 1999, année de publication de l'article.

xlvi Fausto Bertinotti était le dirigeant du PRC (Parti de la Refondation Communiste, un des courants de la gauche radicale italienne). Suite à la défaite des progressistes avec lesquels il s'était allié pour les élections générales de 1994, il signe un accord de désistement avec L'Oliver pour celles de 1996. Le communiste a souvent été raillé par la presse à cause de son habitude de se présenter sur la scène publique vêtu d'un pull en cachemire.

xlix Ersilia Salvato est une enseignante et femme politique italienne de gauche, membre de l'Ulivo de 1998 à 2001.

i Forza Italia est un parti politique italien de centre droite créé et dirigé par Silvio Berlusconi de 1994 à 2009. Il fait partie de plusieurs coalitions dont le « Pôle des Libertés » (Polo delle Libertà) parfois abrégé en « Polo » (Pôle).

ii L'auteur fait référence aux « toghe sporche » soit aux magistrats qui ont été inculpés pour infractions commises durant l'exercice de leur fonction. Il s'agissait de corruption judiciaire, notamment pour le compte de Silvio Berlusconi et de son avocat Previti.

iii Cesare Previti était député pour Forza Italia en 1999.

iiii Giuliano Ferrara est un journaliste, présentateur de télévision et homme politique italien de droite. Il a également été conseiller et ministre sous le gouvernement de Silvio Berlusconi, et était de forte corpulence au moment de la publication de l'article.

lv Pier Ferdinando Casini et Gianfranco Fini sont deux hommes politiques de centre droite qui ont fait partie du Pôle des Libertés aux côtés de Silvio Berlusconi.

lv Il s'agit de la coalition politique italienne de centre droit Pôle des Libertés (Polo delle Libertà), formée en vue des élections générales de 1994.

lvi La P2, ou « Pidue » en italien (Propaganda Due) est une loge maçonnique illégale impliquée dans plusieurs affaires criminelles italiennes à laquelle Berlusconi aurait participé.

lvii Marie Goretti est une sainte et martyre italienne qui a été assassinée à l'âge de douze ans par un

voisin qui voulait compromettre sa chasteté.

lviii Giulio Andreotti était un écrivain, journaliste et homme politique italien. Il a exercé de nombreuses fonctions au sein du gouvernement (Premier ministre, sénateur, député et ministre de domaines différents) et est l'un des fondateurs du parti centriste de la Démocratie Chrétienne (abrégée en DC). Au milieu des années '90, il sera accusé d'avoir commandé l'assassinat du journaliste Mino Pecorelli en 1979 et d'entretenir des liens avec la mafia sicilienne Cosa Nostra.

lix Salvatore Riina, dit Totò, était le chef de l'organisation mafieuse Cosa Nostra. Un scandale a explosé lorsque son chauffeur personnel a révélé que son patron avait rencontré et embrassé Giulio Andreotti le 20 septembre 1987.

lx Salvo Lima était un homme politique sicilien de la DC suspecté d'avoir traité avec Cosa Nostra, qui a été assassiné en 1992 pour ne pas avoir réussi à obtenir la libération des mafieux dans le Maxi-Procès de Palerme qui s'est déroulé en 1986-87. Retenu responsable, Riina a été condamné à la détention à perpétuité.

lxi Vito Ciancimino, homme politique et mafieux italien qui appartenait à la DC.

lxii Bettino Craxi a été président du conseil des ministres et du Conseil d'Europe, et leader du PSI (Parti Socialiste Italien). Suite à son implication dans différentes affaires de corruption et de financement politique illicite, le socialiste a fui en Tunisie à Hammamet pour échapper à sa condamnation.

lxiii Giovanni (dit Gianni) De Michelis a été ministre des affaires étrangères et bras droit de Bettino Craxi.

lxiv Luciano Violante est un ancien magistrat et académicien italien, souvent qualifié de « magistrat moralisateur » par la presse.

lxv Lady Godiva est l'héroïne d'une légende médiévale anglo-saxonne selon laquelle la jeune épouse du comte de Mercie aurait accepté de traverser nue et à cheval la ville de Coventry afin d'obtenir la réduction des impôts. Cette scène a ensuite été reprise par plusieurs artistes dont John Collier qui en fit un tableau en 1898. Francesco Saverio Borrelli est un magistrat italien.

lxvi Antonio di Pietro est né dans une modeste famille d'agriculteurs et est ensuite devenu avocat, magistrat et homme politique. Il est notamment à l'origine de l'opération judiciaire « Mani Pulite ».

lxvii Plat rustique et pesant à base de poivrons en lamelles, frits dans l'huile avec des oignons et des

morceaux de tomates.

lxxviii Sigle du Conseil Supérieur de la Magistrature italien.

lxxix En 1999, Francesco Rutelli était le maire de Rome et appartenait au parti des Démocrates (I Democratici), mouvement politique centriste chrétien.

lxxx Nom de famille du Pape Giovanni Paolo II

lxxxi L'auteur créé ici un jeu de mot avec « Dieu Un et Trine », formule utilisée dans la théologie chrétienne en référence au mystère de la Trinité.

lxxxii Giovanni Agnelli était le copropriétaire et le dirigeant de la société Fiat.

lxxxiii Valeria Marini est une actrice italienne qui a eu recours de nombreuses fois à la chirurgie esthétiques avec des résultats finaux désastreux en ce qui concerne la zone du visage.

lxxxiv Émission de télévision diffusée entre 1980-2016 qui organisait des débats sur les journées de championnat de football d'Italie de série A, qui regroupe les meilleures équipes italiennes.

lxxxv Le terme COBAS est né au début des années '80 comme acronyme de « Comitati di Base della Scuola » (Comités de base de l'École). Ces organisations syndicales autonomes sont nées suite à la détérioration des conditions de travail dans le milieu scolaire et à l'inefficacité des confédérations syndicales, jugées trop verticales. Ce système syndical s'est ensuite étendu à d'autres secteurs professionnels et indique aujourd'hui les comités de base de n'importe quelle catégorie (enseignants, cheminiers, secteur privé ect).

lxxxvi Cesare Previti est un ancien homme politique italien qui, en 1997, se trouvait au centre de nombreuses affaires judiciaires concernant des délits commis en tant qu'avocat de la Fininvest (société appartenant à Berlusconi).

lxxxvii Saucisse de porc cuite que l'on sert généralement avec des lentilles.

lxxxviii Sigle de l'Agence nationale autonome des routes (Azienda Nazionale Autonoma delle Strade), équivalent italien de la DDE.

lxxxix Borgo Panigale est une zone industrielle située à l'entrée de Bologne, au niveau de la rocade nord.

lxxxNom d'un col alpin qui sépare l'Autriche de l'Italie.

lxxxiLocalité italienne située à la frontière toscane où se trouve un des péages de l'autoroute du Soleil.

lxxxiiCommune en Émilie-Romagne où passe l'autoroute du Soleil.

lxxxiiiPetite ville située à une vingtaine de kilomètre de Florence.

lxxxivSurnom donné aux avions de chasse soviétiques Mikoyan-Gourevitch,. L'auteur fait référence à la tragédie d'Ustica, un accident aérien survenu au dessus de la Sicile en 1980. Une des hypothèses est que l'avion de ligne Alitalia qui effectuait un vol Bologne-Palermo aurait involontairement été visé par un avion de l'OTAN qui poursuivait un MiG libyen dissimulé derrière ce premier.

lxxxvTournure présente dans l'Article 5 de la constitution italienne et dans l'article 1 de la constitution française.

lxxxviInjure très répandue contre les supporters de l'AS Roma qui se traduit littéralement par « Romanisti bâtards ».

lxxxviiJusqu'au milieu du XX^e siècle, il était de coutume de coudre cette inscription sur les chemises de nuit des femmes mariées catholiques en Italie, appelées aussi « chemises pudiques » ou « chemises conjugales ». Cela servait à rappeler aux époux que l'union charnelle ne devait avoir d'autre but que la procréation. Cette pratique existait également en France et l'on brodait la formule « Dieu le veut ».

lxxxviiiFleuve de la mythologie grecque qui correspondrait au Pô.

lxxxixSaucisse typique de la Plaine du Pô.

xc Mario Borghesio était le représentant de la Ligue du Nord (pour l'Indépendance de la Padanie), parti politique italien d'extrême droite dont le drapeau est de couleur verte.

xci Riccardo Muti est un chef d'orchestre italien de renommée internationale.

xcii Giotto di Bondone était un peintre et architecte italien du XIV^e siècle de grande renommée. Il est encore aujourd'hui considéré comme l'un des artistes les plus importants de son temps.

xciiiSociété qui s'occupe de collecter et de publier des données sur les audiences de la télévision italienne.

xciv Le Mont Rose est un massif montagneux situé à la frontière italo-suisse.

xcv Équivalent italien du Minitel.

xcvi Aldo Biscardi est un journaliste et animateur télé italien.

xcvii Journaliste, animateur télé et radio italien.

xcviii Umberto Bossi est le fondateur de la Ligue du Nord.

xcix Le sud de l'Italie est une zone moins développée que le nord sur le plan économique et plus propice à l'agriculture du fait de son climat chaud. C'est de là que vient la dénomination injurieuse « terroni », formée sur le mot « terre », que les habitants du nord emploient pour désigner leurs concitoyens du sud. « Terrone » a parfois été traduit en français par « cul-terreux », synonyme péjoratif et populaire de « paysan » ou d' « habitant de la campagne ».

c L'auteur reprend ici les slogans « un impegno concreto » et « aiutare chi è rimasto indietro » qui étaient inscrits sur les manifestes électoraux de Silvio Berlusconi en vue des élections générales de 2001.

ci Fromage à pâte filée fabriqué avec du lait vache et consommé principalement dans le sud de l'Italie.

cii Néologisme créé à partir du suffixe -idé (famille) et de « bufalus » (sous famille des bovidés).

ciii Giuliano Amato est un homme politique italien de gauche. En 2000, il était président du Conseil des ministres, ce qui correspond à la fonction de Premier ministre en France.

civ L'Amanite tue-mouche (*Amanita muscaria*) est un champignon hallucinogène extrêmement toxique qui est très répandu en l'Italie, et plus particulièrement dans le nord.

cv Fininvest est une importante holding italienne gérée par Silvio Berlusconi. Elle opère dans de nombreux secteurs (télévision, édition, sport, assurances etc).

cvî Umberto Bossi est le fondateur du parti politique italien d'extrême droite La Ligue du Nord (Lega Nord). Il affirmait que son parti était antifasciste mais les idées politiques auxquelles il était lié laissaient entendre le contraire (parti attrape-tout aux tendances révolutionnaristes, populistes, nationalistes, voire raciste et xénophobe).

cvîî L'auteur fait référence à la Tangentopoli, un ensemble d'enquêtes sur la corruption et les financements illicites dans les partis politiques italiens qui ont été menées dans les années '80 et qualifiée de « persécution judiciaire » par Berlusconi et plus généralement par son parti Forza Italia.

cvîîî Loterie en ligne italienne.

- cix La Propaganda Due (P2) est une loge maçonnique italienne secrète et illégale impliquée dans plusieurs affaires criminelles. La liste des membres a été découverte et publiée en 1981. Il y avait parmi eux des ministres, des juges, des parlementaires, des journalistes, des policiers et de grands chefs d'entreprise comme Silvio Berlusconi.
- cx Revue de presse people italienne.
- cxii Francesco Storace est un journaliste et homme politique italien qui était à l'époque le président de la Commission de Surveillance de la Rai (« Commissione di Vigilanza Rai » en italien). Il s'agit d'une commission parlementaire qui a pour mission de contrôler l'activité du service télévisé et radiophonique public italien.
- cxiii Acronyme du marché d'actions électroniques américain « National Association of Securities Dealers Automated Quotations ».
- cxiiii Sergio D'Antoni est un syndicaliste et homme politique italien qui, en 2000, a fondé la Démocratie Européenne (Democrazia Europea, DE), un parti politique centriste et catholique.
- cxv Terme argotique italien qui désigne les banquiers suisses, et plus précisément ceux qui travaillent dans le centre financier de Zurich. Ces derniers sont comparés aux nains qui représentent dans l'imaginaire collectif des êtres avides et mystérieux.
- cxvi Cesare Romiti est un économiste et homme d'affaire italien. En 1998, il occupait le poste de directeur général au sein de la Fiat et avait pour principal objectif d'assurer la liquidité de l'entreprise.
- cxvii Stefano Benni fait référence à l'affaire Monica Lewinsky. En 1998, Bill Clinton nie publiquement avoir eu des relations sexuelles avec celle qui a été sa stagiaire de 1995 et 1997. Le scandale éclate lorsque des enregistrements de leurs échanges intimes sont publiés. Le parjure, l'adultère, l'obstruction à la justice et la subordination de témoin porteront le procureur à entamer une procédure de destitution, qui sera toutefois rejetée par la non obtention de la majorité des deux tiers des voix des sénateurs.
- cxviii Directeur de l'importante banque d'affaires italienne Mediobanca, Enrico Cuccia était l'une des personnalités les plus importantes du monde financier du 20^e siècle.
- cxix Romano Prodi est un économiste et homme politique italien. En 1998, il arrivait à la fin de son premier mandat en tant que Premier ministre de la République Italienne.
- cxix Giancarlo Magalli était un acteur, dramaturge, présentateur et auteur d'émissions télévisées très apprécié dans les années '90.
- cxx Université privée italienne située à Milan et spécialisée dans l'enseignement des sciences politiques, économiques et juridiques.

cxxi Marina Salamon est une entrepreneuse et écrivaine italienne.

cxxii Donatella Pasquali Zingone est l'épouse de l'ancien ministre des affaires étrangères italien Lamberto Dini. Véritable femme d'affaires, elle est à la tête de l'énorme groupe Zeta Ltd basé en Amérique centrale.

cxxiii En 1998, Donatella Versace était vice présidente et actionnaire de l'empire de la mode Versace.

cxxiv L'Olivier (L'Ulivo en italien) était une coalition politique de centre gauche formée en 1995 par Romano Prodi et dissoute en 2007, qui regroupait les sociaux démocrates, les sociaux libéraux et les démocrates chrétiens.

cxxv Walter Veltroni est un journaliste, réalisateur et homme politique italien. Au moment de la publication de la nouvelle, il est député et secrétaire général du parti « Démocrates de gauche » (Democrazia di sinistra, DS).

cxxvi Giuliano Amato est un juge, homme politique et homme d'état italien. En 2000, il était Premier ministre et avait 62 ans.

cxxvii Francesco Rutelli est un homme politique italien de gauche. En 2000, le maire de Rome et député européen était surnommé « Ciccibello », soit « le beau-gosse ».

cxxviii La Garde suisse pontificale est une force armée italienne chargée de protéger le Pape et le Vatican.

cxxix Film américain réalisé par John Guillermin, sorti en France en 1975 qui a pour titre original *The Towering Inferno*.

xxxx Borsa e Finanza (littéralement « Bourse et Finance ») est un ancien journal italien dédié aux professionnels de la finance et aux investisseurs particuliers, sur lequel on trouvait toute l'information financière et boursière du moment.

xxxxi Enzo Biagi était un journaliste, écrivain et présentateur de télévision italien.

xxxxii Maurizio Costanzo est un journaliste, présentateur télé et radio et réalisateur italien.

xxxxiii Clemente Mastella est un homme politique italien appartenant au courant de la Démocratie chrétienne qui était député en 2000.

cxxxiv Bruno Vespa est un journaliste et présentateur télé italien qui a animé pendant de nombreuses années le programme *Porta a Porta*, un talk show politique diffusé en deuxième partie de soirée sur la chaîne Rai 1.

cxxxv L'azzurro (bleu ciel en français) est la couleur officielle du parti politique de Berlusconi. En parlant d'« azzurrate », l'auteur se réfère aux actions menées par les membres de Forza Italia qui sont surnommés les « azzurri ».

cxxxvi Adjectif relatif à la politique de Bettino Craxi, Premier ministre socialiste italien dans les années '80.

cxxxvii Michele Cucuzza est un journaliste et présentateur de télévision italien.

cxxxviii Fabrizio Frizzi était un présentateur télé, animateur radio et acteur doubleur italien. Dans les années '80 et '90, il a participé aux publicités des marques Maina, Nissan, Beghelli et Toseroni.

cxxxix Jörg Haider était un homme politique autrichien d'extrême droite.

cxl Umberto Bossi et Gianfranco Fini sont deux hommes politique d'extrême droite qui étaient députés en 2000.

cxli Massimo D'Alema est un journaliste et homme politique de gauche. En 2000, il était député et Premier ministre.

cxlii Giovanna Melandri est une économiste et femme politique italienne. Elle était ministre de la Culture et député en 2000.

cxliii Gianfranco Vissani est un chef gastronomique italien qui a animé différentes émissions de cuisine sur Rai 1 durant les années '90. Il était à l'époque très ami avec Massimo D'Alema.

cxliv Le Repubblica est un quotidien national italien de centre gauche. C'est sur ce dernier que Stefano Benni a publié ses *corsivi* avant de les réunir pour former le recueil *Dottor Niù, Corsivi diabolici per tragedie evitabili*.

cxlv Giacomo Biffi était un cardinal et archevêque italien. Il considérait l'islam comme un envahisseur, une menace pour l'Europe catholique. De ce fait, il retenait nécessaire que l'accueil des immigrants soit minutieusement contrôlé à travers un système de sélection des populations, dans le but de faciliter leur intégration et de garantir une cohabitation pacifique avec les habitants locaux. Cela se traduirait par une préférence pour les peuples catholiques ou chrétiens et asiatiques (pour leur bonne capacité

d'adaptation), et un refus des musulmans qui n'auraient aucune intention de s'intégrer.

cxlvi La mission « Arcobaleno » est une mission humanitaire mise en place en 1999 par le gouvernement italien durant la guerre du Kosovo. Son objectif était de venir en aide aux populations en fuite en mettant en place un système de transfert et d'accueil des réfugiés en Sicile, à l'ancienne base de l'Otan de Comiso.

cxlvii Umberto Bossi est un homme politique italien d'extrême droite. En 2000, il a déclaré que le parti de la Ligue du Nord, qu'il dirigeait à ce moment là, se positionnait contre l'adoption pour les couples homosexuels.

cxlviii Association qui vient en aide aux enfants et adolescents victimes de maltraitance, sur le même principe que « L'enfant Bleu » ou le 119 en France.

cxlix Association fondée en 1965 qui accompagne les personnes marginalisées à la réinsertion sociale. Il peut s'agir par exemples, d'anciens détenus, de toxicomanes, de prostituées ou de personnes victimes de violences familiales.

cl Organisation non lucrative créée en 1966 qui offre son aide aux personnes atteintes de handicap physique et psychique, ou de tout autre forme de détresse sociale.

cli Le projet « Arcobaleno » est une mission humanitaire mise en place en 1999 par le gouvernement italien durant la guerre du Kosovo. Elle est venue en aide aux populations en fuite en mettant en place un système de transfert et d'accueil des réfugiés en Sicile, à l'ancienne base de l'Otan de Comiso. Ce projet a été mêlé à plusieurs scandales dont l'implication de certains membres de la Protection Civile italienne dans le pillage des camps de réfugiés de Vlora, le trafic et le gaspillage de marchandise offerte par les italiens ainsi que le détournement de fonds privés.

clii Massimo D'Alema est un journaliste et homme politique italien de gauche. Durant son mandat de Premier Ministre (1998-2000), il a autorisé l'engagement des forces italiennes dans l'OTAN pour intervenir lors de la guerre du Kosovo et promu la mission « Arcobaleno ». Il démissionne de son poste en 2000 suite à la défaite de sa coalition (L'Olivier) aux élections régionales.

cliii « Paisà » est le surnom qui été donné aux civils par les soldats italo-américains à la fin de la seconde guerre mondiale. Ce dernier s'est ensuite généralisé comme synonyme de soldat allié italien.

cliv La tragédie d'Ustica est le nom d'un crash aérien survenu le 27 juin 1980. Un avion de tourisme italien de la compagnie Itavia a été touché par un missile alors qu'il se rendait à Palerme et sombré

dans la mer Tyrrhénienne, près de l'île d'Ustica, entraînant la mort des quatre-vingt-un passagers à bord. Les causes de la catastrophe n'ont jamais été éclaircies mais l'hypothèse principale est celle d'un avion de chasse de l'OTAN qui aurait tiré par erreur sur le DC9 italien derrière lequel se cachait un Mig Libyen pour éviter les radars occidentaux.

clv Le 3 février 1998, un avion de guerre électronique de la Marine américaine survole trop bas au dessus du territoire italien et sectionne le câble du téléphérique de Cavalese, une station de ski située dans la région Trentin-Haut-Adige, faisant précipiter vingt-personnes cent cinquante mètres plus bas. L'épisode prit une grande ampleur médiatique et dégrada fortement les relations entre les deux pays.

clvi Fabio Capello est un ancien entraîneur et joueur de football italien, considéré comme un excellent stratège et tacticien.

clvii Soupe de poisson typique de la côte adriatique.

clviii Giuliano Amato a été nommé Premier ministre suite à la démission de D'Alema en avril 2000.

clix Marcello Dell'Utri est un ancien homme politique italien de droite qui a été plusieurs fois condamné à la réclusion pour fraude fiscale, fausse facture et délit d'association mafieuse avec l'organisation Cosa Nostra. Il a fondé la coalition de centre-droite Forza Italia avec Silvio Berlusconi et a été élu député européen en 1999.

clx Spécialité toscane composée d'un faux-filet saignant cuit en grillade.

clxi Le *Repubblica* est un quotidien national italien de centre gauche. C'est sur ce dernier que Stefano Benni a publié ses *corsivi* avant de les réunir pour former le recueil *Dottor Niù, Corsivi diabolici per tragedie evitabili*.

clxii Giulio Andreotti était un journaliste, écrivain et homme politique italien. Il était l'un des principaux représentants du parti centriste de la Démocratie Chrétienne (DC).

clxiii Le *Repubblica* est un quotidien national italien de centre gauche. C'est sur ce dernier que Stefano Benni a publié ses *corsivi* avant de les réunir pour former le recueil *Dottor Niù, Corsivi diabolici per tragedie evitabili*.

clxiv Stefano Benni fait référence au scandale qui a explosé au début des années '90 lorsque le chauffeur personnel du chef de Cosa Nostra Toto Riina a révélé à la presse que ce dernier avait embrassé Giulio Andreotti lors d'un rendez-vous secret en 1987.

clxvRafaella Carrà est une chanteuse, danseuse, actrice et présentatrice télé et radio italienne.

clxviRaffaella Carrà a présenté et animé *Carràmba !*, une mission de télévision diffusée de 1995 à 2008 (avec un sous titre différent selon les années) dont le but était d'organiser des surprises aux invités (retrouvailles familiales, rencontres entre des fans et leurs idoles ect).

clxviiLe Jumbo Jet est le surnom que l'on donne au Boeing 747, un avion de ligne dans lequel le Pape Jean-Paul II a beaucoup voyagé durant son pontificat.

clxxiiiUmberto Bossi (homme politique et fondateur du parti d'extrême droite Lega Nord) et Giacomo Biffi (archevêque catholique italien) étaient tous les deux en faveur d'une sélection des migrants.

clxixIl s'agit d'une citation de la version italienne de l'Évangile selon Mathieu (« beati gli ultimi perché saranno i primi », 20,1-16) qui correspond en français à « Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers seront les derniers ».

clxxIl s'agit de Silvio Berlusconi.

clxxiEn 2000, un Jubilé extraordinaire a été organisé à Rome par Jean-Paul II en l'honneur du deux millième anniversaire de la naissance de Jésus. L'événement a regroupé plus d'une trentaine de millions de pèlerins.

clxxiiPain italien de forme ronde et de taille variable.

clxxiiiAzazel est un terme énigmatique qui apparaît dans le Lévitique Pour certains il désigne la montagne sur laquelle est envoyé le bouc émissaire du rituel de l'Expiation (Yom Kippour), pour d'autres il s'agit d'un démon tentateur vivant dans le désert.

clxxivC'est ainsi que se nomme le personnage du chat du Cheshire dans l'adaptation Disney (1951) du roman *Alice au pays des merveilles* de Lewis Carroll, à cause de son caractère sournois et rusé.

CONCLUSION

Ce dossier de recherche a choisi d'aborder le thème de la traduction littéraire à travers le recueil d'articles *Dottor Niù* de Stefano Benni. Ce dernier a eu pour objectif de rendre les seize premiers *corsivi* accessibles à un lectorat francophone contemporain, non-spécialiste de la langue et de la culture italienne. Afin de mieux comprendre le travail de traduction effectué, une partie d'introduction et de commentaire ont été préalablement proposés. La première a apporté quelques informations générales sur l'auteur, son style et sur l'ouvrage étudié, et la seconde a présenté la stratégie de traduction appliquée, puis évoqué les principales difficultés rencontrées. La traduction française a ensuite été exposée avec le texte original en regard, des notes de bas de page et des notes de fin.

Ce travail s'est révélé très enrichissant puisqu'il nous a permis de mettre en application les compétences acquises durant l'intégralité de notre parcours universitaire en langue étrangère, mais également d'affronter la traduction littéraire et sa complexité en vraie grandeur, c'est à dire d'aborder les problématiques générales liées à la traduction mais également de rencontrer des complications plus spécifiques comme les références extra-textuelles, les jeux de mots ou l'ironie, sur lesquelles il serait par ailleurs intéressant de s'arrêter.

BIBLIOGRAPHIE

Stefano Benni :

BOILLET Étienne, *Valeurs et fonctions des personnages comiques dans l'œuvre narrative de Stefano Benni*, dans *Le personnage farfelu dans la fiction littéraire (XXe-XXIe siècles) des pays européens de langues romanes*, E. Ajello, V. d'Orlando, S. Loignon, N. Noyaret, 2014, Caen, pp.79-89.

BORIA Monica, *Echoes of counterculture in Stefano Benni's humour*, dans *Romance Studies*, Swansea University, 23, 2005, pp. 29-42.

BORIA Monica, *Declinazione del comico nei racconti di Stefano Benni*, dans *Italian Studies in Southern Africa*, 23 (2), pp. 82-116.

CARRERAS I GOICEECHEA Maria, *“La bomba al panzanio” di Stefano Benni: tradurre l'ironia*, per riflettere sulla pace, dans *Settimana d'insegnamento sulla guerra*, 2003, Forlì, SSLMIT, Università di Bologna, Forlì, 2004.

DEGLI ESPOSTI Cristina, *Interview with Stefano Benni: a Postmodern moraliste*, dans *Italian Quarterly* 123-124, Winter-Spring, 1995.

DVORAK Petr, *I tipi di umorismo nelle opere di Stefano Benni*, Thèse, Masarykova univerzita, Brno, 2015, URL:
https://is.muni.cz/th/ka0be/Dvorak__Magisterska_diplomova_prace

FAGGIONATO Monica, *La vérité dans la nouvelle: l'humour noir de Stefano Benni*, dans «Loxias», n. 38, 2012, URL : <http://revel.unice.fr/loxias/index.html?id=7174> .

FAGGIONATO Monica, *Narrer la réalité sans réalisme : la voie de l'imagination*, la

voix de Stefano Benni, dans «Loxias»-Colloques, 2. Littérature et réalité, 2013.

URL: <http://revel.unice.fr/symposia/actel/index.html?id=372> .

FAGGIONATO Monica, *La rappresentazione umoristica della società italiana nella narrativa di Stefano Benni*. Thèse, Université Côte d'Azur, 2016.

URL : <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01555507/document>

FIORI SIMONETTA, *Stefano Benni: “Non adagiamoci sulla retorica, sogniamo l'imprevedibile”*, Repubblica, 19 juillet 2013. URL : <https://www.repubblica.it/>

GUGLIELMI Angelo, *Nel bar sotto il mare Benni ride senza far prediche*, «Tuttolibri - La Stampa», 22 novembre 1987.

MAGNI, Stefano, *Stefano Benni : l'engagement d'un écrivain entre journalisme et littérature*, dans *Cahiers d'études italiennes*, 14, 2012, URL :

<http://journals.openedition.org/cei/514>

MAGNI, Stefano, *Interpretare il presente. Il racconto estetico e ideologico, narrativo e giornalistico di Stefano Benni*, Pescara, Tracce, 2015.

MAGNI, Stefano, *Mito e società del progresso nell'opera di Stefano Benni*, 2017,

URL : <https://hal-amu.archives-ouvertes.fr/hal-01610178/document>

OBERT Judith, *Ironie, humour, fantastique : clés de l'univers de Stefano Benni* dans *Italies Revue d'études italiennes*, Université de Provence, 4, 2000, pp. 647-672.

URL : <http://journals.openedition.org/italies/2359>

PELLEGRINI Franca & TARANTINO Elisabetta, *Il romanzo contemporaneo: voci italiane*, Troubador Publishing Ltd, Leicester, 2006.

PIWOWARSKA Agnieszka, *L'immaginario satirico nella prosa di Stefano Benni*, thèse, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, 2015, URL :

<https://repozytorium.amu.edu.pl/bitstream/10593/14044/1/Agnieszka%20Piwowarska%20L%27immaginario%20satirico%20nella%20prosa%20di%20S.pdf>

SPAMPINATO Matteo, *Stefano Benni, La letteratura al Bar, un'analisi di Bar Sport (1976)*, Università di Catania, URL :

https://www.academia.edu/37054448/Stefano_Benni_La_letteratura_al_Bar_unanalisi_di_Bar_Sport_1976

TANI Stefano, *Il Romanzo di ritorno: dal romanzo medio degli anni sessanta alla giovane narrativa degli anni ottanta*, Ugo Mursia Editore, 1990.

TRECCA Michele, *Parola d'autore. La narrativa contemporanea nel racconto dei protagonisti*, Lecce, Argo, 1995.

Traduction :

ARNZT Reiner, *La traduzione: nuovi approcci tra teoria e pratica*, CUEN, 1995.

BERTAZZOLI Raffaella, *La traduzione : teorie e metodi*, Carocci, Rome, 2006.

CANEPARI Michela, *Teoria e pratica della traduzione: Proposta di un metodo sistematico, interdisciplinare e sequenziale*, libreriauniversitaria.it, 2018.

DI SABATO Bruna, *Per tradurre : teoria e pratica della traduzione*, Edizioni scientifiche italiane, Naples 1993.

ECO Umberto, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milan, 2013.

FAINI Paola, Tradurre. *Manuale teorico e pratico*, Carocci, Rome, 2008.

GRELLET Françoise, *Apprendre à traduire : typologie d'exercices de traduction*, Presses Universitaires de Nancy, Nancy, 1991.

LADMIRAL Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Gallimard, Paris, 1994.

LADMIRAL Jean René & JADIR Mohammed, *L'expérience de traduire*, Honoré Champion, Paris, 2015.

MOUNIN George, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Paris, 1976.

MOUNIN George, *Les belles infidèles*, Presses Universitaires du Septentrion, Lille, 1994.

NERGAARD Siri, *La teoria della traduzione nella storia*, Strumenti Bompiani, Milano, 2014.

OSIMO Bruno, *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, Hoepli, Milan, 2016.

PODEUR Josiane, *La pratica della traduzione. Dal francese in italiano e dall'italiano in francese*, Liguori, Naples, 2002.

VILNAY Jean-Paul & DARBELNAY Jean, *Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction*, Didier, Paris, 1958.

ZANICHELLI, *Tradurre : pratiche, teorie, strumenti. I fondamentali*, cur. Gianfranco Petrillo, Bologna, 2017.

Rédaction :

ANDRÉ Jacques, *Petites leçons de typographie*, 2017.

URL: <http://jacques-andre.fr/faqtypo/lessons.pdf>

MAUGIS Isabelle, *Règles typographiques de base pour la présentation d'un document*, 1995. URL:

<https://www.sciencespo.fr/ecole-doctorale/sites/sciencespo.fr/ecole-doctorale/files/CNRStypo.pdf>

SAUDRAIS Eddie, *Le petit typographe rationnel*, 2000.

URL: <https://tex.loria.fr/typographie/saudrais-typo.pdf>

Sites internet :

- <https://www.stefanobenni.it/biografia/>
- <http://www.danielepugliese.it/>
- www.leparisien.fr
- <https://bfmbusiness.bfmtv.com>

Dictionnaires français en ligne :

- TLF : <http://atilf.atilf.fr/>
- CNRTL : <https://www.cnrtl.fr/>
- Dictionnaire de l'Académie française : <https://www.dictionnaire-academie.fr/>
- Littré : <https://www.littre.org/>
- Larousse : <https://www.larousse.fr/>

Dictionnaires italiens en ligne :

- Treccani: <http://www.treccani.it/>
- Grande dizionario della lingua italiana: <http://www.gdli.it/>
- Garzanti Italiano : <http://www.garzantilinguistica.it/>
- Grande dizionario Hoepli italiano : <https://dizionari.repubblica.it/italiano.html>

Dictionnaires bilingues :

- Garzanti
- Larousse